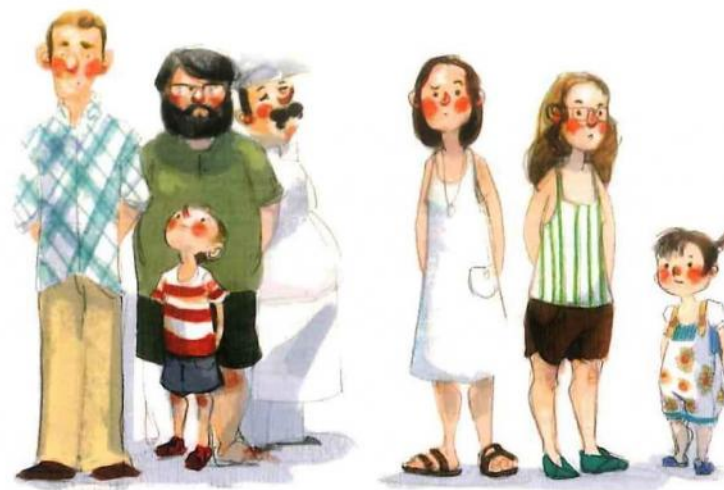


Gramática polaca

Primeros pasos

Ilona Narębska



PUBLICACIONS UNIVERSITAT D'ALACANT

Este libro no te va a hacer hablar polaco en cuatro semanas. Es un libro para quienes estudian polaco y quieren saber el porqué de las cosas. No pretende ser un manual único, sino servir de apoyo al material que ya tengas. Aquí puedes contrastar la información que hayas adquirido en otras ocasiones. No te va a dar las respuestas a todo lo que necesites, pero encontrarás en él explicaciones de muchos aspectos de la lengua polaca. Este libro es, en realidad, una respuesta a las preguntas que han surgido en las clases de polaco que he impartido en España en los últimos once años. En él tenéis mis respuestas. Espero que os resulten sencillas, directas y originales.

GRAMÁTICA POLACA

PRIMEROS PASOS

Ilona Narebska

GRAMÁTICA POLACA
PRIMEROS PASOS

Ilustraciones de Araceli Callado Pérez

PUBLICACIONS DE LA UNIVERSITAT D'ALACANT

*a mis alumnos,
por las preguntas a las que no supe responder*

© Ilona Narebska, 2016
© de la presente edición: Publicacions de la Universitat d'Alacant
03690 Sant Vicent del Raspeig
Publicaciones@ua.es
<http://publicaciones.ua.es>
Teléfono: 965903480

Diseño de cubierta: candela ink.
Ilustraciones: Araceli Callado Pérez
Composición: Marten Kwinkelenberg
Impresión y encuadernación:
Ulzama Digital

ISBN: 978-84-7917-493-0
Depósito legal: A 729-2016



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización nacional e internacional de sus publicaciones.

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir alguna parte de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado –electrónico, fotocopia, grabación, etc.–, sin el permiso previo de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual.

Índice

Instrucciones de uso y advertencias	13
No tengas miedo a los tiburones	15
Polaco para niños y muy, muy principiantes	17
Palabras gemelas	19
Letras hechizadas	23
Letras y sonidos	25
Todo sobre el alfabeto polaco	25
¡Cuántas consonantes juntas!	28
¿Qué hay que saber para leer?	41
Las intocables	41
¿Cuántos géneros hay en polaco?	45
Género formal y real	47
Femeninos que no acaban en <i>a</i>	48
Masculinos acabados en <i>a</i>	49
El adjetivo está de acuerdo	50
Cosas de hombres y de... no hombres	52
¿El plural o los plurales?	55
Nominativo plural	55

¿Para qué sirven los casos?	63
Instrumental para empezar.	68
Acusativo para todo	74
El genitivo: el gran amigo del «de»	82
¿Dónde está el locativo?	95
El locativo y los meses	102
El dativo indirecto	103
Vocativo para saludar	105
Los casos y las preguntas que los acompañan	108
Los casos en las tablas	111
Pronombres	115
Pronombres personales	115
¿De quién es esto? Los pronombres posesivos.	118
Verbos y tiempos verbales	121
El presente	121
Un pasado indiscreto	131
El futuro que no existe.	136
Žeby: el primo del subjuntivo	138
El domino del condicional.	139
El imperativo.	142
Adverbialmente	146
La precisión polaca.	148
El verbo disfrazado.	154
Disfrazado de adjetivo	155
Disfrazado de adverbio	157

Entre las preposiciones y los prefijos	159
El poder de los prefijos	159
El mundo de las preposiciones.	162
Nadie es perfecto: el aspecto.	167
Los verbos (im)perfectivos ¿cómo son?	167
El aspecto vs. tiempos verbales	170
Gramática polaca en breve y en directo.	175
Los géneros	175
El mapa de los casos (terminaciones)	177
Presente futuro pasado (terminaciones)	178
El mapa de los verbos (conjugación)	180
Los numerales.	187
Ideografía	191
Libros y manuales.	191
Polaco en la web	194
Agradecimientos	197

Instrucciones de uso y advertencias

Este libro no te va a hacer hablar polaco en cuatro semanas. Este es un libro para quienes estudian polaco y quieren saber el porqué de las cosas. No pretende ser un manual único, sino servir de apoyo al material que ya tengas.

Aquí puedes contrastar la información que hayas adquirido en otras ocasiones. No te va a dar las respuestas a todo lo que necesites, pero encontrarás en él explicaciones de muchos aspectos de la lengua polaca. Este libro en realidad es una respuesta a las preguntas que han surgido en las clases de polaco que he impartido en España en los últimos once años. He procurado que esas respuestas fueran sencillas, directas y originales.

En varias ocasiones he recurrido a la metáfora, ya que creo que este recurso nos ayuda mucho a la hora de aprender. No es un estudio exhaustivo ni profundo. Es, más bien, orientativo. Para que puedas hacerte una idea de ciertos fenómenos que hacen que el polaco tenga la fama del segundo o tercer idioma más difícil del mundo.

¿Existe realmente una forma de medir lo que es fácil y lo que es difícil?

No tengas miedo a los tiburones

Al polaco le persigue la fama de ser difícil, igual que a los tiburones la injusta fama de ser asesinos. Si alguien tiene miedo a los tiburones no es porque haya visto uno en la playa, sino porque ha visto la exitosa película americana de los años setenta. Si alguien considera que el polaco es difícil, puede que sea porque ha visto muchas consonantes juntas o porque ha tenido la mala suerte de preguntar cómo se dice *hola* en polaco. Hoy en día muchos niños no tienen miedo a los tiburones porque su ídolo es Bob Esponja. Tampoco tienen miedo al polaco porque la segunda lengua que estudian, después del inglés, es el chino. ¿No dicen que debemos descubrir al niño que llevamos dentro?

Es probable que la mencionada película no sea el mejor comienzo para conocer los tiburones, ni *cześć*, que es como se dice *hola* en polaco, sea tal vez la mejor palabra para enseñar en la primera clase. Podemos empezar con la enciclopedia de los peces, o podemos empezar con palabras como: *sok, rok, telefon, data, pan, ona, on, rata, pupa, gumka, mam, tam, tu, pies, por...* ¿A que ya no dan tanto miedo?

Polaco para niños y muy, muy principiantes

Hace mucho, mucho tiempo, las palabras no existían. La gente se comunicaba con los ojos, con los gestos, con el tacto. Hasta que un día hubo una tormenta muy grande. Todo el cielo se llenó de nubes. Pero no eran nubes llenas de agua. Eran nubes llenas de palabras. Millones y millones de palabras que habían llegado desde el universo hasta la Tierra empezaron a caer. Era una lluvia de palabras maravillosa. Cada palabra caía en un lugar diferente. La palabra *casa* cayó en el lugar donde vive la gente, la palabra *perro* cayó encima del animal que ladra, la palabra *nariz* cayó encima de una parte del hombre que sirve para oler...

Pero resulta que entre esas palabras se encontraban palabras que eran idénticas, las palabras gemelas. Y, obviamente, no podían caer en el mismo sitio, porque ¡menudo lío se iba a armar! Por eso acordaron que cada una cayera en un país diferente. Pero eran un poco traviesas y eligieron diferentes lugares donde llover. Y así, la palabra *pies* llegó a España y cayó en esa parte con la que el hombre está unido a la Tierra cuando camina. Y su hermana gemela, *pies*, cayó en Polonia, pero encima del animal que ladra. La palabra *las* española decidió ser la ayudante de otras palabras para que sepan cuántas son y a qué género pertenecen. Sin embargo, a su hermana gemela, *las*, le llamó mucho la atención un lugar verde, lleno de árboles, y allí se quedó. La palabra *ola* cayó en el mar y se hizo espuma al besar la orilla de la playa. Su hermana polaca tomó tanta velocidad al caer que la *o* se le llenó de aire y creció. Vio a una niña y decidió ser su nombre. *Ola*. La palabra *pan* en España cayó sobre una mesa y olió a hogaza recién sacada del horno. Y su hermana en Polonia eligió a un señor. Cayeron también dos palabras *pupa*. Una hacía llorar a los niños; la otra se convirtió en la parte baja de la espalda donde termina su honesto nombre.

Por eso ahora en polaco **pies** significa *perro*, *las - bosque*, **Ola** es un nombre de chica, **pan** significa *señor* y **pupa** - *culete*. Y la palabra *metáfora* cayó en una parte del ser humano que nos permite entender (y espero que disfrutar también) de historias como esta. Se la dedico a todos aquellos que viven entre palabras gemelas.

Palabras gemelas

pan



pupa



pies



Más palabras gemelas o lo que nos une y nos confunde

palabra en polaco	su significado en castellano
Beata	nombre de mujer
buda	casita del perro
droga	camino, <i>también</i> cara
kasa	caja; pasta (dinero)
kura	gallina
las	bosque
los	destino, vida
makaron	pasta
mama	mamá
mimo	a pesar de
mina	mueca
no	sí
nos	nariz
Ola	diminutivo de Aleksandra (Alejandra)
ostra	afilada
pa pa	adiós
pies	perro
pupa	culito, culete
por	puerro
rana	herida
sarna	corzo
tania	barata

Letras hechizadas

Éranse una vez las letras a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, w, y y z. Vivían felizmente en un bosque. Hasta que un día las letras a, c, e, l, n, o, s y z decidieron abandonar su hogar y conocer el mundo. Tenían que actuar con mucho cuidado. Sabían que si las atrapaban los humanos, las encerrarían para siempre en sus diccionarios. Para pasar desapercibidas pidieron ayuda a sus amigos. La a y la e se escondieron entre el pelo de dos perros. La z se dejó guiar por una rana que se sabía todos los atajos. La l se subió a un barco abandonado. Finalmente la c, la n, la o, la s y la hermana pequeña de la z, que también se llamaba z, acordaron salir cuando el sol estuviera en el punto más alto y brillara tanto que la gente no pudiera ver nada a su alrededor.

Cuando las letras estaban lejos de su aldea, en el camino apareció un brujo que coleccionaba todas las letras del mundo. El brujo era mayor y no veía demasiado bien. Por eso al ver pasar a la a y la e junto con los perros apuntó en su cuaderno **a** y **e**. Debió de pensar que las colas de los perros también formaban parte de las letras. La rana que acompañaba a la z estaba observando una mosca. Y el brujo escribió una **z** porque pensaba que la mosca pertenecía a la letra. Cuando por el río pasó el barquito de la l, el brujo confundió el remo con la letra y anotó una **l**. La c, la n, la o, la s y la pequeña z disfrutaban del sol que las acompañaba. El brujo sabía que aquello que se veía encima eran rayos de sol pero le pareció tan bonita esa imagen que apuntó: **ć, ń, ó, ś y ź**.

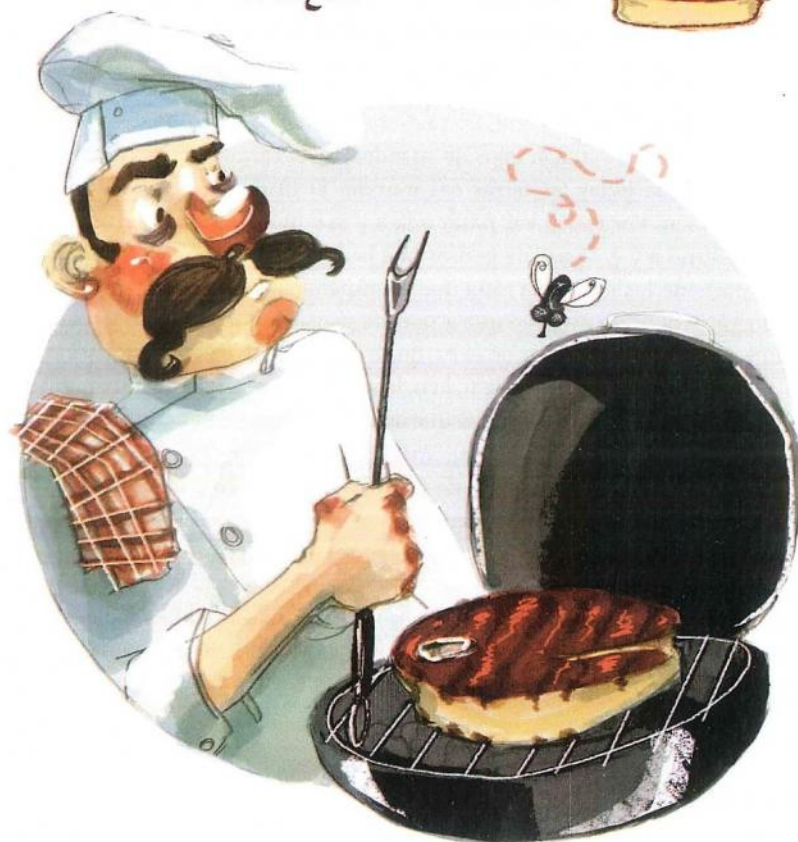
Unos años más tarde, una tribu de Polandia se dio cuenta de que tenía más sonidos que letras. Le faltaban exactamente nueve letras. El brujo buscó en sus apuntes, contó las letras que había encontrado en su camino y se las regaló a la tribu con mucha alegría.

Por eso ahora en polaco tenemos todas las letras que vivían en el bosque: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, w, y, z y las nueve que habían salido a explorar el mundo: **a, e, z, l, ć, ń, ó, ś, ź**.

wąsy



mięso



Letras y sonidos

Todo sobre el alfabeto polaco

El alfabeto polaco es un alfabeto latino y la mayoría de las letras son iguales que en castellano. Algunas se leen de manera diferente, pero en cuanto a la grafía son las mismas:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, w, y, z

a		
b		
c		
d		
e		
f		
g		
h		
i		
j		
k		
l		
m		
n		
o		
p		
r		
s		
t		
u		
w		
y		
z		

Aparte de esas hay también nueve letras cuya grafía es diferente, ya que llevan algún “adorno”. Ese adorno técnicamente deberíamos denominarlo tilde, pero (para que quede claro que no se trata de una letra con acento sino de una nueva letra) vamos a hablar de los palitos, del punto, de los rabitos y del tachado. Hay cinco letras que llevan un palito:

ć, ń, ś, ó, ź

Aunque parezca un acento, no lo es.

Una letra (aparte de la i y j) lleva un punto:

ż

Dos letras llevan un rabito:

ą, ę

Una letra parece una l tachada:

ł

Se podría decir, aunque no deja de ser una simplificación, que el palito es una variante de la i, e incluso, que equivale a la i. En algunos casos determinados, la letra con palito se sustituye por la misma letra con i. Esa regla se refiere a las letras: c, n, s, z, ya que la ó a nivel fonético equivale a la u.

Por regla general, la consonante con palito (ć, ń, ś, ź) aparece antes de una consonante: *ćma* (*mariposa nocturna*), *słońce* (*sol*), *ślimak* (*caracol*), *źródło* (*fuelle*); y la consonante con la i (ci, ni, si, zi) antes de una vocal: *ciocia* (*tía*) *niania* (*niñera*), *osiem* (*ocho*), *ziemia* (*tierra*).

a	ą	
b		
c	ć/ci	
d		
e	ę	
f		
g		
h		
i		
j		
k		
l	ł	
m		
n	ń/ni	
o	ó	
p		
r		
s	ś/si	
t		
u		
w		
y		
z	ź/zi	ż

¡Cuántas consonantes juntas!

Al presentar el alfabeto como un conjunto de letras simples y letras adornadas, cabe revelar también los fonemas compuestos por dos consonantes que hacen que algunas palabras parezcan imposibles de pronunciar, como por ejemplo *szczęście* (felicidad) o *pszczoła* (abeja).

Son siete, igual que los siete enanitos:

cz ch sz rz dz dź



El dígrafo (porque así se llama el conjunto de dos letras que representa un sonido) **dz** aparece un poco fuera de lugar. Podríamos verlo como un primo de la **d** o de la **z**. En la tabla lo he situado entre la **c** y la **d** porque **dz** es la variante sonora de **c**.

Del mismo modo que la **ó** es el equivalente de la **u**; la **ch** representa el mismo sonido que la **h**, y la **rz** representa el mismo sonido que **ż**. De forma que la **ó** se pronuncia igual que la **u**, la **ch** se pronuncia igual que la **h**, y la **rz** igual que la **ż**.

Resumiendo:

ó = u

rz = ż

ch = h

Los sonidos de la tercera columna: cz, sz, ź/rz, dź forman conjuntos paralelos con los sonidos que se encuentran en la misma fila.

a	ą	
b		
c	ć/ci	cz
dz	dź/dzi	dź
d		
e	ę	
f		
g		
h/ch		
i		
j		
k		
l	ł	
m		
n	ń/ni	
o	ó	
p		
r		
s	ś/si	sz
t		
u		
w		
y		
z	ź/zi	ź/rz

Si pronuncias o pides que pronuncien para ti los siguientes tríos:

s	ś	sz
c	ć	cz
z	ź	ź
dz	dź	dź

verás que todo suena muy parecido. Son ellos los que causan más confusión a la hora de leer y pronunciar.

Son doce fonemas, ni más ni menos. ¿A qué no asustan tanto ahora que los tenemos detectados, contados y ordenados?

Los doce en palabras

ser	ślimak	osiem	szafa
cebula	ćma	bocian	czapka
zebra	żrenica	ziemniak	żaba
dzbanek	wiedźma	dzik	dżungla

Los doce en imágenes

ser 	ślimak 	osiem 	szafa 
cebula 	ćma 	bocian 	czapka 
zebra 	żrenica 	ziemniak 	żaba 
dzbanek 	wiedźma 	dzik 	dżungla 

Los enanitos consonánticos



sonido sz	
SZ	szalik szafa wa sz e sz uka us z y ma sz wie sz
krz [ksz]	krzesło [k szesło] krzak [k szak]
prz [psz]	przepraszam [p szepraszam] przy [p szy]
trz [tsz]	trzeba [t szeba] trzy[t sz y]
r z al final	malarz [ma la sz] piekarz [pieka sz] pisarz [pisa sz]
ż al final	też [te sz] jeź [je sz] garaż [gara sz]

el sonido rz es igual que ż	
rzeka	ż aba
rz ut	ż eby
rz adko	ż ona
mo rz e	ż aden
ma rz y	pi ż ama
wie rz y	wie ż a
	du ż a



sonido **cz**

czerwona

czapka

czeka

czyta

czy

czkawka

ka**cz**ka



sonido **dż**

dżinsy **dż**ungla **dż**uma **dżdż**ownica



el sonido **dż** es igual que **dzi**

dżwig

wie**dż**ma

dziadek

niedziela

dziennik

dzik

dziura



el sonido **ch** es igual que **h**

choinka

mech

mucha

muchomor

hotel

hamak

historia



¿Qué hay que saber para leer?

En principio, el alfabeto polaco se compone de 32 letras:

23 «simples»:

a b c d e f g h i j

k l m n o p r s t u v y z

9 «adornadas»:

ą ę ć ł ń ó ś ź ż

A nivel fonético, tenemos que tener en cuenta también:

5 variantes de las letras con palitos:

ci ni si zi dzi

7 grupos de dos letras que representan cada una un sonido:

ch cz sz dz dź dż rz

En total: 44 letras y conjuntos de letras.

Las intocables

Lo primero que suele llamar la atención a los extranjeros al ver las palabras polacas es la cantidad de las consonantes juntas. A menudo antes de (intentar) leer la palabra, se ponen a contar las consonantes. Algunas palabras se prestan bastante para ese tipo de cálculos, como *szczęście* (felicidad) o *deszcz* (lluvia)... Obviamente, debemos de tener en cuenta que ese cúmulo de consonantes normalmente se debe al uso de sonidos que representamos con dos letras: **ch**, **cz**, **sz**, **dz**, **dź**, **dż**, **rz**. Por tanto, en la palabra *deszcz* no se trata de pronunciar cinco sonidos consonánticos sino tres (**d**, **sz**, **cz**). Lo mismo pasa en castellano con la **ll** y la **ch**.

No obstante, es cierto que la consonante ocupa un lugar especial en la fonética polaca. Aprovecha el susto, la risa y el deconcierto que te provoca el hecho de ver las palabras polacas o escucharlas para entender una de las claves de ese idioma. La consonante es la verdadera reina de la fonética polaca. Y la vocal parece estar impuesta por ley, de manera obligatoria. De hecho, no hay ninguna palabra compuesta únicamente de las consonantes. Siempre llevan por lo menos una vocal.

Las consonantes reinas nunca desaparecen de las palabras. Siempre van acompañadas por alguna que otra criada (vocal). En cambio, las vocales sí desaparecen. ¿Qué quiere decir eso? Pues que, al declinar las palabras, al modificar su forma, normalmente alguna letra se añade o alguna se quita. Se pueden añadir tanto consonantes como vocales, pero la que sale mal parada y destinada a “ceder y desaparecer” en una determinada forma de la palabra es la vocal. Ese es el caso de **pies** (*perro*): en todos los casos, excepto en el nominativo, la *i* y la *e* dejan de existir. Decimos por ejemplo **mam psa** (*tengo un perro*), y no: **mam piesa**.

Todo ello se debe a los cambios que ha sufrido la lengua a lo largo de los siglos. Ya que no vamos a adentrarnos en la historia de la lengua polaca, pensemos en la metáfora de la consonante reina, soberana e intocable, y en la vocal impuesta por la ley. Tal vez la forma “**piesa**” con tres vocales contra dos consonantes supondría un peligro para la soberanía de la reina. Eso tampoco quiere decir que en las palabras polacas haya más consonantes que vocales. “La ley” no determina la cantidad de vocales por consonante, simplemente con una vocal por palabra la fonética polaca cumple su deber.

Pensar en las categorías de equilibrio y economía nos ayuda también a entender la filosofía de las tildes en polaco. Los palitos que aparecen encima de las consonantes son realmente íes asustadas que, de alguna manera han conseguido salvarse. Fijaos en la palabra **słoń** (*elefante*). En plural es **słonie**. La tilde cerca de otra vocal “se baja” de la **n**. De modo muy similar suelen comportarse otros “palitos” **ć, ś, ź, dź**. También **ó** en ocasiones representa cierto temor ante las consonantes. Si miramos a la **ó** como **o** que no se atreve a abrirse del todo, será más fácil aceptar que en la palabra **samochód** (*coche*), aparece la **ó**, y que en el nominativo plural **samochody** (*coches*), aparece la **o**. En **samochód** la vocal se siente atrapada entre dos consonantes, en **samochody** nota la cercanía de la **y**.

Un truco para entenderlas

Las consonantes polacas se dividen entre blandas, duras e históricamente blandas. Resulta que en castellano no se entiende intuitivamente qué es una consonante blanda y qué es una consonante dura. Tal vez resulte más cómodo y más claro verlas desde esta perspectiva, divididas en cuatro grupos:

1. corrientes, «pronunciables» a primera vista, no llevan adornos
2. **k, g**, son solo dos y ya han creado un grupo
3. muy raras, típicas polacas...
4. las que llevan tilde o **i** por tanto los llamaremos «tildes & íes»

b, p, w, f, m, n, s, z, d, r, t, ch, ł	1
k, g	2
cz, dź, sz, ź, rz, dz, c, l	3
ś, ź, ć, dź,ń, si, zi, ci, dzi, ni, bi, pi, wi, fi, mi, j	4

Las consonantes marcadas en rojo son las intrusas que intentan parecer lo que no son. La **ł** (l tachada) no es demasiado corriente pero está en el primer grupo. Y la **l** que se supone que es una consonante corriente se ha ido a las raras.

¿Para qué sirve todo esto? Es útil sobre todo a la hora de declinar. Por ejemplo, en genitivo singular los sustantivos femeninos pueden acabar en **-i** o en **-y**. No hace falta memorizar las consonantes que preceden a una terminación u otra, sino recordar que la **-i** aparece después de las consonantes del grupo 2 y 4 y la **y** después de las de los grupos 1 y 3.

¿Cuántos géneros hay en polaco?

En principio hay tres géneros: masculino, femenino y neutro. Es una división formal: depende de cómo acaba la palabra.

El neutro acaba en **-o**, **-e**, **-ę** o **-um**: **pióro** (pluma), **kochanie** (cariño), **imię** (nombre), **muzeum** (museo).

El femenino acaba en **-a**: **gruszka** (pera), **kobieta** (mujer), **walizka** (maleta),

El masculino acaba en consonante: **budzik** (despertador), **pies** (perro), **chłopak** (chico), **ser** (queso).

neutro
-o, -e, -ę, -um



pióro
kochanie
imię
muzeum

femenino
-a



gruszka
kobieta
walizka
wiedźma

masculino
consonante



budzik
pies
chłopak
ser

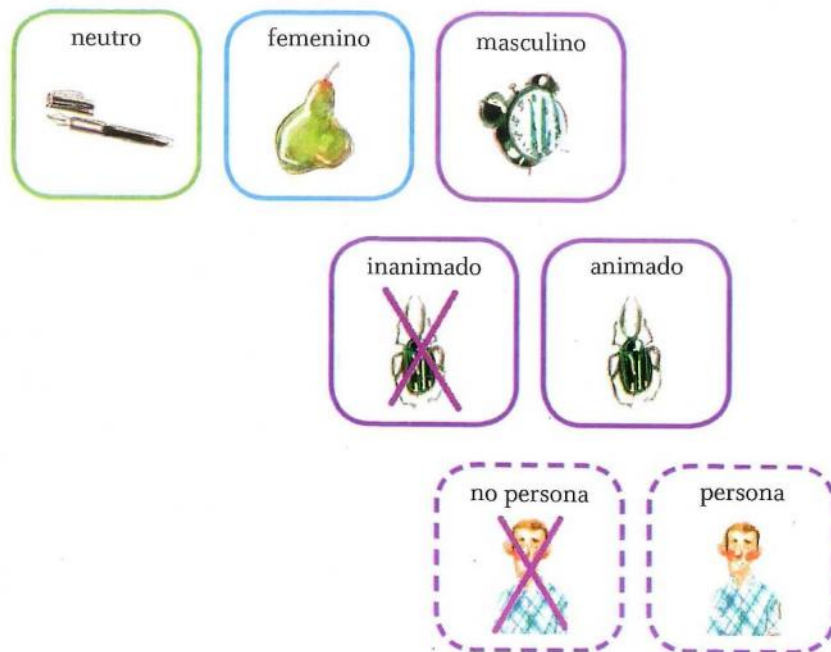
Por supuesto que hay excepciones, pero las dejo para otro momento. No obstante, voy a comentar ahora cómo los tres géneros se juntan y se multiplican. Para formar el acusativo es necesario saber que el género masculino puede ser de dos tipos: el masculino animado y el inanimado. Luego, para formar

otro caso, el genitivo, hay que saber distinguir entre el masculino persona y el masculino no persona. En cuanto al plural, la división es todavía distinta y muy "tradicional", pues distinguimos entre el masculino persona y... el resto del mundo. Dicho de otro modo: los hombres están en un grupo y las mujeres junto con los caballos y los barcos, en el otro.

En el caso de los masculinos persona y los masculinos animados basta saber el significado y decidir si la palabra "tiene corazón" o no lo tiene y si es persona o no. Por ejemplo: **kot** (*gato*) es masculino porque acaba en consonante; tiene corazón, por lo tanto es masculino animado; es un animal, así que no es masculino persona. Otro ejemplo: **tłumacz** (*traductor*), es masculino porque acaba en consonante, por tener corazón es masculino animado y al ser hombre es masculino persona.

Y aunque alguien podría dar un ejemplo como: **ekschłopak** (*ex novio*), y decir que es un animal y no tiene corazón, la gramática polaca le sigue considerando masculino persona.

Este sería el esquema del reparto de los géneros en polaco:



Género formal y real

El principal indicador del género en polaco es la terminación de la palabra. A veces, los usuarios de lenguas que carecen de género o solo tienen dos (masculino y femenino) asocian el neutro con sustantivos inanimados, dicho de otro modo: con objetos. Aunque este punto de vista tiene su lógica, no tiene mucha utilidad en cuanto a los objetos. La lógica común la aplicamos, ante todo, cuando se trata de seres vivos y seres humanos. Normalmente, para detectar el género de la palabra o para declinar nos fijamos en la terminación. No obstante, en determinadas ocasiones debemos tener en cuenta también el significado de la palabra.

El significado cuenta cuando las palabras no acaban como deberían. O dicho de otro modo: cuando la terminación es propia de otro género y entra en conflicto con el género real de un ser vivo. **Mężczyzna** (*hombre*), **tata** (*papá*), **poeta** (*poeta*), **artysta** (*artista*) parecen pertenecer al género femenino, pero al tratarse de hombres le damos prioridad al género real. Lo mismo ocurre con palabras como **pani** (*doña, señora*) o **gospodyni** (*ama de casa, anfitriona*). Parecen ser adjetivos masculinos pero, al tratarse de mujeres, el género de la palabra no puede ser otro que femenino.

También tenemos en cuenta el significado a la hora de declinar. Normalmente, se trata de alguna exclusividad dentro del género masculino: en acusativo distinguimos entre seres animados e inanimados, y en genitivo, entre personas y no personas.

El género real cobra mucha importancia en algunos casos del plural y en los tiempos verbales relacionados con el pasado. Las reglas se aplican en función de si se trata de palabras que hacen referencia al hombre (masculino persona) o no (no masculino persona).

Femeninos que no acaban en a

Wolność (libertad), **namiętność** (pasión), **zmysłowość** (sensualidad), **młodość** (juventud), **gotowość** (disposición), **solidarność** (solidaridad), **seksualność** (sexualidad), **czułość** (ternura), **nowość** (novedad), **szybkość** (velocidad), **słabość** (debilidad), **starość** (vejez), **radość** (alegría), **cierpliwość** (paciencia), **intymność** (intimidad), **mądrość** (sabiduría)...

Wierność i niewierność (fidelidad e infidelidad), **zależność i niezależność** (dependencia e independencia), **miłość i nienawiść** (amor y odio), **uczciwość i nieuczciwość** (honestidad y deshonestidad), **czystość i nieczystość** (pureza e impureza), **możliwość i niemożliwość** (posibilidad e imposibilidad), **jasność i ciemność** (claridad y oscuridad)...

Kość (hueso), **garść** (puñado), **część** (parte), **pięść** (puño)...

Palabras de odio y de amor, del mundo abstracto y del mundo material. La mayor parte de las palabras que acaban en -ść son femeninas. Es una gran excepción de la regla general que dice que las palabras femeninas acaban en -a. O una regla más.

En acusativo las palabras en -ść es igual que en nominativo (A=N).

Widzę ciemność (A) *Veó la oscuridad*

Istnieje możliwość (N) *Existe la posibilidad*

En genitivo, locativo y vocativo la tilde se convierte en i (G=L=V).

Nie szukam nienawiści (G) *No busco (el) odio.*

Mówię o zmysłowości (L) *Hablo de (la) sensualidad.*

Młodości! Dodaj mi skrzydła! (V) *¡Oh, juventud! ¡Dame tus alas!*

En instrumental también cambia y se añade la letra ą.

Cieszę się wolnością (I) *Disfruto de la libertad*

1. *Oda do młodości* de Adam Mickiewicz.

Masculinos acabados en a

Lo que vas a leer a continuación parece una broma que la gramática polaca le ha gastado al género masculino. La palabra más representativa para el género real **mężczyzna** (hombre, varón) acaba como si se tratara de una palabra femenina. En qué quedamos entonces, ¿**mężczyzna** es femenino o masculino?

Tanto en este caso, como en otros, sustantivos masculinos acabados en a, como: **mężczyzna** (hombre), **tata** (papá), **kierowca** (conductor) **artysta** (artista), **dentysta** (dentista), **poeta** (poeta), aplicamos la lógica común. El pronombre que define la palabra a modo de artículo es **ten** (este). **Ten** indica que todas esas palabras pertenecen al género masculino. El género real prevalece sobre el género formal (aquel que determina la última letra).

Aun así se declinan según el modelo femenino, de acuerdo con su terminación:

Jest z mężczyzną. *Está con un hombre.* Igual que:

Jest z kobietą. *Está con una mujer.*

Zna artystę. *Conoce a un artista.* Igual que:

Zna artystkę. *Conoce a una artista.*

Nie zna mężczyzny. *No conoce a un hombre.* Igual que:

Nie zna kobiety. *No conoce a una mujer.*

Daje prezent tacie. *Le da un regalo a papá.* Igual que:

Daje prezent kobiecie. *Le da un regalo a una mujer.*

Mówi o poecie. *Habla de un poeta.* Igual que:

Mówi o kobiecie. *Habla de una mujer.*

El adjetivo está de acuerdo

El adjetivo siempre concuerda con el sustantivo en cuanto al género, y además, la idea general de los géneros es similar a lo expuesto hasta ahora (tres géneros en singular y dos en plural).

El adjetivo singular, al igual que el sustantivo, tiene tres géneros: masculino, femenino y neutro. En función de cómo acaba la palabra determinamos su género.

El neutro acaba en -e: *zielone* (verde), *małe* (pequeño), *śmieszne* (gracioso)

El femenino en -a: *zielona* (verde), *mała* (pequeña), *śmieszna* (graciosa)

El masculino suele acabar en -y: *zielony* (verde), *mały* (pequeño), *śmieszny* (gracioso). Si la última consonante es -k o -g siempre acaba en -i: *niebieski* (azul), *drogi* (caro).

neutro -e	femenino -a	masculino -y/-i
		
zielone małe śmieszne niebieskie drogie	zielona mała śmieszna niebieska droga	zielony mały śmieszny niebieski drogi

La terminación del neutro coincide con la terminación del adjetivo nominativo plural no hombre. Por tanto, si queremos decir *vino blanco*, teniendo en cuenta que la palabra *vino* en polaco es neutra, usaremos el adjetivo neutro: **białe wino**. Y para decir *vinos blancos*, aplicaremos la misma forma del adjetivo **białe wina** (*vinos blancos*), ya que en plural se trata de un sustantivo no hombre. Dicho de otro modo: la terminación del adjetivo singular neutro es igual que la del adjetivo plural no hombre. Decimos: **białe wino** (*vino blanco*) y **białe wina** (*vinos blancos*), **dobrze piwo** (*buena cerveza*) y **dobrze piwa** (*buenas cervezas*).

El adjetivo plural hombre puede acabar en -i o en -y, con lo cual se podría llegar a pensar que coincide con el adjetivo singular masculino. No es así. Las terminaciones en -i y en -y son consecuencia de las alternancias que sufren las consonantes al cambiar el número del adjetivo. Por ejemplo: **dobry** (*bueno*) es el adjetivo singular masculino, y **dobrzy** (*buenos*) es el adjetivo plural hombre; **zadowolony** (*contento*) es el adjetivo singular masculino, y **zadowoleni** (*contentos*) es el adjetivo plural hombre.

Ten lekarz jest dobry. *Este médico es bueno.*

Ci lekarze są dobrzy. *Estos médicos son buenos.*

Ten tłumacz jest zadowolony. *Este traductor está contento.*

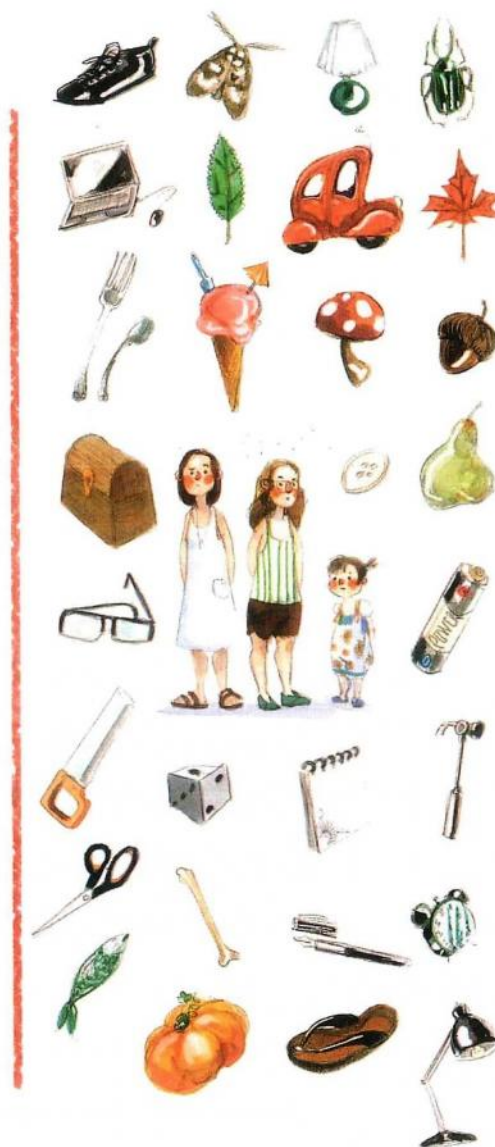
Ci tłumacze są zadowoleni. *Estos traductores están contentos.*

Cosas de hombres y de... no hombres

Gramaticalmente, solo en dos ocasiones podemos olvidarnos prácticamente del género formal (masculino, femenino, neutro) y pensar tan solo en el género real, el que evoca a la política, la (des)igualdad de género, incluso a la guerra. Me refiero a la división entre masculino persona y no masculino persona. O, en otras palabras: género hombre y no hombre.

Esa peculiaridad de género la hemos de tener en cuenta a la hora de usar el pasado plural y el nominativo plural.

Veamos primero qué pasa con el pasado plural. En castellano, independientemente de si hablamos de hombres o de mujeres, la forma del verbo en los tiempos del pasado sigue siendo la misma. Podemos decir *los hombres trabajaban* y *las mujeres trabajaban*, y el verbo no cambia. En polaco ese mismo verbo cambiará en función del género que tenga el sujeto. Por tanto, la misma frase en polaco se quedaría de la siguiente manera: **mężczyźni pracowali i kobiety pracowały**. La forma **pracowali** la podemos usar también para hablar de *los traductores* (**tłumacze pracowali**), de *los artistas* (**artyści pracowali**), de *los masajistas* (**masażyści pracowali**), etc. Mientras que la forma **pracowały** la aplicaremos para hablar de *las traductoras* (**tłumaczki pracowały**), *las artistas* (**artystki pracowały**), *las masajistas* (**masażystki pracowały**)... ¿Y si queremos decir *los perros trabajaban* ponemos **pracowali** o **pracowały**? Que no os engañe en artículo *los*. El género de *los perros* es no masculino persona. Dicho de otra forma: los perros no son hombres. Tampoco son mujeres, pero comparten con las mujeres la misma forma del verbo (**psy pracowały**), igual que *las hormigas* (**mrówki pracowały**), *las máquinas* (**maszyny pracowały**)...



HOMBRES - NO HOMBRES

¿El plural o los plurales?

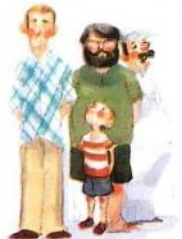
Si tenemos en cuenta las declinaciones, podríamos decir que en polaco puede haber hasta siete plurales y siete singulares. Veamos un ejemplo: las palabras **skarb**, **skarbu**, **skarbowi**, **skarbem** son realmente diferentes formas de la misma palabra y se traducen al castellano por *tesoro*. Lo mismo ocurre con el plural: las palabras **skarby**, **skarbów**, **skarbami** en castellano se convierten en *tesoros*.

Cuando hablamos del plural en las clases de lengua especificamos de qué plural se trata: genitivo plural, instrumental plural, etc. Pero en la vida cotidiana por plural entendemos el nominativo plural. Con el nominativo plural ocurre el mismo fenómeno que con el pasado. El mundo se divide entre hombres y no hombres. Por lo tanto hay reglas diferentes para formar el plural de la palabra **kobieta** (*mujer*) pertenece al género no hombre o **but** (*zapato*), que tampoco se puede calificar como hombre y, por ejemplo, la palabra **Polak** (*un polaco*), que pertenece al género hombre o **marynarz** (*marinero*).

Las gramáticas no hablan del género hombre y no hombre. Hablan de masculino persona (**męskoosobowy**) y de no masculino persona (**niemęskoosobowy**). A continuación vamos a utilizar la denominación: hombre y no hombre. Espero que así quede más claro.

Nominativo plural

El nominativo plural en polaco se forma según el género de la palabra en cuestión. Una vez detectado el género, hay que fijarse en la última consonante. Ese segundo paso se refiere a todos los géneros, menos el neutro. En la tabla podemos observar ese "reparto" de géneros, consonantes y terminaciones de modo general. A continuación viene una explicación más detallada.

NOMINATIVO PLURAL				
 neutro	-a			
 femenino y no hombre <i>mujeres, animales, cosas y algunos hombres</i>	1 b p w f m n s z d t h c h ł r	2 k g	3 cz dż sz ż rz c dż l	4 tildes & íes
	-y	-i	-e	
 hombre	1 b p w f m n s z d t h c h ł	2 k g r		
	-i t-ci st-ści	-y k-cy g-dzy r-rzy	-e	
iec-ięcy anin-anie -owie				

Neutro



Empecemos por los sustantivos neutros que son los que menos problemas causan. En nominativo plural acaban en -a:

morze (mar) – morza (mares)
 śniadanie (desayuno) – śniadania (desayunos)
 jezioro (lago) – jeziora (lagos)
 nazwisko (apellido) – nazwiska (apellidos)
 pióro (pluma) – pióra (plumas)
 piwo (cerveza) – piwa (cervezas)
 wino (vino) – wina (vinos)
 źródło (fuente) – źródła (fuentes)
 muzeum (museo) – muzea (museos)
 referendum (referéndum) – referenda (referendos)
 Por eso cuando pedís dos cervezas en Polonia decís dwa piwa.
 ¿Que si hay excepciones? Claro que las hay.
 dziecko (niño) – dzieci (niños)
 imię (nombre) – imiona (nombres)

Femenino y no hombre



Veamos ahora el segundo grupo, el grupo mixto en el que se encuentran mujeres, animales, cosas y algunos hombres. El plural de no hombre y femenino es algo más complejo que en el caso de los sustantivos neutros, pero todavía más llevadero que el plural de hombre.

Aquí contamos con tres terminaciones:

-y -i -e

Siempre hay que tener en cuenta la última consonante. Si la palabra acaba en vocal, la sustituimos por -y, -i o -e. Y si acaba en consonante añadimos -y, -i o -e.

-y

La -y aparece al final de las palabras que acaban en las consonantes del 1^{er} grupo, las que yo denomino "corrientes", es decir, las que también existen en castellano y son pronunciables (desde la perspectiva de los alumnos principiantes). Por ejemplo:

kobieta (*mujer*) – kobiety (*mujeres*)
ogród (*jardín*) – ogrody (*jardines*)
pies (*perro*) – psy (*perros*)
sen (*sueño*) – sny (*sueños*)

-i

La -i aparece en las palabras que acaban en -k o -g.

mak (*amapola*) – maki (*amapolas*)
pieróg (*empanadilla*) – pierogi (*empanadillas*)

Y si la palabra acaba en -e seguida por una consonante, normalmente, en plural esa -e desaparece.

kawałek (*trozo*) – kawałki (*trozos*)
przystanek (*parada*) – przystanki (*paradas*)
sen (*sueño*) – sny (*sueños*)

-e

La -e aparece en todos los demás sustantivos que acaban por las consonantes del 3^{er} y 4^o grupo, incluyendo los sustantivos hombres.

noc (*noche*) – noce (*noches*)
plaża (*playa*) – plaże (*playas*)
podróż (*viaje*) – podróże (*viajes*)

pieniądz (*dinero*) – pieniądze (*dinero*)
deszcz (*lluvia*) – deszcze (*lluvia*)
marynarz (*marinero*) – marynarze (*marineros*)
listonosz (*cartero*) – listonosze (*carteros*)
przyjaciel (*amigo*) – przyjaciele (*amigos*)

Hombre



Los sustantivos *hombres* cuentan con varias terminaciones. Los que acaban por las consonantes del 1^{er} grupo toman la terminación -i y los del 2^o grupo toman la terminación -y. Además, en los hombres, la conversión al plural suele ir acompañada con una alternancia: un cambio de la última consonante.

Las alternancias más frecuentes son estas:

t-ci

student (*estudiante*) – studenci (*estudiantes*)
protestant (*protestante*) – protestanci (*protestantes*)
architekt (*arquitecto*) – architekci (*arquitectos*)
prezydent (*presidente*) – prezydencc (*presidentes*)

st-ści

rowerzysta (*ciclista*) – rowerzyści (*ciclistas*)
scenarzysta (*guionista*) – scenarzyści (*guionistas*)
artysta (*artista*) – artyści (*artistas*)

k-cy

Islandczy**k** (islandés) – Islandczy**cy** (islandeses)
 Brazylijczy**k** (brasileño) – Brazylijczy**cy** (brasileños)
 muzy**k** (músico) – muzy**cy** (músicos)
 ryba**k** (pescador) – ryb**acy** (pescadores)
 przewodni**k** (guía) – przewodni**cy** (guías)

g-dzy

koleg**a** (compañero) – koleg**dzy** (compañeros)
 geolog**g** (geólogo) – geolog**dzy** (geólogos)
 ekolo**g** (ecólogo) – ekolo**dzy** (ecólogos)

r-rzy

kelner**r** (camarero) – kelner**zy** (camareros)

iec-iecy

Los sustantivos acabados en -iec al mismo tiempo que toman la terminación -y, pierden las vocales -ie.

chłopie**c** (chico) – chłopcy (chicos)
 Ukrainie**c** (ucraniano) – Ukraińcy (ucranianos)
 Niemie**c** (alemán) – Niemcy (alemanes)

anin-anie

Los sustantivos acabados en -anin en plural toman la terminación -anie:

wegetarianin (vegetariano) – wegetarianie (vegetarianos)
 Meksykanin (mexicano) – Meksykanie (mexicanos)
 Amerykanin (americano) – Amerykanie (americanos)
 Rosjanin (ruso) – Rosjanie (rusos)

-owie

Existe también un grupo de sustantivos que en plural acaban en **-owie**. Conviene memorizarlos ya que esa terminación está realmente fuera de las normas. Es una terminación que le dota de cierto *glamour* al sustantivo dándole cierta dignidad y mostrando el respeto al grupo de hombres al que se refiere. En algunos casos **-owie** funciona como alternativa de **-y** o **-i**. Por ejemplo, podemos decir tanto **profesorzy** como **profesorowie**. Ambas formas son correctas aunque probablemente la segunda les sonará mejor a los nativos. He aquí algunos ejemplos:

panowie
mężowie
ojcowie
wujkowie
synowie
fotografowie
Belgowie
Norwegowie
Skandynawowie

También hay plurales irregulares:

człowiek (*persona, ser humano*) – **ludzie** (*gente*)
brat (*hermano*) – **bracia** (*hermanos*)

Cabe decir que en el lenguaje coloquial tenemos una salida gramatical para despreciar o burlar un colectivo masculino: usando la terminación **no hombre**. Si en vez de **biznesmeni** (*hombres de negocios*) usamos a propósito la errónea forma **biznesmeny** mostramos nuestra actitud negativa hacia ellos.

¿Para qué sirven los casos?

Para las personas que tienen una noción de lenguas como el latín, griego, alemán, ruso o cualquier otra lengua eslava, el encuentro con los casos en polaco probablemente resulte menos complicado. Aunque incluso el castellano conserva una declinación residual en palabras como *conmigo*, *contigo*...

La fórmula más sencilla y breve para explicar la idea de los casos sería esta: la conjugación es el cambio de la forma del verbo, la declinación es el cambio de la forma de los sustantivos, adjetivos, pronombres, numerales.

verbos	se conjugan	personas infinitivo 1ª persona 2ª persona 3ª persona
sustantivos	se declinan	casos
adjetivos pronombres numerales ordinales		nominativo instrumental acusativo genitivo locativo dativo vocativo

Igual que en la conjugación hablamos de la 1ª, 2ª y 3ª persona singular o plural (tanto en castellano como en polaco), en la declinación hablamos de los siete casos: nominativo, instrumental, acusativo, genitivo, locativo, dativo y

vocativo. El nominativo en realidad sería el equivalente del infinitivo. Si buscamos un verbo en el diccionario lo encontramos en infinitivo, si buscamos un sustantivo lo encontramos en nominativo.

Los casos matizan y precisan el sentido de lo que decimos. Tienen una función parecida a la de las preposiciones. Uno de los ejemplos más evidentes podría ser el uso del *de* en castellano y del caso genitivo en polaco. Para decir que este libro pertenece a Natalia en castellano usaremos la preposición: *libro de Natalia*. En cambio en polaco cambiaremos la forma del segundo sustantivo: *Natalia* se convertirá en *Natalii*. *Książka Natalii*. Lo cual no quiere decir que los casos sustituyen las preposiciones. Muchos también las acompañan, como si reforzaran el sentido de la preposición.

Un truco para hablar bien sin declinar

En polaco se declina prácticamente todo y puede resultar complicado construir una frase solo con la ayuda del diccionario. Pero hay algunas expresiones y verbos que requieren el uso del nominativo, es decir, el caso que nos aparece en el diccionario.

Una de ellas, muy socorrida en diversas situaciones es *to jest* y sirve para indicar y nombrar a las personas y a las cosas (en singular). Se podría traducir por *esto es* o *this is* en inglés. Para un castellano hablante, la palabra clave en esta construcción sería *es* (*jest*), pero en polaco es más importante la otra: *to* (*esto*). Lo cual quiere decir que *jest* se puede suprimir, pero para poder utilizar el nominativo hay que mantener la partícula *to*.

To jest Polska. Esto es Polonia.

To Polska. Es Polonia.

To (jest) Robert. Este es Robert. Él es Robert.

To wierzba. Es un sauce.

Para decir las cosas en plural hay que cambiar el verbo *jest* por *są*, y saber el nominativo plural.

To są mężczyźni. Estos son hombres.

To są pierogi. Estas son empanadillas.

To są leniwce. Estos son perezosos.

Y si queremos negar, solo hay que poner *nie* (*no*) entre *to* y *jest* o *są*.

To nie jest Polska. Eso no es Polonia.

To nie Polska. No es Polonia.

To nie (jest) Robert. Este no es Robert. Él no es Robert.

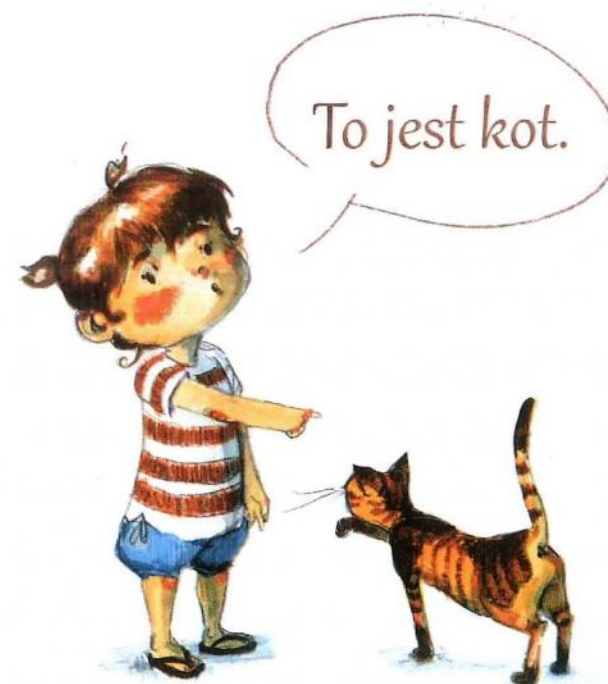
To nie wierzba. Esto no es un sauce.

To nie są mężczyźni. Estos no son hombres.

To nie są pierogi. Estas no son empanadillas.

To nie są leniwce. Estos no son perezosos.

Obviamente, así solo podemos hablar en tercera persona. No vale, por ejemplo, para presentarse uno mismo. Excepto, cuando a la pregunta *kto tam?* (*¿quién es?*) respondemos *to ja* (*soy yo*).



MIANOWNIK NOMINATIVO

Me gusta el nominativo

Una solución para hablar de los gustos de uno mismo con pocos conocimientos gramaticales nos la ofrecen los verbos **podobać się** y **smakować**. El significado de ambos equivale a *gustar* en castellano, sobre todo cuando ese *gustar* tiene que ver más con los sentidos que con los sentimientos. Cuando se trata del sentido de la visión, del olfato, del tacto y del oído usamos **podobać się**. Y cuando se trata del sentido del sabor usamos el verbo **smakować**. Para el *gustar* sentimental, es decir *caer bien*, solemos usar el verbo **lubić**, pero este requiere el uso del acusativo.

Podobać się se conjuga como *gustar* en castellano, por eso, para hablar de uno mismo, aplicamos la tercera persona del singular y el pronombre (más la partícula **się**, ya que forma parte del verbo): **podoba mi się**. Ahora solo falta agregar un sustantivo del diccionario, y listo.

Podoba mi się Juan Luis (veo a este hombre y me parece muy atractivo, sentido de la visión). **Podobają mi się** perfumy Chanel n°5 (lo huelo y me encanta el olor). Me hacen un masaje en los pies y me sorprende que sea tan relajante: **podoba mi się** (el tacto). **Podoba mi się** język portugalski (me gusta cómo suena el idioma portugués).

Smakować es un verbo reservado para la comida. Igualmente, para hablar en primera persona usamos la tercera persona y el pronombre: **smakuje mi zupa** (me gusta la sopa), **smakuje mi bigos** (me gusta el bigos), **smakuje mi ciasto** (me gusta la tarta).

Para los verbos que están en plural es necesario usar la tercera persona del plural, como en castellano: **smakują mi** flaki (me gustan los callos), **smakują mi** pierogi (me gustan los pierogi), **smakują mi** pączki (me gustan los pączki), **smakują mi** pierniki (me gustan los pierniki).

Czy: un bonus para principiantes curiosos

Czy es otro recurso maravilloso, aunque también puede resultar peligroso. Basta con encontrar una frase afirmativa y agregarle **czy** al principio para formular una pregunta. Por ejemplo:

Życie jest piękne. La vida es bella.

Czy życie jest piękne? ¿Es bella la vida?

Warto zobaczyć ten film. Merece la pena ver esta película.

Czy warto zobaczyć ten film. ¿Merece la pena ver esta película?

La pregunta que empieza por **czy** tiene en principio dos posibles respuestas: **tak** (sí) o **nie** (no). Digo *en principio* porque obviamente podemos decir: *no sé, no me acuerdo...* Pero esas dos respuestas (sí y no) son muy características –o dicho de otro modo– suficientes para una pregunta con **czy**. Si nos preguntan ¿quién?, ¿cuándo?, o ¿dónde? normalmente no basta con **sí** o **no**. De hecho, no tendría ningún sentido contestar así.

Czy życie jest piękne? ¿Es bella la vida?

Tak, życie jest piękne. Sí, la vida es bella.

Czy warto zobaczyć ten film. ¿Merece la pena ver esta película?

Tak, warto zobaczyć ten film. Sí, merece la pena ver esta película.

Si siendo principiantes detectamos que alguien empieza una frase por **czy**, aunque no entendamos el resto, podemos arriesgarnos y responder. Y ahí está el peligro. Gramaticalmente, la respuesta será correcta, pero a lo mejor opinaremos sobre cuestiones polémicas.

–**Czy podoba ci się ta książka?** –Tak.

¿Te gusta este libro? –Sí.

–**Czy uważasz, że dubbing to najgorsza rzecz w Hiszpanii?** –Tak.

¿Crees que el doblaje es lo peor de España? –Sí.

Instrumental para empezar

El instrumental es probablemente el caso más sencillo de todos. En polaco su nombre es más exótico: **narzędnik**. **Narzędnik**, por otra parte, viene de la palabra **narzędzie**, que significa *herramienta* o *instrumento*.

El nombre polaco de este caso sirve para recordar uno de sus posibles usos. Y es cuando usamos algo como herramienta. Por ejemplo: **Dziecko je widelcem** (*el niño come con tenedor*) o **studentka pisze ołówkiem** (*la estudiante escribe con lápiz*). El instrumental en estos casos equivale a *con* en castellano. La ausencia de la preposición *z* (*con*) en polaco significa que el objeto es inferior al sujeto.

Si la palabra en instrumental va acompañada de la preposición polaca *z* equivalente a *con* en español quiere decir que el sujeto y el objeto están en igualdad de condiciones, es decir, que se puede cambiar de lugar el sujeto y el objeto. Por ejemplo: **Marta spaceruje z Jarkiem** (*Marta pasea con Jarek*) y **Jarek spaceruje z Martą** (*Jarek pasea con Marta*).

Es un poco como decir en castellano *me río de María Paz* y *me río con María Paz*. En el primer caso María Paz es el objeto de la risa y no se puede dar la vuelta a la frase y decir *María Paz se ríe de mí*. En cambio, en el segundo ejemplo, sí: *María Paz se ríe conmigo*.

Piensa en estas frases: **kot bawi się z myszą** y **kot bawi się myszą**. Ambas se traducirían por *el gato está jugando con el ratón*. En castellano no se sabe qué piensa el ratón de todo esto. En polaco sí. En el primer ejemplo **kot bawi się z myszą**, la preposición *z* nos hace pensar que el ratón también está jugando con el gato (por ejemplo en un dibujo animado). La frase **kot bawi się myszą** sugiere que el gato está maltratando al ratón o que el ratón está muerto o que el ratón es de peluche (en la vida real).

El instrumental siempre debe aparecer después de la preposición *z* en el sentido de *con* (ya que *z* puede significar también *de*, cosa que explico en otro momento), por ejemplo: **herbata z cytryną** (*té con limón*), **Polka z Hiszpanem** (*una polaca con un español*), **chleb z masłem** (*pan con mantequilla*).

Otra situación muy común en la que debe aparecer el instrumental es después del verbo **być** (*ser/estar*) conjugado. Por ejemplo: **jestem Polką** (*soy polaca*), **on jest informatykiem** (*él es informático*), **one są antropolożkami**, (*ellas son antropólogas*). Esa regla no se aplica al nombre de una persona. Digo: **jestem Ilona** (*soy Ilona*) y no **jestem Iloną** (que habría que traducir por *hago*

de Ilona). No obstante, un actor podría decir **jestem Hamletem** (*soy Hamlet*), ya que no se trata de su nombre, sino del papel que interpreta. Usamos el instrumental cuando hablamos:

de la nacionalidad:

Jestem Brazylijką. *Soy brasileña.*

Jesteśmy Serbami. *Somos serbios.*

de la profesión:

Jesteś tłumaczką. *Eres traductora.*

Jesteście fryzjerami. *Sois peluqueros.*

de la familia:

Jest dziadkiem. *Es abuelo.*

Są jego wnuczkami. *Son sus nietas.*

de la orientación sexual:

Jest lesbijką. *Es lesbiana.*

Są biseksualni. *Son bisexuales.*

de la religión:

Jesteś deistą. *Tú eres deísta.*

Jesteście buddystami. *Sois budistas.*

El instrumental también se usa con algunos verbos que rigen ese caso, por ejemplo: **interesować się** (*interesarse*), **zajmować się** (*dedicarse, ocuparse*).



NARZĘDNIK INSTRUMENTAL

Instrumental singular

Como puedes observar, a la hora de usar el instrumental cambia la terminación de los sustantivos: Marta se convierte en Marta_a, kot en kotem, Brazylija en Brazylija_a, wnuczka en wnuczka_{mi}. Veamos cómo se forma el instrumental.

Las palabras acabadas en -a en instrumental singular terminan en -a_a, por tanto, a la -a le añadimos el rabito.

artystka (una artista)

Jest artystka_a. Es artista.

literatura (literatura)

Interesuje się literatur_a. Le interesa la literatura.

piłka (pelota)

Kot bawi się piłk_a. El gato juega con la pelota.

Esta regla vale tanto para el sustantivo como para el adjetivo.

hiszpańska artystka (una artista española)

Jest hiszpańsk_a artystka_a. Es una artista española.

polska literatura (literatura polaca)

Interesuje się polsk_a literatur_a. Le interesa literatura polaca.

kolorowa piłka (una pelota de colores)

Kot bawi się kolorow_a piłk_a. El gato juega con la pelota de colores.

A las palabras que acaban en consonante les añadimos -em. Esta regla es válida solo para los sustantivos masculinos.

tłumacz (traductor)

Jest tłumacz_{em}. Es traductor.

sport (deporte)

Interesuje się sport_{em}. Le interesa el deporte.

Julian (Julián).

Natalia spaceruje z Julian_{em}. Natalia pasea con Julián.

Los sustantivos neutros se disfrazan de masculinos. Hacen como si no acabaran en vocal. Por tanto, la última vocal se sustituye por **-em**.

auto (coche)

Jedzie aut**em**. Va en coche.

morze (mar)

Mieszka nad morz**em**. Vive próximo al mar.

dziecko (bebé, niño)

Podróżuje z dzieck**iem**. Viaja con el niño.

Como el adjetivo masculino ya lleva una vocal al final (y o i), basta con agregarle una **-m**. Esa forma del adjetivo sirve tanto para acompañar a los sustantivos masculinos como neutros.

dobry tłumacz (buen traductor)

Jest dobry**m** tłumacz**em**. Es un buen traductor.

polskie kino (cine polaco)

Interesuje się polsk**im** kin**em**. Le interesa el cine polaco.

małe dziecko (bebé, niño pequeño)

Podróżuje z mał**ym** dzieck**iem**. Viaja con un niño pequeño.

Si en la frase aparece el adjetivo sin el sustantivo, el adjetivo se queda en nominativo.

On jest cierpliwy. Él es paciente.

Ona jest szczer**a**. Ella es sincera.

Pero una vez que aparece el sustantivo, el adjetivo tiene que obedecer al sustantivo si este está en instrumental.

On jest cierpliw**ym** chłopak**iem**. Él es un chico paciente.

Ona jest szczer**ą** dziewczyn**ą**. Ella es una chica sincera.

Instrumental plural

La terminación del instrumental plural es: **-ami** (si la palabra acaba en consonante) o **-mi** (si acaba en vocal: porque ya lleva una). Válido para los sustantivos y adjetivos de los tres géneros.

młody Islandczyk (joven islandés)

Jesteśm**y** młody**mi** Islandczyka**mi**. Somos jóvenes islandeses.

szczęśliwa Hiszpanka (española feliz)

Jesteście szczęśliw**ymi** Hiszpanka**mi**. Sois españolas felices.

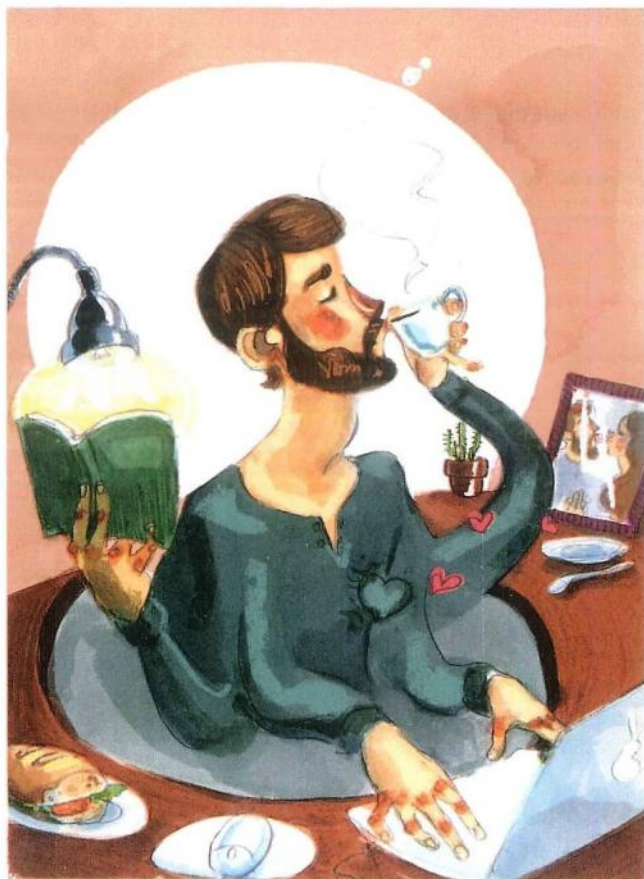
stare drzewo (árbol viejo)

Opiekuj**ą** się star**ymi** drzewa**mi**. Cuidan de los árboles viejos.

En el segundo ejemplo, el género femenino está un poco despreciado. El sustantivo femenino mantiene su feminidad, la **a** no desaparece. Pero el adjetivo cambia de sexo... Es decir, la base para formar el adjetivo en instrumental plural es siempre masculina. No decimos **pięknami** sino **pięknymi**. La misma regla se aplica al adjetivo neutro (el último ejemplo: **starymi**, no **staremi**).

Acusativo para todo

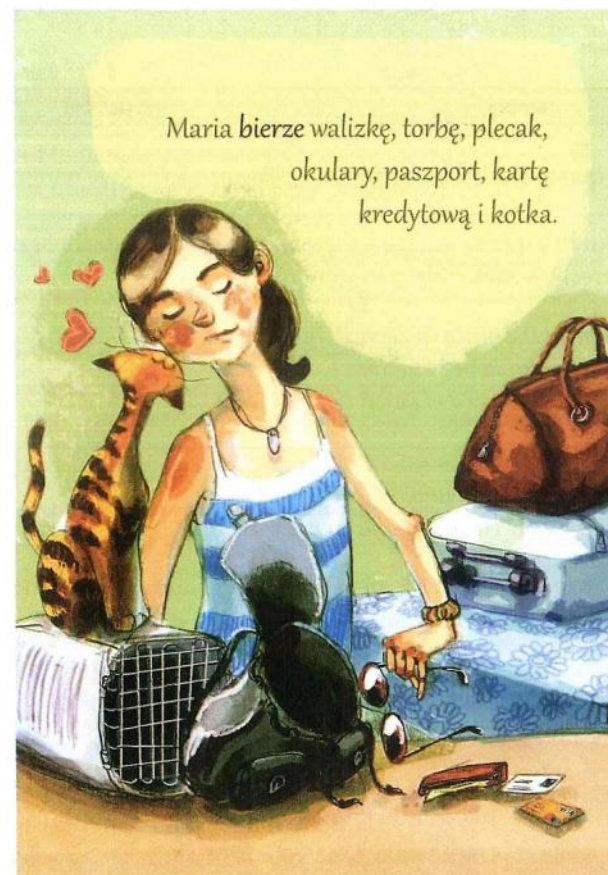
El acusativo es uno de los casos que más se utilizan en polaco. El acusativo no tiene un uso muy definido, como el genitivo o el instrumental. Aparece después de verbos como: *mieć* (tener), *jeść* (comer), *pić* (beber), *czytać* (leer), *pisać* (escribir), *dziękować za* (dar las gracias por algo), *znać* (conocer, saber), *lubić* (gustar, caer bien), *kochać* (amar), *studiować* (estudiar), *brać* (coger, llevar) y muchos más...



Acusativo singular

Del acusativo podríamos decir es un caso que no se ha desarrollado del todo, un caso transitorio entre el nominativo y el genitivo: unas palabras cambian y otras no.

Para formar el acusativo singular hay que tener en cuenta los tres géneros (masculino, femenino y neutro) y además saber distinguir los sustantivos masculinos animados de los inanimados. Dicho de otra manera: hay que fijarse si el sustantivo masculino tiene corazón o no.



De ese modo obtenemos realmente cuatro géneros: femenino, masculino animado, masculino inanimado y neutro. El masculino inanimado (con algunas excepciones que comento más adelante) y el neutro no cambian, y el femenino y el masculino animado cambian.

ACUSATIVO			
			
femenino	masculino animado	neutro	masculino inanimado
cambia		no cambia	

No cambia quiere decir que su forma es la misma que en nominativo. Esa información de algún modo sobra porque un hispanohablante no tiende a declinar, pero hay que saber que aquí esa tendencia a no declinar está permitida y es correcta. Veamos algunos ejemplos:

Lubi zimne **piwo**. *Le gusta la cerveza fría.*
 Pije czerwone **wino**. *Bebe vino tinto.*
 Zna Stare **Miasto**. *Conoce el casco antiguo (viejo).*

Czyta ciekawy **artykuł**. *Lee un artículo interesante.*
 Bierze duży **plecak**. *Coge una mochila grande.*
 Ma polski **paszport**. *Tiene (un) pasaporte polaco.*

Ahora bien, hay que prestarle atención al femenino y masculino animado porque se trata de cuatro terminaciones distintas: dos para el adjetivo y dos para el sustantivo.

ACUSATIVO	
	
femenino	masculino animado
-a -ę	-ego -a

Vamos a ver los ejemplos en ese orden: primero el adjetivo y luego sustantivo, ya que este es el orden habitual en polaco. No obstante, hay que estar atento cuando ese orden cambia o cuando hay dos adjetivos, uno antes y otro después del sustantivo.

Los adjetivos femeninos acaban en -a.
 Widzi dobr**a** tancer**kę**. *Ve a una buena bailarina.*
 Pije zielon**a** herbat**ę**. *Bebe té verde.*
 Bierze kart**ę** kredytow**a**. *Coge la tarjeta de crédito.*

Los sustantivos femeninos acaban en -ę.
 Ma biał**ą** spódnic**ę**. *Tiene una falda blanca.*
 Je gorąc**ą** zup**ę**. *Come una sopa caliente. Se toma una sopa caliente.*
 Bierze chusteczk**ę** higieniczn**ą**. *Coge un pañuelo de papel.*

Los adjetivos animados acaban en -ego.
 Widzi dobreg**o** magik**a**. *Ve a un buen mago.*
 Zna sympatyczn**ego** Hiszpan**a**. *Conoce a un español simpático.*
 Ma małeg**o** kot**a**. *Tiene un gato pequeño.*

Los sustantivos animados acaban en -a.
 Widzi białeg**o** królik**a**. *Ve a un conejo blanco.*
 Zna pracowiteg**o** student**a**. *Conoce a un estudiante trabajador.*
 Ma dużeg**o** ps**a**. *Tiene un perro grande.*

Finalmente, para que el acusativo no os quite el sueño hemos preparado este dibujo que pretende recoger lo más esencial de este caso o lo que más práctica requiere. Por un lado tenemos el femenino, por el otro el masculino animado,

este último representado por un hombre y un animal. Las cuatro frases contienen un adjetivo y un sustantivo. Si los memorizáis, pueden servir de modelo a la hora de declinar las palabras en acusativo. He procurado que las frases tuviesen cierto ritmo y sonasen bien.

Widzę dobrą baletnicę. *Veo a una buena bailarina (de ballet).*
Baletnica ma białą spódnicę. *La bailarina (de ballet) tiene una falda blanca.*

Widzę dobrego magika. *Veo a un buen mago.*
Magik ma białego królika. *El mago tiene un conejo blanco.*

Widzę dobrą baletnicę. Widzę dobrego magika.
 Baletnica ma białą spódnicę. Magik ma białego królika.



BIERNIK ACUSATIVO

Los inanimados desobedientes

El acusativo singular es el único caso que requiere la división entre los sustantivos animados e inanimados.

Recordemos que todos los sustantivos que en nominativo terminan en -a (femeninos y algunos masculinos, por ejemplo **artysta**), en acusativo deben terminar en -ę. No obstante, no hay una regla para todos los masculinos. Los animados (los que tienen corazón) se declinan y los inanimados (los que no tienen corazón), no.

Es cierto que todos los animados se declinan. Pero los inanimados no siempre obedecen la regla de no declinarse. Algunos de verdad no se declinan: **komputer** (ordenador), **telefon** (teléfono), **obiad** (comida), **paszport** (pasaporte), **plecak** (mochila)..., pero hay bastantes que sí se declinan. Cuando se trata, por ejemplo, de **kurczak** (pollo, en un plato) podemos tratar la cuestión con humor y deducir que se declina como un animado porque en su momento lo fue. ¿Pero cómo explicar la declinación de **cukierek** (caramelo)?

Resulta que los inanimados desobedientes suelen pertenecer a determinados grupos semánticos que serían: piezas de fruta y verdura, nombres de carne y pescado, nombres de setas, bailes, monedas, marcas de coches y cigarrillos. Los lingüistas incluyen aquí también los nombres de los virus, bacterias y alcoholes.

Si lo miramos bien, todos ellos tienen un componente vital muy importante. Tal vez por ellos se revelan y se declinan como si fueran masculinos animados...

Fruta y verdura

Kupuje arbuza. *Compra una sandía.*

Je pomidora. *Come tomate.*

Gotuje ziemniaka. *Cocina una patata.*

Kroi ogórka. *Corta un pepino.*



Carne y pescado

Je kurczaka. *Come pollo.*

Kupuje hamburgera. *Compra una hamburguesa.*

Robi kotleta. *Hace una milanesa.*

Je dorsza. *Come bacalao.*



Setas

Widzi **muchomora**. Ve una falsa oronja.

Je **borowika**. Come un boletus.



Bailes

Tańczy **mazurka**. Baila una mazurka.

Tańczy **poloneza**. Baila una polonesa.

Monedas

Ma **dolar**. Tiene un dólar.

Marcas de coches

Ma **mercedes**. Tiene un Mercedes.

Kupuje **seat**. Compra un Seat.



Cigarros

Pali **papierosa**. Fuma un cigarro.

El acusativo y los días de la semana

Para responder a la pregunta ¿cuándo? hay que poner los días de la semana en acusativo. Las palabras **poniedziałek** (lunes), **wtorek** (martes), **czwartek** (jueves), **piątek** (viernes) son masculinas inanimadas y su forma en acusativo singular no cambia. Basta con añadir la preposición **w**. En cambio, **środa** (miércoles), **sobota** (sábado) y **niedziela** (domingo) son femeninas. Por lo tanto hay que cambiar la -a por la -ę: **w środę**, **w sobotę**, **w niedzielę**.

		kiedy? ¿cuándo?
	nominativo	acusativo
lunes	poniedziałek	w poniedziałek
martes	wtorek	we wtorek
miércoles	środa	w środę
jueves	czwartek	w czwartek
viernes	piątek	w piątek
sábado	sobota	w sobotę
domingo	niedziela	w niedzielę

La doble vida del acusativo plural

El acusativo plural habita dos casas: la del nominativo plural y la del genitivo plural. Cuando se trata de los sustantivos del género no hombre (masculino no persona, femenino y neutro) coincide con el nominativo plural. Y cuando se trata de los sustantivos del género hombre (masculino persona) coincide con el genitivo plural (que explico más adelante).

ACUSATIVO PLURAL	
acusativo = nominativo  NO HOMBRE	Znam kobiety. Conozco a las mujeres. To są kobiety. Esto son mujeres. Lubię koty. Me gustan los gatos. To są koty. Esto son gatos. Mam okulary. Tengo gafas. To są okulary. Esto son gafas.
acusativo = genitivo  HOMBRE	Znam Szwedów. Conozco a los suecos. Nie znam Szwedów. No conozco a los suecos. Mam pacjentów. Tengo pacientes. Nie mam pacjentów. No tengo pacientes. Widzę marynarzy. Veo a los marineros. Nie widzę marynarzy. No veo a los marineros.

El genitivo: el gran amigo del «de»

Creo que lo más general que se puede decir sobre el genitivo es que su uso equivale normalmente al uso de la preposición *de* en castellano. Donde en castellano hay una preposición *de* podemos estar prácticamente seguros de que en polaco habrá que usar genitivo.

Łosoś **z** Norwegii. *Salmón de Noruega.*

Syn **Miguela**. *El hijo de Miguel.*

Trochę **owoców**. *Un poco de fruta.*

El genitivo aparece después de la preposición polaca *z* cuando esta significa *de*. Ya que *z* puede significar también *con* y entonces rige uso del instrumental. Por ejemplo, *sałatka z pomidorami* es *ensalada con tomates* y *sałatka z pomidorów* *ensalada de tomates*.

Pamiętka **z** Polski. *Recuerdo de Polonia.*

Pocztówka **z** gór. *Una postal de la montaña.*

Szafa **z** drewna. *Armario de madera.*

Aunque *z* es la preposición habitual que rige el genitivo, en ocasiones este aparece después de otras preposiciones, como *bez*, *dla*, *do*, *koło*, *obok*, *u...*

Con genitivo se expresa también la posesión.

Syn **Jarka**. *El hijo de Jarek.*

Dom **Wojciechowskich**. *La casa de los Wojciechowski.*

Parasol **dziadka**. *El paraguas del abuelo.*

Se usa el genitivo también cuando nos referimos a la cantidad o una parte de algo.

Trochę **owoców**. *Un poco de fruta.*

Półowa **drogi**. *La mitad del camino.*

Kilogram **ogórków**. *Un kilo de pepinos.*

El genitivo es el *primo* rebelde del acusativo. Todo lo que afirmamos en acusativo, hay que negarlo en genitivo.

Ma **plany**. *Tiene planes.*

Nie **ma planów**. *No tiene planes.*

Lubi astronomię. *Le gusta la astronomía.*

Nie lubi **astronomii**. *No le gusta la astronomía.*

Kocha Sarę. *Ama a Sara.*

Nie kocha **Sary**. *No ama a Sara.*

Finalmente hay que recordar que, al igual que en otros casos, hay verbos que rigen el uso del genitivo. Veamos los cinco verbos muy comunes que rigen el genitivo, que son los siguientes:

- **uczyć się** estudiar/aprender
- **słuchać** escuchar
- **szukać** buscar
- **potrzebować** necesitar
- **bać się** tener miedo

Yo los llamo *los verbos de ausencia* o *los verbos de falta* (aprendemos porque nos *falta* el conocimiento, necesitamos algo porque lo echamos en *falta*, buscamos algo porque nos hace *falta*). Tal vez no sea una denominación muy precisa, pero puede ayudar a acordarse de que estos verbos van unidos con el genitivo.

Uczy się języka polskiego. *Aprende el idioma polaco.*

Słucha muzyki klasycznej. *Escucha música clásica.*

Szuka rozwiązań. *Busca soluciones.*

Potrzebuje czasu. *Necesita tiempo.*

Boi się horrorów. *Le dan miedo películas de miedo.*

Podríamos decir entonces que el genitivo es un caso que expresa:

procedencia – kiwi **z** Nowej Zelandii (*el kiwi de Nueva Zelanda*)

posesión – kurtka **Jarka** (*la chaqueta de Jarek*)

cantidad – kilka **jabłek** (*unas pocas manzanas*)

ausencia, falta – brak **miłości** (*falta de amor*)

negación – nie chce **wojny** (*no quiere la guerra*)

La pizza del genitivo

Para reflejar los usos básicos de genitivo hemos preparado esa pizza vegetariana. Cada trozo nos recuerda uno de los cinco usos.

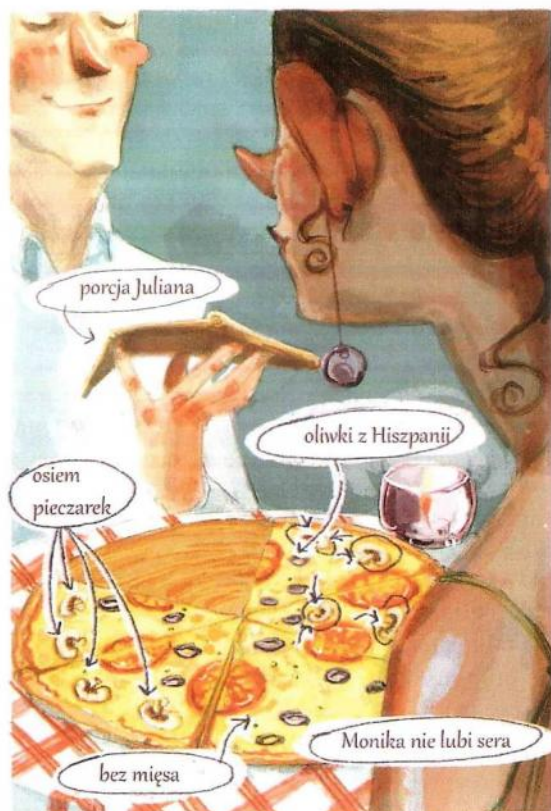
oliwki z **Hiszpanii** (aceitunas de España) – procedencia

porcja **Juliana** (la porción de Julián) – posesión

pięć **pieczarek** (cinco champiñones) – cantidad

bez **mięsa** (sin carne) – ausencia, falta

Monika nie lubi **sera** (a Mónica no le gusta el queso) – negación (del acusativo)



DOPEŁNIACZ GENIITIVO

Las preposiciones del genitivo

El genitivo aparece después de muchas preposiciones, como por ejemplo: **bez** sin, **dla** para, **do** a/hacia, **koło/obok** al lado... Aquí voy a comentar dos: **do** y **u**.

Cuando en polaco queremos decir que vamos a ver a una persona, o vamos a visitar a alguien, decimos: **Idę do** voy a casa + la persona (su nombre, apellido, profesión, etc.) en genitivo.

Idę do Sofii. Voy a (casa de) Sofía.

Idę do Klaudii. Voy (casa de) de Claudia.

Idę do Rebeki. Voy a (casa de) Rebeca.

Idę do koleżanki. Voy a (casa de) una amiga.

Idę do babci. Voy a (casa de) la abuela.

Idę do Marty. Voy a (casa de) de Marta.

Idę do Izy. Voy a (casa de) Iza.

Idę do Magdy. Voy a (casa de) Magda.

Idę do zegarmistrza. Voy a (el taller de) el relojero.

Idę do dziadka. Voy a (casa de) el abuelo.

Idę do kolegi. Voy a (casa de) un amigo.

Idę do Carlosa. Voy a (casa de) Carlos.

Idę do Artura. Voy a (casa de) de Arturo.

Quando ya hemos llegado al lugar en el que se encuentra la persona (su casa, su despacho, su taller, su lugar de trabajo...) y queremos decir que estamos allí, decimos: **Jestem u** estoy en + la persona (su nombre, apellido, profesión, etc.) en genitivo. Por ejemplo:

Jestem u Sofii. Estoy en (casa de) Sofía.

Jestem u Klaudii. Estoy en (casa de) de Claudia.

Jestem u Rebeki. Estoy en (casa de) Rebeca.

Jestem u koleżanki. Estoy en (casa de) una amiga.

Jestem u babci. Estoy en (casa de) la abuela.

Jestem u Marty. Estoy en (casa de) de Marta.

Jestem u Izy. Estoy en (casa de) Iza.

Jestem u Magdy. Estoy en (casa de) Magda.

Jestem u zegarmistrza. Estoy en (el taller de) el relojero.

Jestem u dziadka. Estoy en (casa de) el abuelo.

Jestem **u** kolegi. Estoy en (casa de) un amigo.

Jestem **u** Carlosa. Estoy en (casa de) Carlos.

Jestem **u** Artura. Estoy en (casa de) de Arturo.

Para los que entienden algo de francés: ese **u** polaco equivale al *chez* galo. **U** se puede comparar también con la expresión coloquial de algunas zonas de Valencia: *en ca*. En casa de la abuela. En ca la abuela. **U babci**.

El genitivo y la ausencia

El genitivo sirve para decir que alguien o algo no está, o no lo hay.

Nie ma **króla**. No hay rey. El rey no está.

Nie ma **bezrobocia**. No hay paro.

Nie ma **problemu**. No hay problema.

Para decir en polaco que algo o alguien no está usamos el verbo *mieć* (tener), no el verbo *ser* o *estar*. Esta regla vale solo para el presente. Para el pasado usamos el verbo *być* (ser/estar): **nie było**. Para el futuro también: **nie będzie**.

Nie ma equivaldría a *no hay* en castellano, en el sentido de que se usa solo en la tercera persona del singular, del mismo modo que **nie było** equivaldría a *no había* y **nie będzie** a *no habrá*.

Nie ma, **nie było** y **nie będzie** requieren el uso del genitivo.

Nie ma **wojen**, nie ma **przemocy**, nie ma **chorób**.

No hay guerras, no hay violencia, no hay enfermedades.

Nie było **pieniędzy**, nie było **podatków**, nie było **biurokracji**.

No había dinero, no había impuestos, no había burocracia.

Nie będzie **konserwatów**, nie będzie **otyłości**, nie będzie **głodu**.

No habrá conservantes, no habrá obesidad, no habrá hambre.

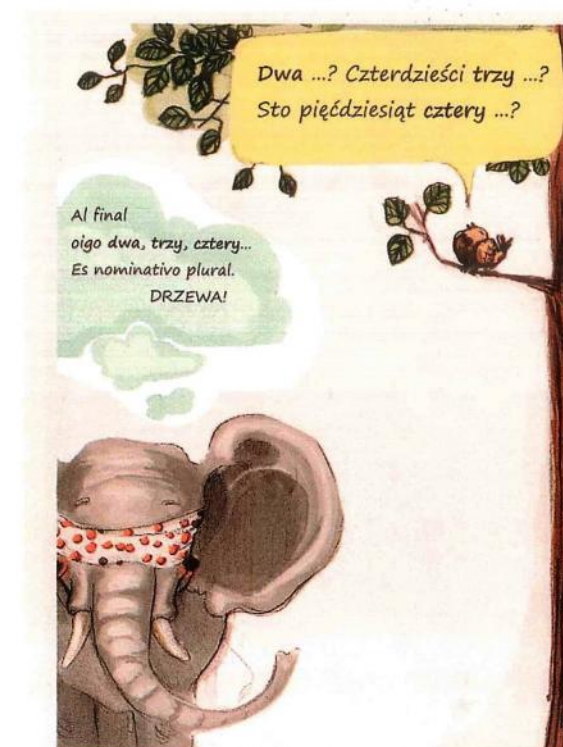
El genitivo para medir y contar

El uso del genitivo tiene que ver también con los números. Y este es uno de los aspectos de la gramática polaca más complejos de explicar de una manera lógica.

Para las cifras **dwa** (dos), **trzy** (tres) **cztery** (cuatro) –siempre que se oigan o pronuncien al final del número, por ejemplo: **dwa** (dos), **dwadzieścia trzy** (veintitrés), **sto cztery** (cientocuatro)– es válido el uso del nominativo plural, es decir, el nominativo básico:

dwa komputery (dos ordenadores)

trzydzieści trzy kobiety (treinta y tres mujeres)



cztery kawy (cuatro cafés)

sto pięćdziesiąt cztery drzewa (ciento cincuenta cuatro árboles)

Dwanaście (doce), trzynaście (trece), czternaście (catorce), por ejemplo, no cuentan porque no se oye **trzy** al final, sino -naście.

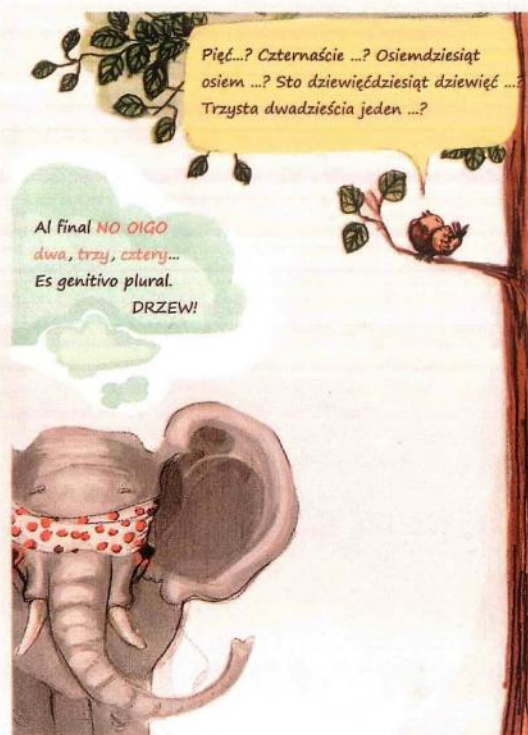
Pero resulta que los demás números –cuando al final del número no se pronuncia ni se oye **dwa**, **trzy** o **cztery**– rigen el uso del genitivo:

pięć **swetrów** (cinco jerseys)

szesnaście **plaszczy** (dieciséis abrigos)

sto osiem **ryb** (ciento ocho peces)

trzysta dwadzieścia jeden **drzew** (trescientos veintiún árboles)



Genitivo: la versión mejorada del acusativo

El genitivo es como una versión más desarrollada del acusativo. Si en el acusativo se declinan tan solo masculinos animados, en el genitivo se declinan tanto los masculinos animados como inanimados y neutros. Si en acusativo las palabras problemáticas resultan los masculinos inanimados porque a veces se salen de la norma (y se declinan), aquí también dan problemas porque, a parte de la terminación -a en los sustantivos, a veces optan también por la -u.

	ACUSATIVO	GENITIVO
 femenino	cambia	cambia
 masculino animado	-ego -a	-ego -a
 neutro	no cambia	
 masculino inanimado	no cambia	-ego -a/u

Para formar el genitivo

GENITIVO		
 femenino	1, 3 b, p, w, f, m, n, s, z, d, r, t, ch, ł cz, dż, sz, ż, rz, dz, c, dz	2, 4 k, g, l tildes & les
	-ej -y	-ej -i
 masculino animado & neutro	-ego -a	
 masculino inanimado	-ego -a/u	

Una cosa que en la formación del genitivo está clara es el masculino animado y el neutro. Acaban en -a. Pero en el caso del masculino inanimado y el femenino tenemos dos opciones. Los inanimados pueden acabar en la -a o -u, y los femeninos en -y o -i. La duda que surge en este primer caso tiene que ver con el origen y el sentido de la palabra, por lo que le dedico un capítulo aparte.

La declinación de los sustantivos femeninos es puramente formal y tiene que ver con la fonética. Las palabras toman una determinada terminación en función de la última consonante. Los sustantivos femeninos pueden acabar en -y o -i. Los adjetivos independientemente toman la disidencia -ej.

Los sustantivos acaban en la -y si la última consonante pertenece al grupo 1 o 3:

Nie zna dobrej baletnicy. No conoce a una buena bailarina (de balet).
Życzy jej szczęśliwej podróży. Le desea un viaje feliz.
Kupuje butelkę wody mineralnej. Compra una botella del agua mineral.

Acaban en la -i si la última consonante pertenece al grupo 2 o 4:

Szuka starej książki. Busca un libro viejo.
Wraca ze słonecznej Hiszpanii. Vuelve de la soleada España.
Nie ma chusteczki higienicznej. No tiene un pañuelo de papel.

Los sustantivos animados y neutros acaban en -a. A sus respectivos adjetivos les gusta la filosofía de Freud y en genitivo singular muestran su ego. Acaban en -ego.

Nie widzi dobrego magika. No ve a un buen mago.
Nie ma białego królika. No tiene un conejo blanco.
Szuka pracowitego studenta. Busca a un estudiante trabajador.
Jest z dużego miasta. Es de una ciudad grande.
Nie ma polskiego nazwiska. No tiene el apellido polaco.

Los sustantivos inanimados y neutros acaban en -a o en -u. Los adjetivos independientemente acaban en -ego.

Szuka lewego buta. Busca el zapato izquierdo.
Potrzebuje białego stolika. Necesita una mesa blanca.
Nie ma dużego nosa. No tiene una nariz grande.
Życzy im miłego weekendu. Les desea un buen fin de semana.
Szuka hiszpańskiego baru. Busca un bar español.
Idzie do nowego teatru. Va al nuevo teatro.

Los dilemas del genitivo inanimado

Las reglas de cómo formar el genitivo están bastante claras. El único grupo que puede causar problemas es el de los sustantivos masculinos inanimados, al contar con dos posibles terminaciones: -a y -u. A modo muy general, la terminación -a se corresponde con la palabras "polacas" y la terminación -u con los extranjerismos. He aquí algunas indicaciones más detalladas de las palabras en las que se suele usar cada una de las terminaciones.

La terminación **-a** es la más frecuente y aparece en los sustantivos que hacen referencia a:

- herramientas: **młotek** (martillo), **gwóźdź** (clavo)
- recipientes: **słoik** (jarro), **kubek** (vaso)
- medidas: **kilogram** (kilogramo), **metr** (metro)
- números: **milion** (millón), **tysiąc** (mil)
- meses: **lipiec** (julio), **maj** (mayo)
- partes del cuerpo: **nos** (nariz), **policzek** (mejilla)
- ciudades polacas: **Kraków** (Cracovia), **Toruń**
- ropa: **but** (zapato), **sweter** (jersey)
- bailes: **walc** (waltz), **polonez** (polonesa)
- marcas: **Ford** (Ford), **Adidas** (Adidas)
- fruta y setas: **ananas** (piña), **borowik** (boletus)
- acabados en **-ek** o **-nik**: **ogórek** (pepino), **piórník** (estuche)
- diminutivos acabados en **-ek**, **-ik** o **-yk**: **obrazek** (dibujo), **stolik** (mesita), **kocyk** (mantita)



La terminación **-u** es menos frecuente y aparece en los siguientes sustantivos:

- de origen extranjero: **bar** (bar), **teatr** (teatro)
- incontables: **miód** (miel), **cukier** (azúcar)
- colectivos: **tłum** (multitud), **naród** (nación)
- abstractos: **sen** (sueño), **gniew** (ira)
- acabados en **-ek**: **rachunek** (cuenta), **domek** (casita)
- acabados en **-izm** o **-yzm**: **optymizm** (optimismo), **laicyzm** (laicismo)

El genitivo plural y la desigualdad

El genitivo plural es un caso que causa problemas incluso a los propios nativos. Al poder elegir entre dos terminaciones: **-y/i** o **-ów**, en muchas ocasiones dudamos de cuál de ellas es la correcta. Resulta también que en algunas palabras se aceptan las dos.

La formación del genitivo plural se podría definir de la siguiente manera: al masculino se le añade algo mientras que al femenino y al neutro se le quita algo. Es una definición simplificada pero válida sobre todo para los sustantivos del 1^{er} y 2^o grupo.

GENITIVO PLURAL				
	1 b, p, w, f, m, n, s, z, d, r, t, ch, ł	2 k, g	3 cz, dz, sz, ż, rz, dz, c	4 j, tildes & ies
 femenino & neutro	quitamos la última vocal ⊗		-y	-i
 masculino	-ów			

Al femenino y al neutro del 1^{er} y 2^o grupo le quitamos la última vocal.

kobieta (mujer) – kobieta – kobiet

Tu pracuje siedem kobiet. Aquí trabajan siete mujeres.

cytryna (limón) – cytryna – cytryn

Pół kilograma cytryn. Medio kilo de limones.

ryba (pez) – ryba – ryb

Nie ma ryb. No hay peces.

piwo (cerveza) – piwo – piw

Proszę pięć piw. Cinco cervezas, por favor.

Si al quitar la vocal, la palabra acaba en una consonante y **k**, ponemos entre ellas una **-e**.

dziewczynka (chica, niña) – dziewczynka

Jest dużo dziewczynek. Hay muchas niñas.

puszka (lata) – puszka

Nie ma puszek. No hay latas.

gruszka (pera) – gruszek

Proszę kilogram gruszek. *Un kilo de peras, por favor.*

A las palabras masculinas del 1^{er} y 2^o grupo les añadimos -ów:

pomidor (tomate)

Nie ma pomidorów. *No hay tomates.*

profesor (profesor)

Nie zna tych profesorów. *No conoce estos profesores.*

kot (gato)

Ma pięć kotów. *Tiene cinco gatos.*

Los sustantivos del 3^{er} grupo, independientemente del género, suelen acabar en -y.

rzecz (cosa)

Nie ma twoich rzeczy. *No están tus cosas.*

malarz (pintor)

Jest dużo malarzy. *Hay muchos pintores.*

kosz (cesta)

Jest pięć koszy. *Hay cinco cestas.*

Todos los sustantivos del 4^o grupo, independientemente del género, suelen acabar en -i:

kawiarnia (cafetería) – kawiarni

Tu jest mało kawiarni. *Aquí hay pocas cafeterías.*

gęś (ganso) – gęsi

Tu jest dużo gęsi. *Aquí hay muchos gansos.*

powieść (novela) – powieści

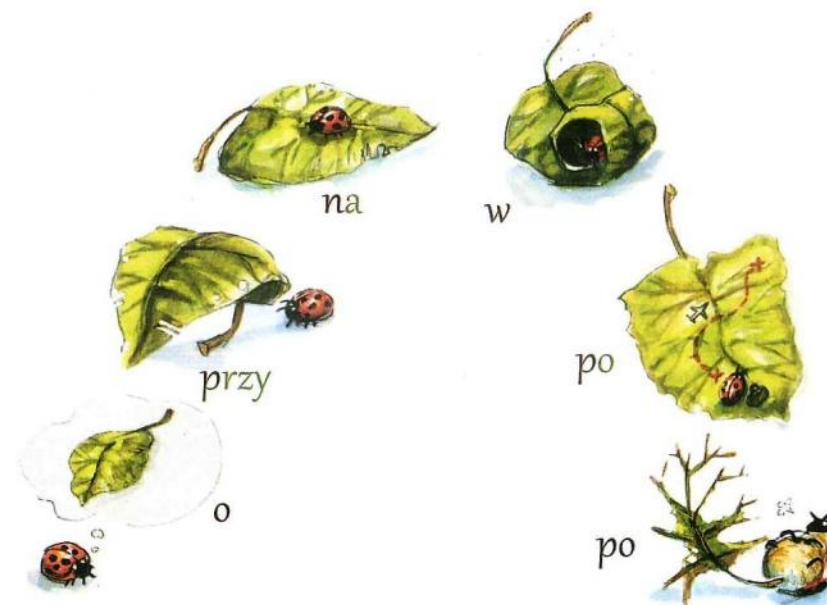
Napisał sześć powieści. *Ha escrito seis novelas.*

koń (caballo) – koni

Ma siedem koni. *Tiene siete caballos.*

¿Dónde está el locativo?

Es un caso que con la cantidad de terminaciones y alternancias supera a los demás. En cambio, probablemente sea el que menos excepciones tiene. Sirve para responder a la pregunta *gdzie?* (¿dónde?) y en expresiones como *myśleć o* (pensar en), *mówić o* (hablar sobre, hablar de), *marzyć o* (soñar con), *być zakochanym w* (estar enamorado de)... El locativo sirve también para decir qué hora es. Aparece después de las preposiciones: *o* (sobre), *przy* (al lado), *na* (encima), *w* (dentro), *po* (después, por).



MIEJSCOWNIK LOCATIVO

Para formar el locativo

Para formar el locativo, hay que distinguir dos cosas: el género de la palabra y su última consonante. El locativo les hace un favor a los hispanohablantes. Basta con aclararse con tres géneros: masculino y neutro por un lado y femenino por otro. Veamos la tabla para poder entender mejor cómo se forma el locativo.

	1 b, p, m, n, w, f, s, z d, r, ł, t	2 k, g, ch	3 cz, dż, sz, ż, rz c, dz	4 j, l tildes & ies
 femenino	e		y	i
  neutro & masculino			u	

Empecemos por lo más fácil (los campos en blanco).

Los femeninos del 3^{er} grupo acaban en -y, y los del 4^o en -i:

mysz (ratón)

To była bajka o myszy. Era un cuento sobre un ratón.

myśl (pensamiento)

Co masz na myśli? ¿Qué estás pensando?

Hiszpania (España)

Mieszkam w Hiszpanii. Vivo en España.

Si la palabra acaba en consonante hay que añadir -u, -y o -i,

marynarz (marinero) – marynarzu

mysz (ratón) – myszy

Y si acaba en vocal hay que sustituir la vocal por -u, -y o -i.

Hiszpania – Hiszpanii

coca-cola – coca-coli

Lola – Loli

Los masculinos y neutros del 2^o, 3^{er} y 4^o grupo acaban en -u:

dach (tejado)

Siedzę na dachu. Estoy sentada en el tejado.

róg (esquina)

Umówiliśmy się na rogu. Hemos quedado en la esquina.

teść (suegro)

Mówię o teściu. Hablo de mi suegro.

marynarz (marinero)

Jest zakochana w piekarzu. Está enamorada de un panadero.

Las alternancias del locativo

Algo más complejo son los sustantivos que en locativo toman la terminación -e, es decir, los masculinos y neutros del 1^{er} grupo y los femeninos del 1^o y 2^o. Todas las palabras que en locativo deben acabar en -e sufren una alternancia, es decir: el cambio de su última consonante.

Las alternancias son fijas para todos los géneros. En total hay quince alternancias: ocho de ellas consisten en añadir a la última consonante una -i, las siete restantes suponen un cambio de letra.

alternancias del locativo		
+ i	cambio de letra	
bi	d	dzi
pi	r	rz
wi	ł	l
fi	t	ci
mi	k	c
ni	g	dz
si	ch	sz
zi		

Veamos las ocho alternancias con la -i.

- torba (bolso)

Ma telefon w torbie. Tiene el móvil en el bolso.

- kanapa (sofá)

Siedzi na kanapie. Está sentado en el sofá.

- Warszawa (Varsovia)

Mieszka w Warszawie. Vive en Varsovia.

- sofa (sofá)

Siedzi na sofie. Está sentado en el sofá.

- mama (mamá)

Mówi o swojej mamie. Habla de su mamá.

- wanna (bañera)

Jest w wannie. Está en la bañera.

- prasa (prensa)

Czyta o tym w prasie. Lo lee en la prensa.

- koza (cabra)

Czyta o kozie. Lee sobre una cabra.

Veamos las siete alternancias que requieren más atención.

- woda (agua)

Jest w wodzie. Está en el agua

- internet (internet)

Szuka rysunków w internecie. Busca los dibujos en internet.

- biuro (oficina)

Pracuje w biurze. Trabaja en la oficina.

- szkoła (escuela)

Pracuje w szkole. Trabaja en la escuela.

- koleżanka (amiga)

Myśli o koleżance. Piensa en su amiga.

- Malaga (Málaga)

Jest w Maladze. Está en Málaga.

- mucha (mosca/pajarita)

Dobrze wygląda w musze. Le queda bien la pajarita.

Las terminaciones del adjetivo en singular

Los adjetivos en locativo acaban en -ej o en -m.

En -ej acaban los adjetivos femeninos. La última -a se sustituye por -ej.

- gorąca woda (agua caliente)

Kapie się w gorącej wodzie. Se baña en el agua caliente.

- nowa szkoła (nueva escuela)

Ma zajęcia w nowej szkole. Tiene clases en una escuela nueva.

- długa podróż (largo viaje)

Marzy o długiej podróży. Sueña con un largo viaje.

En -m acaban los adjetivos masculinos y neutros. En este caso siempre partimos de la forma masculina del adjetivo. Tanto si el adjetivo acaba en la -y (zielony) como si acaba en la -i (długi) respetamos la última vocal y, simplemente, añadimos la -m al final.

- zielony kubek (vaso verde)

Pije herbatę w zielonym kubku. Bebe el té en un vaso verde.

- długi weekend (el puente, fin de semana largo)

Myśli o długim weekendzie. Piensa en el puente.

- duże mieszkanie (piso grande)

Myśli o dużym mieszkaniu. Piensa en un piso grande.

Una buena noticia del locativo plural

Algunos bromean que el locativo singular ha agotado posibles combinaciones para sus terminaciones y por eso el locativo en plural tiene solo una terminación. De hecho es una terminación que hasta recuerda un suspiro de alivio: **-ach**.

Si la palabra acaba en una consonante le añadimos **-ach** al final:

- **student** (estudiante)

Myśli o **studentach**. Piensa en los alumnos.

- **but** (zapato)

Jest w **butach**. Lleva zapatos ("está en los zapatos")

- **las** (bosque)

Podróżuje po **lasach**. Viaja por los bosques.

Si acaba en una vocal entonces sustituimos esa vocal por **-ach**:

- **plaża** (playa)

Była na wielu **plażach** w Hiszpanii. Estuvo en muchas playas en España.

- **okulary** (gafas)

Już nie chodzi w **okularach**. Ya no lleva gafas ("ya no anda en gafas").

- **skrzypce** (violín)

Gra na **skrzypcach**. Toca el violín.

El **adjetivo** plural sigue al sustantivo y también acaba en **-ch**. Eso sí, siempre aprovechando sus propias vocales. Tanto si el adjetivo es femenino, como neutro o masculino partimos de la forma masculina. A la última vocal, que puede ser **-y** o **-i**, le añadimos **-ch**.

- **szczęśliwa kobieta** (mujer feliz) > **szczęśliwych**

Rozmawiają o **szczęśliwych** kobietach. Hablan sobre las mujeres felices.

- **kraj skandynawski** (país escandinavo)

Podróżuje po krajach **skandynawskich**. Viaja por los países escandinavos.

- **Wyspy Kanaryjskie** (Islas Canarias) > **kanaryjskich**

Mieszka na Wyspach **Kanaryjskich**. Vive en las Islas Canarias.

Este sería el resumen de las desinencias del locativo junto con el **adjetivo** y el plural:

LOCATIVO				
	1 b, p, m, n, w, f, s, z d, r, t, ł	2 k, g, ch	3 cz, dż, sz, ż, rz, c, dz	4 j, i tildes & ies
 femenino	-ej			
	ba-bie pa-pie ma-mie na-nie wa-wie fa-fie sa-sie za-zie	da-dzie ra-rze ta-cie ła-le	ka-ce ga-dze cha-sze	-y -i
 neutro & masculino	-m			
	b-bie p-pie m-mie n-nie w-wie f-fie s-sie z-zie	d-dzie r-rze t-cie ł-le	-u	
plural	-ch -ach			

El locativo y las horas

El locativo es un caso imprescindible para expresar la hora.

Mientras que los minutos se expresan con los números cardinales y no sufren ningún cambio, las horas en polaco las expresamos con los números ordinales: **pierwsza** (godzina), **druga** (godzina), **trzecia** (godzina). Como si dijéramos: *primera (hora), segunda (hora), tercera (hora)*... No cambia nada si queremos simplemente decir la hora o sea, crear la frase equivalente a: *son (las tres)*. En polaco se usa el verbo **jest** junto con la hora en nominativo, por ejemplo: **jest**

czwarta (son las cuatro), jest piąta (son las cinco), jest szósta (son las seis). Igual que en castellano, en algunas ocasiones podemos prescindir del verbo y decir directamente: siódma (las siete), ósma (las ocho), dziewiąta (las nueve).

Estos números a la hora de declinar se comportan como los adjetivos femeninos: en locativo toman la terminación -ej. Y si la última consonante es -k o -g, la terminación será -iej. Y, ¿cuándo hay que declinar las horas? En primer lugar cuando en castellano añadimos la *a* para decir *a las diez, a las once, a las doce...* La preposición polaca equivalente en este caso a la *a* es la *o*. Esa *o* va seguida por el número ordinal en locativo: *o pierwszej (a la una), o drugiej (a las dos), o trzeciej (a las tres)...*

Los números ordinales en locativo aparecen también después de *po* y *wpół do*. *Po* significa *después de* y se usa para decir por ejemplo: *pięć po czwartej (las cuatro y cinco, 4.05), dziesięć po piątej (las cinco y diez, 5.10)*. *Wpół do* sería el equivalente a *y media* en castellano aunque aquí hay que precisar que se trata de la media hora que falta para la hora punta, no la media hora que ha pasado desde la hora punta. Veamos un ejemplo: *wpół do szóstej* quiere decir *falta media hora para las seis*, por lo tanto, significa *las cinco y media*.

La única excepción es *za* + nominativo = *za dwadzieścia ósma (las ocho menos veinte)*.

El locativo y los meses

LOS MESES			
	nominativo	locativo	
enero	styczeń	w styczniu	en enero
febrero	luty	w lutym	en febrero
marzo	marzec	w marcu	en marzo
abril	kwiecień	w kwietniu	en abril
mayo	maj	w maju	en mayo
junio	czerwiec	w czerwcu	en junio
julio	lipiec	w lipcu	en julio
agosto	sierpień	w sierpniu	en agosto
septiembre	wrzesień	we wrześniu	en septiembre
octubre	październik	w październiku	en octubre
noviembre	listopad	w listopadzie	en noviembre
diciembre	grudzień	w grudniu	en diciembre

El dativo indirecto

Como su nombre indica, el dativo es un caso relacionado con el verbo *dar*. Y más concretamente *dar a*. Con esta información obtenemos el aspecto más característico del dativo: es el equivalente del complemento indirecto en castellano.



CELOWNIK DATIVO

Es un caso que apenas necesita preposiciones. Y las preposiciones que rigen dativo son estas: **zamiast** (*en vez de*), **naprzeciw** (*enfrente*), **dzięki** (*gracias a*), **na przekór** (*na złość*) (*en contra*), **przeciw** (*przeciwko*) (*en contra*). Estas preposiciones no se usan con mucha frecuencia.

Lo rigen verbos como: **dać** (*dar a*), **dziękować** (*dar las gracias a*), **wierzyć** (*creerle a alguien*), **ufać** (*confiar en*)... Suele ser uno de los últimos casos en introducir en la clase. Y es porque resulta bastante fácil memorizar sus terminaciones.

Sobre las terminaciones del femenino singular alguien dijo que debieron de acabárseles las ideas para inventar más terminaciones. Efectivamente, el dativo singular femenino es igual que el locativo singular femenino. **Daję prezent mojej babci, mamie, siostrze, koleżance...** (*Le doy un regalo a mi abuela, mama, hermana, amiga...*)

En singular, el masculino acaba en **-owi**. Supongo que, con declinar el nombre de un amigo, esa terminación se te quedará grabada para siempre. Piensa en los Premios Goya y en todos los hombres a los que queréis dar las gracias en polaco. **Dziękuję Erasmowi, Alejandrowi, Emiliowi, Marcinowi.** (*Doy las gracias a Erasmo, Alejandro, Emilio, Marcin*).

Para recordar cuatro excepciones importantes que confirman esa regla pensaremos en dos hombres (un señor y un padre) y dos animales que la gente suele tener en casa (un perro y un gato). **Pan, brat, ojciec, pies y kot** (*el señor, el hermano, el padre, el perro y el gato*) toman la desinencia **-u**. Por tanto diremos: **daję prezent panu, bratu, ojcu, psu i kotu*** (*doy un regalo al señor, al hermano, al padre, al perro y al gato*). Por otra parte, la terminación **-u** valdrá para formar el dativo del neutro singular, por ejemplo: **wierzę dziecku** (*creo al niño*).

Finalmente, todos los géneros en el plural comparten la terminación **-om**. **Dziękuję rodzicom, babciom, dziadkom, koleżankom, kolegom, sąsiadom.** (*Doy las gracias a los padres, a las abuelas, a los abuelos, a las amigas, a los amigos, a los vecinos*).

Este sería en resumen de las desinencias en dativo, del **adjetivo** y del sustantivo:

DATIVO				
	1 b, p, m, n, w, f, s, z d, r, t, ł	2 k, g, ch	3 cz, dż, sz, ż, rz, c, dz	4 j, l tildes & ies
 femenino =locativo	-ej			
	ba-bie pa-pie ma-mie na-nie wa-wie fa-wie sa-sie za-zie	da-dzie ra-rze ła-le ta-cie	ka-ce ga-dze cha-sze	-y
 neutro	-emu -u			
 masculino	-emu -owi * panu, bratu, ojcu, psu, kotu			
plural	-m -om			

Vocativo para saludar

El vocativo es el último de los casos en polaco. Sirve, entre otras cosas, para dirigirse a alguien: **panie prezydencie** (*señor presidente*), para saludar: **dzień dobry, pani Moniko** (*buenos días, señora Monika*), para pedirle algo a alguien: **panie Julianie, czy mógłby pan przeczytać ten akapit?** (*señor Julián, ¿podría usted leer este párrafo?*) o para empezar un e-mail: **Szanowna Pani** (*Estimada Señora*) o una carta: **Kochana Natalio** (*Querida Natalia*).

Creo que en la práctica aparece desde el principio de cualquier curso de polaco. Los profesores lo usan a la hora de dirigirse a los alumnos, independientemente de si les tutean: **Moniko, przeczytaj to zdanie** (*Mónica, lee esta*

frase) *dziękuję Ci, Doroto* (*te doy las gracias, Dorota*), o si los tratan de usted: *pani Carloto, proszę to przetłumaczyć* (*señora Carlota, tradúzcalo*) *panie Emiliu, czy ma pan jakieś pytania?* (*señor Emilio, ¿tiene alguna pregunta?*). Por otra parte, los estudiantes utilizan el vocativo desde las primeras clases, en los diálogos, por ejemplo, sin conocer el nombre del caso ni terminaciones que le corresponden.

El vocativo es un caso discreto y elegante. Aparece con menos frecuencia que los demás casos. No es tan imprescindible como el acusativo, por ejemplo. Estos son los principales motivos por los que he decidido excluirlo de las tablas en las que aparecen todos los casos.

Este sería el resumen general de las desinencias en vocativo:

VOCATIVO	
 femenino	o, u (4)
 neutro	= nominativo
 masculino	= locativo

El femenino (y todos los sustantivos acabados en la -a) normalmente acaba en -o, o en -u (después de las consonantes del 4.º grupo): *droga koleżanko* (*estimada/querida amiga*), *dobry wieczór*, *babciu* (*buenas noches, abuela*). El neutro es igual que el nominativo: *cześć*, *kochanie* (*hola, cariño*). El masculino es igual que el locativo: *panie doktorze*, *proszę mi powiedzieć, czy...* (*doctor, dígame si...*). Entre las excepciones más frecuentes hay que destacar el vocativo de *pan* (*señor*) *panie*, de *chłopiec* (*chico*) *chłopcze*, de *bóg* (*dios*) *boże*.



WOŁACZ VOCATIVO

Los casos y las preguntas que los acompañan

Cada caso en polaco va acompañado de una serie de preguntas que indican qué clase de palabra (sustantivo, adjetivo...) hay que utilizar en la respuesta y cómo hay que declinarla. En castellano, por ejemplo, la pregunta *¿quién?* indica que hay que responder con un sustantivo, y la pregunta *¿a qué hora?* indica que en la respuesta debe aparecer la preposición *a* (a las dos).

A continuación especifico esas preguntas según las características de cada caso gramatical. La primera tabla se refiere al sustantivo, la segunda al adjetivo singular y la tercera al adjetivo plural. La última tabla es un resumen de esas tres tablas. La traducción tiene una función básicamente ilustrativa. Puede variar según el contexto.

Pregunta por sustantivo persona	Pregunta por sustantivo cosa	Caso que hay que usar en la respuesta
Kto? ¿Quién?	Co? ¿Qué?	nominativo
(Z) kim? ¿(Con) quién?	(Z) czym? ¿(Con) qué?	instrumental
Kogo? ¿De quién?	Co? ¿Qué?	acusativo
Kogo? ¿De quién?	Czego? ¿De qué?	genitivo
O kim? ¿Sobre quién?	O czym? ¿Sobre qué?	locativo
Przy kim? ¿Al lado de quién?	Przy czym? ¿Al lado de qué?	
Na kim? ¿Sobre (encima de) quién?	Na czym? ¿Sobre qué?	
W kim? ¿En quién?	W czym? ¿En qué?	
Po kim? ¿Después de quién?	Po czym? ¿Después de qué?	dativo
Komu? ¿A quién?	Czemu? ¿A qué?	

Las preguntas que empiezan con **kto**, **co** indican que en la respuesta debe aparecer un sustantivo en nominativo. Este caso es el más simple, lógico y más similar al castellano.

Kto to jest? ¿Quién es?

To jest **kucharz**. Es el cocinero.

Co to jest? ¿Qué es esto?

To jest **łyżka**. Esto es una cuchara.

Las preguntas con **kim**, **czym** indican que debemos responder en instrumental. En cuanto a los objetos lo podríamos comparar con una pregunta tipo *¿con*

qué comen los chinos? Esa pregunta nos indica que no basta decir *palillos*. Hay que usar la preposición *con* en la respuesta. Por tanto, siguiendo esta temática culinaria, en polaco diremos lo siguiente:

Czym jest zupę? ¿Con que comes la sopa?

- **Jem** zupę **łyżką**. Como la sopa con la cuchara.

Lo que se refiere a las personas, **kim** aparece en las preguntas por la profesión, nacionalidad, etc. El equivalente más evidente sería la típica frase *¿qué es tu hermano?* en el sentido de *¿a qué se dedica tú hermano?* En polaco en este caso diremos *¿quién es tu hermano?* usando el pronombre *quién* en instrumental (**kim**).

Kim jest twój brat? ¿Quién es tu hermano?

- **Mój** brat jest **kucharzem**. Mi hermano es cocinero.

Pregunta por adjetivo singular				
	masculino	femenino	neutro	caso que hay que usar para responder
¿Cuál?	Jaki?	Jaka?	Jakie?	nominativo
¿(Con) cuál?	(Z) jakim?	(Z) jaką?	(Z) jakim?	instrumental
¿Cuál?	Jakiego? Jaki?	Jaką?	Jakie?	acusativo
¿De cuál?	Jakiego?	Jakiej?	Jakiego?	genitivo
¿Sobre cuál?	O jakim?	O jakiej?	O jakim?	locativo
¿Al lado de cuál?	Przy jakim?	Przy jakiej?	Przy jakim?	
¿Sobre (encima) de cuál?	Na jakim?	Na jakiej?	Na jakim?	
¿En cuál?	W jakim?	W jakiej?	W jakim?	
¿Después de cuál?	Po jakim?	Po jakiej?	Po jakim?	dativo
¿A cuál?	Jakiemu?	Jakiej?	Jakiemu?	

Las preguntas por el adjetivo, además del caso, suelen indicar también cómo debe terminar la palabra. El adjetivo suele tener la misma terminación que la pregunta.

Jaką lubisz muzykę? La palabra **jaką** indica que hay que responder utilizando un adjetivo femenino en acusativo, y que este debe acabar en **-ą**. **Lubię** muzykę klasyczn**ą**.

Pregunta por adjetivo plural			
	no hombre	hombre	caso que hay que usar para responder
¿Cuáles?	Jakie?	Jacy?	nominativo
¿(Con) cuáles?	(Z) jakimi?		instrumental
¿Cuáles?	Jakie?	Jakich?	acusativo
¿De cuáles?	Jakich?		genitivo
¿Sobre cuáles?	O jakich?		locativo
¿Al lado de cuáles?	Przy jakich?		
¿Sobre cuáles?	Na jakich?		
¿En cuáles?	W jakich?		
¿Después de cuáles?	Po jakich?		
¿A cuáles?	Jakim?		dativo

O **jakich** wakacjach marzysz? O **jakich** indica que se trata de adjetivo plural en locativo que acaba en **-ch**. **Marzę o długich** wakacjach.

Jacy są Skandynawowie? **Jacy** hace referencia al sustantivo plural hombre en nominativo. **Skandynawowie są wysocy**.

La traducción de **jakie** declinado valdría igualmente para las preguntas por adjetivo plural hombre.

La correspondencia de cada una de estas preguntas con cada caso es la siguiente:

pregunta por...	nominativo	instrumental	acusativo	genitivo	locativo o/ po/ w/ na/ przy	dativo
persona	kto?	kim?	kogo?		kim?	komu?
cosa	co?	czym?	co?	czego?	czym?	czemu?
adj. fem.	jaka?	jaką?		jakiej?		
adj. masc.	jaki?	jakim?	jaki? jakiego?	jakiego?	jakim?	jakiemu?
adj. neutro	jakie?		jakie?			
adj. no h.		jakimi?		jakich?		
adj. h.	jacy?		jakich?			

Los casos en las tablas

Las tablas que encontrarás a continuación están simplificadas, no incluyen excepciones ni comentarios. He optado por la claridad y el minimalismo, considerando que la persona que empieza a realizar ejercicios gramaticales tiene nociones previas de la declinación y solo necesita consultar rápidamente algunas terminaciones para acordarse de lo aprendido.

Otra modificación que he decidido introducir es el orden en el que aparecen los casos. El orden habitual, tal como aparece en las fuentes y tal como los polacos lo estudiamos en el colegio, es este: **mianownik** (nominativo), **dopełniacz** (genitivo), **celownik** (dativo), **biernik** (acusativo), **narzędnik** (instrumental), **miejscownik** (locativo) y **wołacz** (vocativo).

Aquí propongo otro orden que parece concordar mejor con la naturaleza de los casos. Además, refleja mejor el grado de dificultad de los casos y las relaciones entre ellos. Espero que resulte más lógico y manejable.

En primer lugar aparece el nominativo por ser la forma base de cada sustantivo y adjetivo. A continuación están el acusativo y el genitivo, dos casos que tienen mucho que ver el uno con el otro. Luego viene el instrumental, que tiene ciertas similitudes con el siguiente, el locativo, que por otra parte comparte algunas características con el último que es el dativo.

El vocativo queda excluido de las tablas porque su uso es bastante limitado en comparación con otros casos y los alumnos suelen aprenderlo directamente

a través de los ejemplos más frecuentes, como **pani**, **panie** sin tener que estar pendientes de las tablas de la declinación.

Me he permitido también cambiar el orden de los géneros. En singular, en primer lugar, aparece el femenino porque sigue una declinación totalmente diferente a la de los demás géneros. Luego viene el neutro, masculino inanimado y masculino animado que en ocasiones comparten las mismas terminaciones. En cambio, en plural en primer lugar está el neutro para que se vea la unión que hay del femenino con el género no hombre en nominativo.

La declinación se divide en dos grandes bloques. Por un lado están los sustantivos (junto con algunos pronombres y numerales cardinales), por el otro los adjetivos (junto con algunos pronombres y numerales ordinales). Esto quiere decir que cualquier terminación del adjetivo es válida para algunos pronombres y numerales ordinales.

La declinación consiste en cambiar las terminaciones de los sustantivos, adjetivos, ... igual que la conjugación consiste en cambiar las terminaciones de los verbos. Hay ciertos mecanismos muy generales que tal vez puedan ayudar a entender ese proceso.

SUSTANTIVO, ADJETIVO vocal + vocal (sustituimos)

¿Qué hacemos si la palabra termina con una vocal y la terminación empieza por una vocal o es una vocal? Sustituimos la vocal original por esta nueva. No doblamos las vocales.

buena dobra+a = dobra (dobrac)

mujer kobieta+om = kobietom (kobietac)

SUSTANTIVO consonante + vocal (añadimos)

Si el sustantivo acaba en una consonante y la terminación empieza por una vocal o es una vocal, simplemente añadimos la terminación al sustantivo.

hijo syn+em = synem

gato kot+ami = kotami

ADJETIVO vocal + consonante (partimos del masculino)

Todos los adjetivos acaban en una vocal. Si la terminación del adjetivo es una consonante, partimos de la forma masculina del adjetivo y le añadimos la terminación. El adjetivo en masculino puede acabar en -y o en -i. Hay que saberlo.

buena dobra+ch > dobry+ch = dobrych (dobrach)

azul niebieskie+m > niebieski+m = niebieskim (niebieskiem)

	SINGULAR			
	 femenino	 neutro	 masculino inanimado	 masculino animado
nominativo mianownik	-a -a	-e -e/ę/o/um	-y/i consonante	
acusativo biernik	-ą -ę	=nominativo		-ego -a
genitivo dopełniacz	-ej -y/i	-ego -a/u		
instrumental narzędnik	-ą -ą	-m -em		
locativo miejscownik	-ej -e/y/i	-m -e/u		
dativo celownik		-emu -u	-emu -owi	

adjetivo sustantivo

☹ quitamos la última vocal

	PLURAL			
	 neutro	 femenino	 no hombre	 hombre
nominativo mianownik	-e -a	-e -i/y/e		-y/i -y/i/e
acusativo biernik				
genitivo dopełniacz	-ch ☹ -y/i		-ch -ów/y/i	
instrumental narzędnik	-mi -ami			
locativo miejscownik	-ch -ach			
dativo celownik	-m -om			

Pronombres

Los pronombres aparecen prácticamente desde la primera clase de polaco. Igual que en castellano los hay de varios tipos: personales, indicativos, posesivos... A continuación veremos cómo se declinan y qué uso tienen determinadas formas de pronombres personales y posesivos.

Pronombres personales

La mayor dificultad consiste en saber declinarlos correctamente. Al no seguir un modelo de declinación parecido al de los sustantivos y adjetivos, hay que prestar atención a la forma que toma cada pronombre en cada caso. Si os fijáis en castellano también podemos apreciar algo de la declinación de los pronombres, y los extranjeros lo aprendemos de memoria: *yo, mi, me, conmigo...* Además, en polaco algunos pronombres cuentan con una o dos variantes.

Estas son las formas básicas de cada pronombre:

	yo	tú	ella	ello	él	<i>nosotras nosotros</i>	<i>vosotras vosotros</i>	ellas	ellos
nominativo mianownik	JA	TY	ONA	ONO	ON	MY	WY	ONE	ONI
acusativo biernik	mnie	cię	ją	je	go	nas	was	je	ich
genitivo dopełniacz			jej	go				ich	
instrumental narzędnik	mną	tobą	nią	nim		nami	wami	nimi	
locativo miejscownik	mnie	tobie	niej			nas	was	nich	
dativo celownik	mi	ci	jej	mu		nam	wam	im	

Variante larga

Algunos pronombres tienen su variante larga:

- mi – **mnie**
- cię – **ciebie**
- ci – **tobie**
- go – **jego**
- mu – **jemu**

	yo	tú	ella	ello	él	nosotras nosotros	vosotras vosotros	ellas	ellos
nominativo mianownik	JA	TY	ONA	ONO	ON	MY	WY	ONE	ONI
acusativo biernik	mnie	cię ciebie	ją	je	go jego	nas	was	je	ich
genitivo dopełniacz			jej	go jego				ich	
instrumental narzędnik	mną	tobą	nią	nim		nami	wami	nimi	
locativo miejscownik	mnie	tobie	niej			nas	was	nich	
dativo celownik	mi mnie	ci tobie	jej jemu	mu		nam	wam	im	

Esa variante es el lado fuerte del pronombre en cuestión. Por tanto, se usa al principio de la frase. Se puede emplear sola y para enfatizar lo que queremos decir.

- Kocham **cię**. Te quiero
- **Mnie**? ¿A mí?
- Tak. Ciebie. Sí. A ti.
- Dam **mu** prezent. Le voy a dar un regalo (a él)
- **Jemu**? A él?
- Tak. **Jemu**. Sí. A él.
- Przecież to jest Mikołaj! To **on** daje prezenty! ¡Pero si es Papá Noel! Es él quien trae regalos!

Variante con n

Algunos pronombres personales tienen también una variante que empieza con la letra n:

- ją – **nią**
- jej – **niej**
- je – **nie**
- go – **niego** (aparte de jego)
- mu – **niemu** (aparte de jemu)
- ich – **nich**
- im – **nim**

La variante con n se usa después de una preposición.

	yo	tú	ella	ello	él	nosotras nosotros	vosotras vosotros	ellas	ellos
nominativo mianownik	JA	TY	ONA	ONO	ON	MY	WY	ONE	ONI
acusativo biernik	mnie	cię ciebie	ją nią	je nie	go jego niego	nas	was	je nie	ich nich
genitivo dopełniacz			jej niej	go jego niego				ich	
instrumental narzędnik	mną	tobą	nią	nim		nami	wami	nimi	
locativo miejscownik	mnie	tobie	niej			nas	was	nich	
dativo celownik	mi mnie	ci tobie	jej niej	mu jemu niemu		nam	wam	im nim	

Kocha ją. Idzie **za nią**. La quiere. Va detrás de ella.

Nie zna jej. Idzie **bez niej**. No la conoce. Va sin ella.

Dziękuję jej. To **dzięki niej** jest tutaj. Le da las gracias. Gracias a ella está aquí.

Lubi je. Idzie **po nie**. Le gusta. Va a por ello.

Widzi go. Patrzy **na niego**. Lo ve. Lo mira (a él).

Nie widzi go. Nie patrzy **na niego**. No lo ve. No lo mira (a él).

Dają mu prezent. **Dzięki niemu** są spokojni. *Le dan un regalo. Gracias a él están tranquilos.*

Lubi je. Idzie **po nie**. *Le gusta. Va a por ellas.*

Widzi ich. Patrzy **na nich**. *Los ve. Los mira.*

Nie widzi ich. Nie patrzy **na nich**. *No los ve. No los mira.*

Daje im prezent. **Dzięki nim** jest szczęśliwy. *Les da un regalo. Gracias a ellos está tranquilo.*

¿De quién es esto? Los pronombres posesivos

Los pronombres posesivos se dividen en dos grupos: los de la 1ª y de la 2ª persona (mój, moja, moje, twój, twoja, twoje, nasza, nasze, wasz, wasza, wasze) y los de la 3ª persona (jego, jej, ich). Esa división se corresponde de alguna manera con los pronombres en castellano. En el primer grupo tendríamos: mío, mía, tuyo, tuya, nuestro, nuestra, vuestro, vuestra, y en el segundo: suyo, suya, suyos.

		femenino	masculino	neutro, plural no hombre	plural hombre
1ª	ja	moja	mój	moje	moi
2ª	ty	twoja	twój	twoje	twoi
3ª	ona	jej			
3ª	on/ono	jego			
1ª	my	nasza	nasz	nasze	nasi
2ª	wy	wasza	wasz	wasze	wasi
3ª	one/oni	ich			

Los pronombres del primer grupo son como los adjetivos. Aparecen en tres géneros: femenino, masculino y neutro. Se usan en función del determinante del sustantivo, como si quisiéramos describir el objeto: moja walizka (*mi maleta*), moje piwo (*mi cerveza*), mój plecak (*mi mochila*). Igual que: mała walizka (*pequeña maleta*), małe piwo (*pequeña cerveza*), mały plecak (*pequeña mochila*). Aquí tenemos en cuenta el género del objeto.

En cambio, en los pronombres del segundo grupo no tenemos en cuenta el género del objeto, sino del sujeto: jej plecak (*su -de ella- mochila*), jego

walizka (*su -de él- maleta*). Usamos jej cuando se trata del "dueño" femenino, y jego si el sujeto poseedor es masculino (o neutro). Dicho de otra manera: jej es su femenino, jego es su masculino. O apoyándonos en el inglés: jej equivale a *her* y jego equivale a *his*.

En la 3ª persona del plural tampoco nos interesa el género del objeto. Ich se refiere tanto a un grupo de hombres, como a un grupo mixto: ich dom (*su -de ellas y/o de ellos- casa*), ich szczęście (*su -de ellas y/o de ellos- felicidad*), ich teściowa (*su -de ellas y/o de ellos- suegra*), ich teść (*su -de ellas y/o de ellos- suegro*).

Pani Kowalska ma rower. *La señora Kowalska tiene una bicicleta.*

To jest jej rower. *Esa es su bicicleta.*

Pan Kowalski ma rower. *El señor Kowalski tiene una bicicleta.*

To jest jego rower. *Esa es su bicicleta.*

Państwo Kowalscy mają dwa rowery. *Los señores Kowalski tienen dos bicicletas.*

To są ich rowery. *Esas son sus bicicletas.*

Swój: para que no haya dudas

Swój, swoja, swoje son pronombres posesivos que ayudan a precisar quién es la persona que posee el objeto en cuestión. Intento explicarlo de la manera más sencilla posible: cuando el objeto que aparece en la frase pertenece al sujeto de la misma frase se suele poner **swój**, **swoja** o **swoje**

en vez de:

mój, moja, moje

twój, twoja, twoje

jej, jego

nasz, nasza, nasze

wasz, wasza, wasze

ich

- Alba bierze **jej** torebkę (*Alba coge su bolso*): el bolso puede ser de Alba o no; a lo mejor es el de su amiga, ya que *su* significa *de ella* pero no sabemos quien es *ella* en esta frase.
- Alba bierze **swoją** torebkę (*Alba coge su bolso*): no hay duda de que ese bolso pertenece a Alba, porque **swoja**, como se ha dicho antes, hace referencia al sujeto de la frase, por lo que en este caso se trata de Alba.
- Wiśniewscy jadą **ich** samochodem (*Los señores Wiśniewski van en su coche*): el coche puede ser o no de los Wiśniewscy.
- Wiśniewscy jadą **swoim** samochodem (*Los señores Wiśniewski van en su coche*): no hay duda de que el coche pertenece a los Wiśniewscy.
- [Ty] weź **mój** paszport ([Tú] coge mi pasaporte): el sujeto **ty** (*tú*) no es el dueño del objeto **paszport** (*pasaporte*), por tanto no podemos cambiar **mój** (*mío*) por **swój** (*suyo*).
- (Ty) weź **twój** paszport ([Tú] coge tu pasaporte): el sujeto **ty** (*tú*) es el dueño del objeto **paszport** (*pasaporte*) por tanto conviene cambiar **twój** (*tuyo*) por **swój** (*suyo*). (Ty) weź **swój** paszport. (*Tú coge tu pasaporte.*

Verbos y tiempos verbales

En general, las características de los verbos en polaco coinciden con los verbos en castellano. Se distinguen tres personas en singular y tres personas en plural, y tres tiempos verbales: el pasado, el presente y el futuro.

Para compensar la información que en castellano aportan diversos tiempos verbales, en polaco existe otro recurso: la modalidad, el aspecto de los verbos.

Los verbos imperfectivos sirven para expresar el hecho en sí, la duración o repetición de una acción. En cambio, los verbos perfectivos suelen indicar las acciones acabadas y momentáneas.

De este modo obtenemos cinco fórmulas para expresar los tiempos verbales: dos para el pasado, uno para el presente y dos para el futuro.

	verbos imperfectivos	verbos perfectivos
pasado	pisałam	napisałam
presente	piszę	-
futuro	będę pisać	napiszę

El presente

Para poder conjugar los verbos en polaco conviene saber de memoria tres formas del verbo:

- el infinitivo
- 1ª persona singular
- 3ª persona singular

EL INFINITIVO

El infinitivo es el infinitivo y hay que conocerlo (luego servirá para formar los verbos en pasado y en futuro).

1ª PERSONA SINGULAR

La 1ª persona del singular está relacionada con la última (3ª plural).

Si la 1ª del singular acaba en **-m**, la 3ª del plural suele acabar en **-ją**.

kocham, kochają (amo, aman)
 słucham, słuchają (escucho, escuchan)
 rozumiem, rozumieją (entiendo, entienden)

Hay algunas excepciones, cuando la **-m** no cambia por **-ją** sino por **-dzą**:

jem, jedzą (como, comen)
 wiem, wiedzą (sé, saben)

Si la 1ª del singular acaba en **-ę**, la 3ª del plural acaba en **-ą**, por ejemplo:

tańczę, tańczą (bailo, bailan)
 śmieję się, śmieją się (me río, se ríen)
 patrzę, patrzą (miro, miran)

3ª PERSONA SINGULAR

La 3ª del singular permite formar las demás personas.

La 3ª persona del singular, que puede acabar en nada o en **-i**, **-y**, **-e**, permite formar la 2ª persona del singular y la 1ª y 2ª del plural.

EL PRESENTE			
singular		plural	
-m	-ę	-my	
-sz		-cie	
-	-e, -i, -y	-ją	-ą

Una muy buena noticia: las terminaciones de la 2ª del singular, 1ª del plural y 2ª del plural son fijas en polaco y ¡no hay excepciones!

La 2ª del singular siempre acaba en **-sz**.

La 1ª del plural siempre acaba en **-my**.

La 2ª del plural siempre acaba en **-cie**.

Se trata de agregar estas terminaciones a la 3ª persona del singular, por ejemplo:

CZEKA <i>espera</i>	MYŚLI <i>piensa</i>	WIERZY <i>cree</i>
czeka sz esperas	myśli sz piensas	wierzy sz crees
czeka my esperamos	myśli my pensamos	wierzy my creemos
czeka cie esperáis	myśli cie pensáis	wierzy cie creéis

Tipos de conjugaciones

Los hispanohablantes acostumbrados a sus tres magníficos tipos de conjugaciones suelen preguntar por lo mismo en polaco. El problema es que los lingüistas diferencian hasta once tipos de conjugaciones cuyas características no se prestan demasiado para la didáctica de polaco como lengua extranjera. Por otra parte, los autores de los manuales y gramáticas de polaco hablan de tan solo tres tipos de conjugaciones.

Aquí os propongo una división diferente a las tradicionales. Vamos a distinguir cuatro conjugaciones teniendo en cuenta las terminaciones de la 1ª y 3ª persona del singular.

EL PRESENTE					
singular				plural	
-m	-ę	-ę	-ę	-my	
-sz				-cie	
-	-e	-i	-y	-ją	-ą

De esta manera obtenemos cuatro combinaciones que serán nuestros modelos de conjugaciones:

- verbos que acaban en **-m** en la 1ª persona y esa **-m** desaparece en la 3ª persona.
- verbos que acaban en **-ę** en la 1ª persona y en **-e** en la 3ª.
- verbos que acaban en **-ę** en la 1ª persona y en **-i** en la 3ª.
- verbos que acaban en **-ę** en la 1ª y en **-y** en la 3ª.

Los tipos de las conjugaciones quedan de la siguiente manera:

m	słucham <i>escucho</i> słucha <i>escucha</i>
ę / e	całuję <i>beso</i> całuje <i>besa</i>
ę / i	myślę <i>pienso</i> myśli <i>piensa</i>
ę / y	tańczę <i>bailo</i> tańczy <i>baila</i>

Verbos acabados en -m

Los verbos acabados en **-m** en 1ª persona se consideran los más fáciles a la hora de conjugar. En la 3ª persona singular la **-m** desaparece y en la 3ª persona plural se convierte en **-ją** o, con menos frecuencia, en **-dzą**. Veamos dos ejemplos que representan estas dos variantes en la 3ª persona plural: **słuchać** (*escuchar*) y **wiedzieć** (*saber*).

słuchać
słucham
słuchasz
słucha
słuchamy
słuchacie
słuchają

wiedzieć
wie
wiesz
wie
wiemy
wiecie
wiedzą

A continuación os dejo un listado de algunos verbos que acaban en **-m**. Convendría que lo vayáis completando según vuestras necesidades y "adquisiciones" de vocabulario.

infinitivo		1ª persona	3ª persona singular	3ª persona plural
amar	kochać	kocham	kocha	kochają
conocer	znać	znam	zna	znają
entender	rozumieć	rozumiem	rozumie	rozumieją
escuchar	słuchać	słucham	słucha	słuchają
esperar	czekać	czekam	czeka	czekają
jugar	grać	gram	gra	grają
limpiar	sprzątać	sprzątam	sprząta	sprzątają
leer	czytać	czytam	czyta	czytają
tener	mieć	mam	ma	mają
volver	wracać	wracam	wraca	wracają
comer	jeść	jem	je	jedzą
saber	wiedzieć	wiem	wie	wiedzą

Verbos acabados en -ę/-e

Los verbos acabados en -ę en la 1ª persona singular no guardan ninguna sorpresa (como los acabados en -m). Basta con sustituir la -ę por -ą para obtener la 3ª persona plural. En cambio, hay que estar atento a aquellos verbos cuya raíz cambia bastante entre la 1ª y 3ª persona singular. Recordemos que la 1ª da pie a la última (3ª plural) y la 3ª singular al resto. Veamos el ejemplo de los verbos *móc* (poder) y *brać* (coger, llevar).

mogę
możesz
może
możemy
możecie
mogą

biorę
bierzesz
bierze
bierzemy
bierzecie
biorą

infinitivo		1ª persona singular	3ª persona singular
<i>coger, llevar</i>	<i>brać</i>	<i>biorę</i>	<i>bierze</i>
<i>ir</i>	<i>iść</i>	<i>idę</i>	<i>idzie</i>
<i>ir (ruedas)</i>	<i>jechać</i>	<i>jadę</i>	<i>jedzie</i>
<i>lavar (ropa)</i>	<i>prać</i>	<i>piorę</i>	<i>pierze</i>
<i>llevar</i>	<i>nieść</i>	<i>niosę</i>	<i>niesie</i>
<i>poder</i>	<i>móc</i>	<i>mogę</i>	<i>może</i>
<i>beber</i>	<i>pić</i>	<i>piję</i>	<i>pije</i>
<i>escribir</i>	<i>pisać</i>	<i>piszę</i>	<i>pisze</i>
<i>lavar</i>	<i>myć</i>	<i>myję</i>	<i>myje</i>
<i>llorar</i>	<i>plakać</i>	<i>placę</i>	<i>placze</i>
<i>querer</i>	<i>chcieć</i>	<i>chcę</i>	<i>chce</i>
<i>reirse</i>	<i>śmiać się</i>	<i>śmieję się</i>	<i>śmieje się</i>
<i>vivir, estar vivo</i>	<i>żyć</i>	<i>żyję</i>	<i>żyje</i>

Los extranjeros

En este grupo se encuentran también los verbos que en infinitivo acaban en -ować, muchos de ellos de origen extranjero, como *studiować* (estudiar, realizar estudios universitarios) o *mejlować* (mandar e-mails). El interfijo -owa- se cambia por -uj- y luego se añaden terminaciones propias del presente.

studiować
studiuję
studiujesz
studiuje
studiujemy
studiujecie
studiują

pracować
pracuję
pracujesz
pracuje
pracujemy
pracujecie
pracują

infinitivo		1ª persona singular	3ª persona singular
<i>besar</i>	<i>całować</i>	<i>całuję</i>	<i>całuje</i>
<i>cocinar</i>	<i>gotować</i>	<i>gotuję</i>	<i>gotuje</i>
<i>entrenar</i>	<i>trenować</i>	<i>trenuję</i>	<i>trenuje</i>
<i>estudiar</i>	<i>studiować</i>	<i>studiuję</i>	<i>studiuje</i>
<i>figurar</i>	<i>figurować</i>	<i>figuruję</i>	<i>figuruje</i>
<i>lamentar</i>	<i>żałować</i>	<i>żałuję</i>	<i>żałuje</i>
<i>mandar emails</i>	<i>mejlować</i>	<i>mejluję</i>	<i>mejluje</i>
<i>montar</i>	<i>montować</i>	<i>montuję</i>	<i>montuje</i>
<i>pintar</i>	<i>malować</i>	<i>maluję</i>	<i>maluje</i>
<i>trabajar</i>	<i>pracować</i>	<i>pracuję</i>	<i>pracuje</i>

Un patrón similar siguen también los verbos acabados en -awać, como *dawać* (dar) o *sprzedawać* (vender). El interfijo -awa- se cambia por -aj- y luego se añaden terminaciones propias del presente.

dawać	sprzedawać
daję	sprzedaję
dajesz	sprzedajesz
daje	sprzedaje
dajemy	sprzedajemy
dajecie	sprzedajecie
dają	sprzedają

infinitivo		1ª persona singular	3ª persona singular
<i>devolver</i>	oddawać	oddaję	oddaje
<i>levantarse</i>	wstawać	wstaję	wstaje
<i>quedarse</i>	zostawać	zostaję	zostaje
<i>recibir</i>	dostawać	dostaję	dostaje
<i>vender</i>	sprzedawać	sprzedaję	sprzedaje

Verbos acabados en -ę/-i

El siguiente grupo son los verbos acabados en -ę en la 1ª persona y en la -i en la 3ª. La única trampa que pueden presentar es justamente la -i. La -i puede desaparecer en la 1ª persona singular y 3ª plural o mantenerse en todas las formas del presente. Por ejemplo, en el verbo *chodzić* (andar, ir) la -i desaparece en la 1ª persona singular y la 3ª plural. En cambio, se mantiene en todas las formas de *robić* (hacer).

chodzić	robić
chodzę	robię
chodzisz	robisz
chodzi	robi
chodzimy	robimy
chodzicie	robicie
chodzą	robią

infinitivo		1ª persona singular	3ª persona singular
<i>andar, ir</i>	chodzić	chodzę	chodzi
<i>conducir, llevar</i>	prowadzić	prowadzę	prowadzi
<i>despertar(se)</i>	budzić (się)	budzę (się)	budzi (się)
<i>estar sentado</i>	siedzieć	siedzę	siedzi
<i>perjudicar</i>	szkodzić	szkodzę	szkodzi
<i>ver</i>	widzieć	widzę	widzi
<i>pagar</i>	płacić	placę	placi
<i>perder</i>	tracić	tracę	traci
<i>volar</i>	lecieć	lecę	leci
<i>llevar</i>	nosić	noszę	nosi
<i>pedir</i>	prosić	proszę	prosi
<i>dividir</i>	dzielić	dzielę	dzieli
<i>fumar</i>	palić	palę	pali
<i>pensar</i>	myśleć	myślę	myśli
<i>preferir</i>	woleć	wolę	woli
<i>estar de pie</i>	stać	stoję	stoi
<i>tener miedo</i>	bać się	boję się	boi się

La -i suele mantenerse en todas las personas después de las siguientes letras: b, p, w, f, m, n.

infinitivo		1ª persona	3ª persona singular
<i>divertirse</i>	bawić się	bawię się	bawi się
<i>domir</i>	spać	śpię	śpi
<i>echar de menos</i>	tęsknić	tęsknię	tęskni
<i>gustar</i>	lubić	lubię	lubi
<i>hablar</i>	mówić	mówię	mówi
<i>hacer</i>	robić	robię	robi
<i>llamar</i>	dzwonić	dzwonię	dzwoni
<i>saber hacer</i>	potrafić	potrafię	potrafi

Verbos acabados en -ę/-y

Verbos acabados en 1ª persona singular en -ę y en la 3ª en -y no tienen ningún misterio. Su raíz no cambia. La -y no aparece nunca ni en la 1ª singular ni en la 3ª plural. Esta conjugación suele estar viculada con las consonantes del 3º grupo, las *raras*: *cz*, *sz*, *ż*, *rz*. Estas consonantes no admiten una -i después, entre una -i y una -y siempre exigen una -y. En general combinación *czy*, *szy*, *ży*, *rzy* no es propia de lengua polaca.

tłumacę

tłumaczysz

tłumaczy

tłumaczemy

tłumaczycie

tłumaczą

uczę się

uczysz się

uczy się

uczymy się

uczycie się

uczą się

infinitivo		1ª persona singular	3ª persona singular
acabar	kończyć	kończę	kończy
bailar	tańczyć	tańczę	tańczy
contar	liczyć	liczę	liczy
curar	leczyć	leczę	leczy
enseñar	uczyć	uczę	uczy
estar callado	milczeć	milczę	milczy
estudiar	uczyć się	uczę się	uczy się
explicar, traducir	tłumaczyć	tłumaczę	tłumaczy
gritar	krzyczeć	krzyczę	krzyczy
alegrarse	cieszyć się	cieszę	cieszy
oír	słyszeć	słyszę	słszy
depende	zależeć	zaleczę	zależy
estar tumbado	leżeć	leżę	leży
pertenecer	należeć	naleczę	należy
creer	wierzyć	wierzę	wierzy
mirar	patrzeć	patrzę	patrzy
soñar	marzyć	marzę	marzy

Un pasado indiscreto

El pasado en polaco es realmente muy curioso y da mucho juego, ya que tiene género. Imagínate la siguiente situación: oyes a tu amigo o amiga hablando por teléfono y dice algo así: *¿me estuviste esperando durante una hora el jueves?* En castellano en principio no pasa nada, se puede tratar de cualquier persona. En polaco la misma frase revela un dato más: sabemos si la persona que estaba esperando era una mujer o un hombre...

En algunos casos es más complicado todavía. Cuando en castellano una novela comienza con las palabras: *iba feliz por el bosque*, no solo no sabemos el género de la persona, sino que tampoco sabemos si el narrador habla en 1ª persona o en 3ª persona. En polaco esta duda no existe.

Pasado singular: femenino, neutro y masculino

En singular distinguimos entre femenino, neutro y masculino. Para el femenino están reservadas las terminaciones: **-łam, -łaś, -ła** que valen tanto para las personas como para los animales del género femenino y los objetos, por ejemplo: **lampka była włączona** (la lámpara estaba encendida), **dziewczynka była zadowolona** (la niña estaba contenta). Las terminaciones **-łem, -łeś, -ł** están reservadas para el masculino: **telefon był wyłączony** (el teléfono estaba apagado), **chłopiec był zadowolony** (el niño estaba contento). Los hombres comparten esta terminación con otros seres del género masculino, como **telefon** (teléfono), **kot** (gato), **pies** (perro), **zegarek** (reloj)... E incluso queda algo para el neutro, aunque solo en la 3ª persona **-ło**: **przedstawienie się zaczęło** (el espectáculo ha comenzado).

La formación del pasado en general no tiene mucho misterio y es más fácil todavía que el presente. Al infinitivo le quitamos la terminación, es decir **-ć**, y agregamos la terminación del pasado. Así el infinitivo **całować** (besar) se convierte en **całowa-**, **kochać** (amar) en **kocha-**, **biegać** (correr) en **biega-**, **pływać** (nadar) en **pływa-**, **latać** (volar) en **lata-**, etc.

PASADO SINGULAR		
		
femenino	neutro	masculino
ja kochałam	aquí no hay nada porque el neutro no habla ni en la 1ª, ni en la 2ª persona	ja kochałem
ty kochałaś		ty kochałeś
ona kochała	ono kochało	on kochał

Pasado plural: no hombres y hombres

En pasado plural la triple división entre femenino, neutro y masculino ya no existe. Igual que en nominativo plural se distinguen tan solo dos géneros: no hombre y hombre.

Por un lado, tenemos las terminaciones: **-łyśmy, -łyście, -ły**. ¿Para qué sirven? Para todo. Para todo lo que no es hombre. Para las mujeres:

Wczoraj byłyśmy w kinie. Ayer (nosotras) estuvimos en el cine.

Para los animales, incluso machos:

Niedźwiedzie spały. Los osos dormían.

Para los objetos (incluyendo los del género masculino):

Talerze latały. Los platos volaban.

Obrazy wisiały. Los cuadros colgaban.

Se trata de un grupo mixto.

En cambio, las terminaciones **-liśmy, -liście, -li** están reservadas para el masculino persona. ¿Qué es el masculino persona? El masculino persona es *hombre*, no en el sentido amplio de *persona*, *ser humano* sino *hombre* en el sentido de *chico*, *no mujer*.

	
no hombre	hombre
my kochaliśmy	my kochaliśmy
wy kochaliście	wy kochaliście
one kochali	oni kochali

Defendiendo la -e

Los verbos acabados en -eć, como por ejemplo: *wiedzieć* (saber), *myśleć* (pensar), *umieć* (saber hacer), *powiedzieć* (decir), *chcieć* (querer), *rozumieć* (entender)... conjugados en el pasado pierden esa última -e en todas las formas excepto en el plural hombre (masculino persona). En los demás generos (femenino y masculino singular y plural no hombre) esa -e se convierte en la -a.

Conjuguemos el verbo *chcieć* (querer) en pasado:

 femenino singular chciałam chciałaś chciała	 masculino singular chciałem chciałeś chciał
 plural no hombre chciałyśmy chciałyście chciały	 plural hombre chcieliśmy chcieliście oni chcieli

Reciclando el pasado

El pasado es como el papel. Es muy útil y se deja reciclar fácilmente. Es útil porque todo lo referente al pasado lo abarcamos con una sola fórmula. No distinguimos entre el pasado de hoy y de hace cien años. Se deja reciclar fácilmente porque el verbo en pasado nos sirve para formar tres cosas:

- el futuro,
- las frases subordinadas con *żeby*, equivalentes al subjuntivo,
- el condicional.

Realmente, no nos interesan todas las formas del pasado: tan solo la tercera persona. Con sus cinco posibles variantes. Como ejemplo ponemos el verbo *być* (ser, estar):

3ª PERSONA DEL PASADO PLURAL				
singular			plural	
 femenino	 neutro	 masculino	 no hombre	 hombre
była	było	był	były	byli

- La primera opción suena a algo absurdo. Pero así es, el futuro se puede formar usando el verbo en pasado. Al verbo auxiliar (*będę, będziesz, będzie...*) le podemos agregar tanto el infinitivo, como la 3ª persona del pasado, por ejemplo: *będę obserwować mrówki* (voy a observar las hormigas) o *będę obserwowała mrówki* (yo, chica, voy a observar las hormigas).
- La partícula *żeby* en el sentido de *que*, en las frases tipo *quiero que cante*, también requiere el uso del verbo en pasado en la 3ª persona. *Chcę, żeby śpiewał* (quiero que él cante) o *chcę, żeby śpiewała* (quiero que ella

cante). En función del sujeto de la frase subordinada **żeby** cambia su forma convirtiéndose en **żebym**, **żebyś**, **żebyśmy** o **żebyście**.

- En el condicional ocurre algo muy parecido. Aquí jugamos con las partículas **-bym**, **-byś**, **-by**, **-byśmy**, **-byście**. La 3ª persona del pasado acompañada de estas partículas nos permite decir frases como: *yo (chica) llamaría (zadzwoń**ł**abym)*, *tú (chico) irías (poszed**ł**byś)*, etc. La primera parte de una frase en condicional (*si pudiera, si viera*) también se forma con el pasado.

El futuro que no existe

El futuro en polaco prácticamente no existe. Es decir, no existe una fórmula propia del futuro. El futuro en polaco es muy vago y se aprovecha del presente y del pasado.

Forma en presente, sentido de futuro

Los verbos perfectivos se creen tan perfectos, por el hecho de expresar una acción acabada, que conjugados en presente expresan el futuro. Digamos que tienen la forma en presente, pero realmente expresan el futuro.

Por ejemplo **przeczytać** lo traducimos por *leer*, aunque para subrayar que se trata de un verbo perfectivo se podría traducir como *haber leído*.

czytam	przeczytam
czytasz	przeczytasz
czyta	przeczyta
czytamy	przeczytamy
czytacie	przeczytacie
czytają	przeczytają

Teraz czytam *Cosmos Gombrowicz*. Ahora leo *Cosmos de Gombrowicz*.

Jutro **przeczytam** artykuł o fizyce kwantowej. Mañana leo (*habré leído*) el artículo sobre física cuántica.

Con la ayuda de *być*

Los verbos imperfectivos son más modestos que los perfectivos. Como no llevan ningún prefijo, expresan una acción inacabada, están acomplejados y no se atreven a vivir el futuro. ¿Qué hacen? Piden ayuda al verbo **być** (*ser/estar*). El **być** polaco es un autónomo que presta servicios en diversos lugares y aunque tiene su presente, pasado y futuro no le importa apoyar a los verbos imperfectivos. El **być** viste su traje de "futuro" conjugado en todas las personas del singular y plural: **będę**, **będziesz**, **będzie**, **będziemy**, **będziecie**, **będą** y deja que el imperfectivo se ponga a su lado. El verbo imperfectivo en un primer momento está tan cortado y le sienta tan mal la situación de ir detrás del **być** que se queda en infinitivo. ¿Estará intimidado por todos los alumnos extranjeros que ahora podrán formar el futuro en polaco? El imperfectivo lo pone fácil, basta con combinar

być + infinitivo

FUTURO CON EL VERBO BYĆ			
będę	czytać	będziemy	czytać
będziesz		będziecie	
będzie		będą	

El pasado en futuro

być + 3ª persona del pasado

A veces al imperfectivo le entra la nostalgia y en vez de quedarse en infinitivo, se pone a recordar viejos tiempos y se convierte en pasado. Pero, como le falta un poco de personalidad, siempre se queda en 3ª persona del singular o plural. También tiene la marca del género del sujeto: en singular puede ser femenino, masculino, y en la 3ª persona también neutro*; y en plural hombre o no hombre. De manera que las frases que acabo de exponer, se convierten en las siguientes:

FUTURO CON EL VERBO BYĆ			
będę	czytała czytał czytało*	będziemy	czytały czytali
będziesz		będziecie	
będzie		będą	

Le dejamos al imperfectivo que cambie de opinión cuando quiera. Así que podéis elegir entre una opción u otra. Las dos son válidas y no cambia el significado de la frase. Puede que a un polaco le suene más bonita una u otra. Pero esto ya es cuestión de gustos.

Żeby: el primo del subjuntivo

Żeby introduce una frase subordinada y puede significar dos cosas: *para* o *que*.

Żeby en el sentido *para* no cambia nunca su forma. Después de ese *żeby* aparece el verbo en infinitivo, como en castellano:

- Dzwonię, żeby ci powiedzieć, że cię kocham.
Te llamo para decirte que te quiero.
- Śmieję się, żeby nie płakać.
Me río para no llorar. Me río por no llorar.
- Czasem, żeby kogoś zrozumieć, trzeba się postawić na jego miejscu.
A veces para entender a alguien hay que ponerse en su lugar.

Żeby, en el sentido *que*, se conjuga.

Después de ese *żeby* aparece el verbo en 3ª persona del plural o singular, en el género adecuado, por ejemplo:

- (On) prosi mnie, żebym (ja) z nim zatańczyła.
(Él) me pide que (yo femenino) baile con él.
- Proszę cię, żebyś (ty) mówił ciszej.
Te pido que (tú masculino) hables más bajo.

- Ewa mówi Adamowi, żeby jadł gruszkę.
Eva le dice a Adán que se coma la pera.
- Adam prosi Ewę, żeby kupiła jabłka.
Adán le pide a Eva que compre manzanas.
- Córkę, chciałabym, żebyś była szczęśliwa.
Hija, me gustaría que fueras feliz.

El domino del condicional

La fórmula de condicional polaco recuerda un dominó minimalista que contiene solo dos piezas, tal como podemos ver a continuación:

GDYbym (ja)			bym
GDYbyś (ty)			byś
GDYby (ona, on)	3ª persona del pasado	3ª persona del pasado	by
GDYbyśmy (my)			byśmy
GDYbyście (wy)			byście
GDYby (one, oni)			by

Se trata de cuatro partes imprescindibles para formar una frase en condicional. Empezamos por *gdy* al que va unida una partícula. Ese *gdy* "enriquecido" es como un *si* castellano con la diferencia de que indica la persona y el número del sujeto. A continuación aparece un verbo, siempre en la 3ª persona del pasado. Según el número elegiremos entre singular o plural. Según el género del sujeto elegiremos entre masculino o femenino y hombre y no hombre. Por ejemplo: yo, llona, diré *gdybym była* (*si fuera/estuviera*), y mi hermano Jarek dirá: *gdybym był* (*si fuera/estuviera*). En castellano esta distinción no se apreciará ni en la primera, ni en la segunda persona singular. No obstante, gracias a los pronombres en castellano, se podrá ver la equivalencia también en el género.

- Gdyby ona mogła. *Si (ella) pudiera.*
 - Gdyby on mógł. *Si (él) pudiera.*
 - Gdybyśmy marzyli. *Si (nosotros) soñáramos.*
 - Gdybyśmy marzyły. *Si (nosotras) soñáramos.*
 - Gdybyście chcieli. *Si (vosotros) quisierais.*
 - Gdybyście chciały. *Si (vosotras) quisierais.*
 - Gdyby kochali. *Si (ellos) amaran.*
 - Gdyby kochały. *Si (ellas) amaran.*

La segunda parte de la frase en la que decimos qué haríamos (si ganáramos la lotería) comienza también por un verbo en la 3ª persona del pasado. A ese verbo le añadimos la partícula que nos interesa (-bym, -byś, -by, -byśmy, -byście o -by), igual que lo hicimos al principio con *gdy-*. Por ejemplo: *podróżowałabym* (viajaría), *tańczyłbyś* (bailarías), *tłumaczylibyśmy* (traduciríamos), *cieszyłiby się* (se alegrarían).

A partir de esa base (*gdy* + verbo, verbo) podemos desarrollar ambas partes. El condicional no tiene más misterio. Y tiene una cosa muy buena: no entiende de tiempo. Con lo cual una frase polaca aislada, sin contexto, queda ambigua. No sabemos si se refiere al presente, al pasado o al futuro:

Gdybym była milionerką, podróżowałabym dookoła świata.

Si soy multimillonaria, viajo alrededor del mundo.

Si fuera multimillonaria, viajaría alrededor del mundo.

Si hubiera sido multimillonaria, habría viajado alrededor del mundo.

Por ello, deo las frases que aparecen a continuación sin traducir.

SINGULAR	
	
femenino	masculino
Gdybym była milionerką, podróżowałabym dookoła świata. Gdybyś była milionerką, podróżowałabyś dookoła świata. Gdyby była milionerką, podróżowałaby dookoła świata.	Gdybym był milionerem, podróżowałbym dookoła świata. Gdybyś był milionerem, podróżowałbyś dookoła świata. Gdyby był milionerem, podróżowałby dookoła świata.
PLURAL	
	
no hombre	hombre
Gdybyśmy były milionerkami, podróżowałybyśmy dookoła świata. Gdybyście były milionerkami, podróżowałybyście dookoła świata. Gdyby były milionerkami, podróżowałyby dookoła świata.	Gdybyśmy byli milionerami, podróżowalibyśmy dookoła świata. Gdybyście byli milionerami, podróżowalibyście dookoła świata. Gdyby byli milionerami, podróżowaliby dookoła świata.

El imperativo

Para quedar bien

Antes que nada, hay que decir una cosa. Aparte de las fórmulas específicas del imperativo que explico a continuación, el polaco tiene una: elegante, respetuosa, infalible y sorprendentemente sencilla. Esa fórmula consiste en combinar **proszę** (*por favor*) con el infinitivo. En principio, está reservada para el lenguaje formal, cuando nos dirigimos a alguien de usted (tanto en singular, como en plural). No obstante, lo considero un recurso muy socorrido para los principiantes ya que no hay riesgo de ofender a nadie, como mucho sonará gracioso. He aquí algunos ejemplos:

Proszę się uśmiechnąć. *Sonría/sonrían.*

Proszę zamknąć okno. *Cierre/cierren la ventana.*

Proszę nie palić. *No fume/fumen.*

Partimos del presente

El primer paso para formar el imperativo es quitarle la vocal a la 3ª persona del presente. En los verbos que acaban en **-ę** en la primera persona del singular, tomamos la 3ª persona singular, y en los que acaban en **-m** en la 1ª persona del singular, tomamos la 3ª persona plural.

Imaginemos que queremos ordenar a alguien que baile y ame.

- **Tańczyć** (*bailar*) en la 1ª persona singular acaba en **-ę**: **tańczę** (*bailo*), por tanto, crearemos el imperativo a partir de la 3ª persona singular que es **tańczy** (*baila*). Al quitar la última vocal obtenemos el imperativo **tańcz** (*baila*).
- **Kochać** (*amar*) en la 1ª persona singular acaba en **-m**: **kocham** (*amo*), por tanto, crearemos el imperativo a partir de la 3ª persona plural que es **kochają** (*aman*). Al quitar la última vocal **ą** obtenemos el imperativo **kochaj** (*ama*).

El recorrido en ambos casos es muy similar (1ª persona, 3ª persona, imperativo). La diferencia consiste en que la **-ę** nos remite a la 3ª persona singular y la **-m** a la 3ª persona plural.

1ª persona	tańczę
3ª persona singular	tańczy
imperativo	tańcz

1ª persona	kocham
3ª persona plural	kochają
imperativo	kochaj

Salvamos la i

¿Qué pasa si la última vocal es una i?

Los verbos que en la 1ª persona del presente acaban en **-ę**, en la 3ª persona singular pueden acabar en la **-e**, la **-y** o la **-i**. Al convertir la 3ª persona en imperativo la **e** y la **y** desaparecen siempre. En cambio, la **i** tiene la opción de salvarse. Si puede se convierte en tilde y se pone encima de la consonante que está a su lado. Si puede, es decir, si esta consonante puede llevar un palito como **c**, **s**, **z**, **dz**, **n**. Este es el caso del verbo **wrócić** (*volver*) o **chodzić** (*andar*).

1ª persona	wrócę	chodzę
3ª persona singular	wróci	chodzi
imperativo	wróć	chodź

¿Qué pasa si la consonante no puede llevar palito?

La **i** hace lo posible para no desaparecer. Si no se puede colocar encima de la consonante, le salva la **o** que va antes de la última consonante (que también puede llevar un palito), como, por ejemplo, en el verbo **robić** (*hacer*). Pero en otras ocasiones no hay más remedio y la **i** tiene que desaparecer, como, por ejemplo, en el verbo **kupić** (*comprar*).

1ª persona	robię	kupię
3ª persona singular	robi	kupi
imperativo	rób	kup

¿Qué más puede hacer la i?

Otra cosa que puede hacer la i es pedirle ayuda a la j. Esto ocurre cuando antes de la i hay al menos dos consonantes seguidas. Por ejemplo en el verbo *uśmiechnąć się* (*sonreír*) o *zamknąć* (*cerrar*).

1ª persona	uśmiechnę się	zamknę
3ª persona singular	uśmiechnie się	zamknie
imperativo	uśmiechnij się	zamknij

Negamos y seguimos

¿Cómo se niega?

Una buena noticia: cuando negamos, el imperativo no cambia. Basta con añadir la partícula **nie**: *nie krytykuj* (*no critiques*), *nie narzekaj* (*no te quejes*)... Normalmente, la negación aparece con los verbos perfectivos. La fórmula de la negación en los imperfectivos existe como tal, pero su uso es algo distinto. Se aplica, por ejemplo, en oraciones tipo *nie zrób tego, to zobaczysz* (*si no lo haces, ya verás*).

¿Y cómo se dice *bailad*?

Esta es otra buena noticia. Las demás fórmulas son muy sencillas. Cuando hablamos en plural, de nosotros o vosotros, al imperativo básico le agregamos las terminaciones propias de la conjugación en presente: **-my** o **-cie**. Y cuando hablamos de usted o en la 3ª persona usamos la combinación de **proszę** con infinitivo.

tańcz <i>baila</i>	kochaj <i>ama</i>
tańczmy <i>bailemos</i>	kochajmy <i>amemos</i>
tańczcie <i>bailad</i>	kochajcie <i>amad</i>
proszę tańczyć <i>baile(n)</i>	proszę kochać <i>ame(n)</i>

La construcción con **proszę** tienen un variante con la partícula **niech** que realmente traduciríamos por un *que*. A **niech** le agregamos el verbo conjugado en la 3ª persona del presente. Por ejemplo: **niech (ona) się uśmiechnie** *que (ella) sonría*, **niech (on) tańczy** *que (él) baile*, **niech (ono) chodzi** *que (ello) baile*, **niech (one) wróć** *que (ellas) vuelvan*, **niech (oni) kochają** *que (ellos) amen*. En todos estos casos, cuando hablamos en 3ª persona podemos omitir el pronombre. No obstante, hablando en 2ª persona, cuando nos dirigimos directamente a alguien, y le hablamos de usted, es imprescindible añadir **pani** *señora*, **pan** *señor*, o en plural: **panie** *señoras*, **panowie** *señores*, **państwo** *señores y señoras*.

- Pani Natalio, **niech pani** się uśmiechnie.

Señora Natalia, sonría.

- Panie Julianie, **niech pan** tańczy.

Señor Julián, baile.

- Pani Natalio, **pani Albo**, **niech panie** zatańczą.

Señora Natalia, señora Alba, bailen.

- Panie Józefie, **panie Tomasz**, **niech panowie** się uśmiechną.

Señor Józef, señor Tomasz, sonrían.

- Pani Natalio, **panie Julianie**, **niech państwo** zatańczą.

Señora Natalia, señor Julián, bailen.

Adverbialmente

El adverbio suele aparecer en una de las primeras clases de polaco, pero en ese momento a nadie le preocupa si **dobrze** (*bien*), **fatalnie** (*fatal*), **wspaniale** (*genial*), **świetnie** (*estupendamente*) son adverbios u otra cosa. Varias clases más tarde llega la hora de la verdad sobre el adverbio.

El adverbio no tiene ni género, ni número, ni se declina.

El adverbio acompaña y describe al verbo.

Wysoki atleta biegnie szybko. *El atleta alto corre rápido.*

Wysoki *alto* es el adjetivo y se refiere al sustantivo y **szybko** (*rápido, rápidamente*) es el adverbio y se refiere al verbo. Describe cómo, de qué forma, de qué modo se realiza la acción.

En una frase con el verbo **być** sin sujeto suele aparecer el adverbio (no el adjetivo). Por ejemplo:

W ten weekend było wietrznie. *Este fin de semana hizo viento.*

Dziś jest pochmurno. *Hoy está nublado.*

Jutro będzie słonecznie. *Mañana hará sol.*

En cuanto a los demás verbos, independientemente de si la frase contiene sujeto o no, la palabra que describe el verbo es el adverbio.

El adverbio puede acabar en **-o** o en **-e**.

No hay reglas claras y establecidas para saber cuándo hay que poner **-o** y cuándo hay que poner **-e**. La base para formar el adverbio es el adjetivo. De cierta ayuda nos puede servir la información que el adjetivo neutro tiende a diferenciarse del adverbio. Si el adjetivo neutro acaba en **-e**, el adverbio acaba en **-o**. Pero si el adjetivo neutro acaba en **-ne**, el adverbio suele acabar en **-nie**.

adjetivo			adverbio	
masculino	femenino	neutro		
głośny	głośna	głośne	głośno	<i>ruidosamente</i>
cichy	cicha	ciche	cicho	<i>silenciosamente</i>
wysoki	wysoka	wysokie	wysoko	<i>alto, altamente</i>
słoneczny	słoneczna	słoneczne	słonecznie	<i>soleado</i>
świetny	świetna	świetne	świetnie	<i>estupendamente</i>
fatalny	fatalna	fatalne	fatalnie	<i>fatal</i>
cudowny	cudowna	cudowne	cudownie	<i>maravillosamente</i>

La precisión polaca

Verbo(s) ir

Resulta que tenemos cuatro verbos diferentes para un *ir* en castellano: *iść*, *chodzić*, *jechać*, *jeździć*.

Los dos primeros, *iść* y *chodzić*, se refieren a *andar, caminar, ir a pie* o *ir* en el sentido español, si la distancia es andable. Puedo decir *idzie do pracy* (*va al trabajo*) aunque vaya en coche, si son unos kilómetros, pero resulta raro decir *idzie do Polski* (*va a Polonia*), desde Alicante por ejemplo, a menos que sea una peregrinación...

Los dos últimos, *jechać* y *jeździć*, se refieren a *ir, desplazarse con un vehículo por tierra* (bicicleta, tren, autobús, coche, incluyendo esquís y patines...). Por tanto la oración: *va a Polonia* la traducimos normalmente por *jedzie do Polski*.

¿Qué diferencia hay entre *iść* y *chodzić*? La respuesta más directa sería: la misma que entre *ir* y *andar*.

Tanto *chodzić*, como *jeździć* se refieren a la capacidad de realizar dicha actividad. Al igual que en castellano decimos *el bebe ya anda*, *dziecko już chodzi*, del mismo modo la frase *conduce muy bien*, la traduciríamos por *dobrze jeździ samochodem* (*sabe ir en coche*). *Chodzić* y *jeździć* sirven también para marcar la repetición y el hábito: *dwa razy w tygodniu chodzi na polski* (*dos veces a la semana va al polaco*), *codziennie jeździ do pracy rowerem* (*todos los días va al trabajo en bici*).

En cambio el uso de *iść* y *jechać* supone un objetivo, una dirección. Por eso para las frases tipo *en septiembre va al cole* o *mañana va a la boda* usaremos más bien *iść* y/o *jechać*: *we wrześniu idzie do szkoły*, *jutro jedzie na wesele*.



IŚĆ • CHODZIĆ



JECHAĆ • JEŹDZIĆ

Verbos de larga distancia

Jechać con su variante **jeździć** sería el verbo básico y universal para referirse a cualquier desplazamiento no a pie. Siempre y cuando no especifiquemos el medio de transporte.

Jedzie do Lublina. *Va a Lublin.*

Jedzie na Fuerteventurę. *Va a Fuerteventura.*

Jedzie do Nowej Zelandii. *Va a Nueva Zelanda.*

Si a esa misma frase le añadimos el medio de transporte, tenemos que usar el verbo adecuado. Podemos elegir entre tres verbos: **jechać**, **płynąć**, **lecieć**, teniendo en cuenta que cada uno de ellos tiene su variante: **jeździć**, **pływać**, **latać**.

El uso de cada uno de estos verbos debemos asociarlo con el medio por el que nos desplazamos: tierra, agua y aire. **Jechać** es el responsable de los desplazamientos por tierra, **płynąć** desplazamientos por agua, **lecieć** desplazamientos por aire. Por tanto, la oración *va en tren* la traduciríamos por **jedzie pociągiem**; *va en barco*, **płynie statkiem**; *va en avión*, **leci samolotem**.

Los equivalentes adecuados para **jechać**, **płynąć**, **lecieć** en castellano serían: *ir*, *navegar* y *volar*.

Jedzie do Lublina pociągiem. *Va a Lublin en tren.*

Płyne na Fuerteventurę statkiem. *Navega a Fuerteventura en barco.*

Leci do Nowej Zelandii samolotem. *Vuela a Nueva Zelanda en avión.*

Los verbos **płynąć** (**pływać**) y **lecieć** (**latać**) se corresponden con lo que hacen los peces y las aves. *Las aves vuelan. Ptaki latają. Los peces nadan. Ryby pływają.*



PŁYNAĆ • PŁYWAĆ



LECIEĆ • LATAĆ

Tríos verbales

Isć y chodzić, jechać y jeździć, pływać y pływać, lecieć y latać no forman parejas aspectuales: perfecto - imperfecto (el tema del aspecto lo comento más adelante). En todo caso los dos serían imperfectivos. *Chodzić* junto con *jeździć* y algunos otros verbos de movimiento forman un tercer grupo que podríamos llamar *repetitivos*. Este sería el resumen de los verbos que forman tríos: *repetitivo - imperfectivo - perfecto*.

	REPETITIVO capacidad, hábito	IMPERFECTIVO duración	PERFECTIVO acción acabada
	chodzić	isć	pójść
	jeździć	jechać	pojechać
	plywać	pływać	popływać
	latać	lecieć	polecieć

De pie, sentado, tumbado, colgado

En polaco nos gusta precisar *cómo está* alguien o algo. No se trata de cómo está alguien de ánimo sino cuál es su posición: si está de pie, si está sentado, si está tumbado o si está colgando. Solemos aplicar uno de estos verbos tanto si nos referimos a las personas y otros seres vivos como a los objetos. Con las personas y animales la elección del verbo adecuado es obvia. En cuanto a los objetos, con aplicarle el sentido común es suficiente.



Sobre las cosas pesadas, firmes y con patas solemos decir que están de pie: *stół stoi* (la mesa está de pie), *szafa stoi* (el armario está de pie). Sobre las cosas ligeras o de superficie plana que están en el suelo o en la mesa diríamos que están tumbadas (o que yacen): *dywan leży* (la alfombra está tumbada), *gazeta leży* (el periódico está tumbado).

Sobre un cuadro que está en la pared diremos *obraz wisi* (el cuadro está colgado), igual que un abrigo en el perchero: *plaszcz wisi* (el abrigo está colgado). ¿Puede un objeto estar sentado? Puede. Por ejemplo, una muñeca o un osito de peluche: *lalka siedzi* (la muñeca está sentada), *miś siedzi* (el osito de peluche está sentado).



Obviamente, el verbo cambia según el contexto en el que se encuentra el objeto. Si todas estas cosas mencionadas arriba se encuentran un día en el vertedero diremos sobre ellas: *leżą*.

El verbo disfrazado

En este capítulo vamos a tratar de dos grupos de adjetivos y dos grupos de adverbios derivados del verbo. En polaco esas formas reciben el nombre de *imiesłów*, lo que quiere decir literalmente *nombreverbo*.

Sus nombres específicos en polaco pueden resultar un poco confusos, por tanto hemos optado por llamarlos directamente por su equivalente castellano más cercano.

DERIVADOS DEL VERBO	
ACTÚAN COMO ADJETIVOS	ACTÚAN COMO ADVERBIOS
participio activo el que hace algo <i>latający talerz</i> <i>el platillo volante</i>	gerundio simultáneo expresa simultaneidad <i>szła, śpiewając</i> <i>iba cantando</i>
participio pasivo igual que el participio en castellano <i>napisany</i> <i>escrito</i>	gerundio anterior expresa anterioridad <i>napisawszy list, wysłał go</i> <i>habiendo escrito la carta, la envió</i>

Disfrazado de adjetivo

Participio activo: el que hace algo

Es una especie de participio al que podríamos denominar participio activo. Es ante todo un recurso económico. Gracias a él siempre nos ahorramos una palabra y una coma. Normalmente, la palabra que sustituimos es el pronombre *który* (*el cual, el que*) y hacemos desaparecer la coma que obligatoriamente aparece antes de este pronombre.

Tanto en polaco como en castellano podemos usar la siguiente estructura: *królewna, która śpi* (*la princesa que duerme*), *dziecko, które się śmieje* (*el niño que se ríe*), *talerz, który lata* (*el platillo que vuela*), *kobiety, które myślą* (*las mujeres que piensan*), *mężczyźni, którzy kochają* (*los hombres que aman*). En polaco todas estas frases las podemos abreviar, sustituyendo *który*+verbo por nuestro participio activo colocado antes del sustantivo, como se colocan los adjetivos en polaco. En castellano esta reformulación se puede aplicar tan solo en algunos casos.

królewna, która śpi > *śpiąca królewna* *la princesa durmiente*
dziecko, które się śmieje > *śmiejące się dziecko* *el niño "riente"*
talerz, który lata > *latający talerz* *el platillo volante*
kobiety, które myślą > *myślące kobiety* *las mujeres "pensantes"*
mężczyźni, którzy kochają > *kochający mężczyźni* *los hombres "amantes"*

El participio adjetival activo se forma a partir de la 3ª persona del plural del presente del verbo imperfectivo que acompaña al pronombre *który*, añadiéndole la terminación correspondiente:

- ca (femenino singular),
- ce (neutro singular y no hombre plural),
- cy (masculino singular y hombre plural)

Por ejemplo:

która śpi > *śpią* > *śpiąca*
które śmieje się > *śmieją się* > *śmiejące się*
który lata > *latają* > *latający*
które myślą > *myślą* > *myślące*
którzy kochają > *kochają* > *kochający*

Dicho de otra manera: la última vocal del participio se corresponde con la última vocal del pronombre:

która **śpi** > **śpiąca**

które **śmieje się** > **śmiejące się**

który **lata** > **latający**

które **myślą** > **myślące**

którzy **kochają** > **kochający**

Participio pasivo: igual que el participio en castellano

El participio pasivo es el equivalente del participio castellano propiamente dicho. Para formarlo tenemos que fijarnos en la terminación del verbo en infinitivo. La cambiamos por la terminación correspondiente del participio y añadimos la vocal que indique el género (-a, -e, -y).

INFINITIVO	PARTICIPIO
-ać -eć kochać rozumieć	-an- kochana amada kochane kochany rozumiana entendida rozumiane rozumiany
-ić -yć zrobić	-on- zrobiona hecha zrobione zrobiony
-ąć wziąć	-ęt- wzięta cogida, llevada wzięte wzięty
verbos cortos -yć -ić -uć umyć pić	-yt- -it- -ut- umyta lavada umyte umyty pita bebida pite pity

Disfrazado de adverbio

Gerundio simultáneo: expresa simultaneidad

El gerundio acabado en **-ąc** expresa una de dos acciones simultáneas. El contexto en el que lo usamos es cuando aparecen dos verbos unidos con una conjunción y que expresan dos acciones que tienen lugar a la vez: *je i czyta* (come y lee), *szedł i śpiewał* (iba y cantaba), *będą płacili i płakali* (van a pagar y a llorar). Luego, uno de ellos lo convertimos en gerundio. La fórmula es muy sencilla: a la 3ª persona del plural del presente le añadimos la consonante **-c**.

je, czytając (come leyendo) o *jedząc, czyta* (comiendo lee)

szedł, śpiewając (iba cantando) o *idąc, śpiewał* (caminando cantaba)

będą płacili, płacząc (van a pagar llorando) o *płacąc, będą płakali* (van a llorar pagando)

El gerundio no cambia, ya que se comporta como un adverbio. Es como el participio activo sin la vocal al final, la que justamente marca el género. Su uso no es tan habitual como en castellano, no se adapta a todo tipo de frases.

El gerundio acabado en **-ąc** se ha fijado en la expresión *prawdę mówiąc* (a decir verdad) sin el valor de simultaneidad. *Prawdę mówiąc, nie wiedziałam, że ogórki kiszzone są takie dobre. A decir verdad, no sabía que los pepinillos estaban tan buenos.*

Gerundio anterior: expresa anterioridad

El gerundio acabado en **-wszy** o **-wszy** es una fórmula poco habitual en el lenguaje cotidiano y muy propia del lenguaje literario. Se forma a partir de los verbos perfectivos, ya que siempre se refiere a una acción acabada que sucedió con anterioridad. Actúa como si fuera un adverbio por tanto no tiene ni número, ni género ni se declina.

Se forma a partir de la 3ª persona singular del pasado masculino (**wyszedł**, **napisał...**). Si antes de la última **-ł** hay una consonante, simplemente añadimos **-szy**: **wyszedłszy**. Si antes de la **-ł** hay una vocal, quitamos la **-ł** y añadimos **-wszy**: **napisawszy**.

Wyszła z domu i uśmiechnęła się. *Salió de casa y sonrió.*

Wyszedłszy z domu, uśmiechnęła się. *Habiendo salido de casa, sonrió.*
Después de salir de casa, sonrió.

Napisał maila, a potem go wysłał. *Escribió un e-mail y después lo envió.*

Napisawszy maila, wysłał go. *Habiendo escrito el e-mail lo envió. Después de escribir el e-mail lo envió.*

En el capítulo anterior comentamos que el gerundio que expresa la simultaneidad se ha fijado en la expresión **prawdę mówiąc**. Aquí sucede algo parecido. El gerundio que expresa la anterioridad aparece en la expresión **prawdę powiedziawszy**. **Prawdę powiedziawszy, konflikty mnie nie interesują.** *A decir verdad, los conflictos no me interesan.*

Entre las preposiciones y los prefijos

En polaco algunos prefijos son iguales que algunas preposiciones. Son los siguientes:

po-, za-, na-, przy-, przed-, pod-, nad-, od-, do-, z-, w-, u-, o-

En algunas ocasiones el prefijo que acompaña al verbo marca el uso de la preposición:

Pojechać po dzieci. *Ir a por los hijos/niños.*

Odejść od polityki. *Abandonar la política.*

Dojść do hotelu. *Llegar al hotel.*

Znieść pianino z pierwszego piętra. *Bajar el piano de la primera planta.*

El poder de los prefijos

En polaco básicamente hay tres tiempos verbales: un pasado, un presente y un futuro. Esta es una buena noticia. La mala es que los verbos en polaco se multiplican gracias a (o por culpa de) los prefijos. Un pequeño prefijo posee un poder mágico sobre el verbo. Matiza su significado y precisa el tiempo y el modo de la acción.

Las lenguas románicas cuentan con una gran variedad de tiempos verbales; las eslavas, con la variedad de los prefijos. Son dos recursos que tienen el mismo fin, sirven para medir algo tan abstracto como el tiempo y el modo de actuar en él. Tanto la didáctica del castellano como la del polaco han desarrollado una serie de materiales y ejercicios para que el alumno extranjero pueda manejar estos recursos. Y es que el papel y el uso de los prefijos en polaco, así como la importancia de los tiempos verbales en castellano, requieren tiempo

y reflexión. Por tanto, el objetivo de este capítulo es tan solo comentar en qué consiste el uso de los prefijos en polaco.

Podríamos dividir los prefijos en dos grupos; los que acaban en vocal:

po-, do-, za-, na-, prze-, przy-, wy-, -u-, o-

y los que acaban en consonante:

pod-, od-, z-, nad-, w-, przed-, ob-, roz-

Los primeros nunca cambian de forma. Pero todos los del segundo grupo tiene un equivalente acabado en -e:

pode-, ode-, ze-, nade-, we-, przede-, obe-, roze-

Cuando un verbo imperfectivo empieza por dos consonantes seguidas se suele usar el prefijo con la e:

trzeć – **zetrzeć** (frotar)

śmiać się – **roześmiać się** (echarse a reír)

Al igual que pasa con las preposiciones, en las expresiones como **w** **W**rocławiu, **prze**d **w**szystkim.

Sobre el significado

Para empezar, vamos a ver algunos ejemplos de cómo el prefijo cambia el significado del verbo:

Chodzić significa *andar, caminar, ir*, todo lo relacionado con el desplazamiento de un lugar a otro usando las piernas. **Ja chodzę** significaría *yo ando*. **Ja chodzę z Michałem** podría significar *Yo ando con Michał* pero también *Yo*

salgo con Michał, es decir *Michał es mi novio*.

¿Hasta aquí bien? Le agregamos a **chodzić** el prefijo **wy-** que tiene el sentido de *salir, sacar del interior para fuera*... Así se forma una nueva palabra que es **wychodzić** y significa *salir*. Ahora **wychodzę z Michałem** significa *Salgo con Michał* en el sentido propio de salir (salir de un lugar, de un edificio, por



ejemplo). Pero **wychodzę za mąż** significa *me caso* y lo puede decir una mujer (o un hombre si se casa con otro hombre).

La historia sigue. Ahora el prefijo **wy-** lo cambiamos por **do-** que le da al verbo el sentido de *llegar*. **Dochodzę do domu** significa *estoy llegando a casa* pero el mismo **dochodzę** gritando en la cama se entiende como *estoy llegando al orgasmo*. Este **dochodzić** puede acabar en un **zachodzić w ciążę** que significa ni más ni menos que *quedarse embarazada* ("ir detrás, llegar al embarazo"). La historia cambia cuando el prefijo **do-** lo cambiamos por el prefijo **roz-** que da el matiz de *alejarse de, separar, irse a lugares diferentes, dispersarse*... Si al verbo **chodzić** le añadimos este prefijo y el reflexivo **się** (*se*) obtenemos un nuevo verbo: **rozchodzić się** que equivale a *divorciarse* en castellano.

Lo bueno de todo esto es que tanto **chodzić** como **wychodzić**, **zachodzić**, **dochodzić**, **rozchodzić** y todos los demás verbos formados a partir de **chodzić** con la ayuda de los prefijos, se conjugan de la misma manera:

ja chodzę, wychodzę, zachodzę, dochodzę, rozchodzę...

ty chodzisz, wychodzisz, zachodzisz, dochodzisz, rozchodzisz...

ona on ono chodzi, wychodzi, zachodzi, dochodzi, rozchodzi...

my chodzimy, wychodzimy, zachodzimy, dochodzimy, rozchodzimy...

wy chodźcie, wychodźcie, zachodźcie, dochodźcie, rozchodźcie...

one oni chodzą, wychodzą, zachodzą, dochodzą, rozchodzą...

Sobre el tiempo

Otro papel muy importante que tiene el prefijo es el de marcar una acción acabada. Contamos con nueve prefijos básicos para formar un verbo perfectivo a partir de un verbo imperfectivo. Los más frecuentes serían:

po-, za-, na-, prze-, wy-, z-, s-, u-, o-

No hay ninguna regla estricta que indique qué prefijo corresponde a cada verbo. Los vamos aprendiendo conforme van apareciendo. Veamos algunas parejas verbales que se forman al añadir un prefijo. En realidad ambos significan lo mismo en castellano. Su uso equivaldría al uso de tiempos verbales en castellano.

irse jechać – **po**jechać
 preguntar pytać – **za**pytać
 escribir pisać – **na**pisać
 leer czytać – **prze**czytać
 beber pić – **wy**pić
 hacer robić – **z**robić
 acabar kończyć – **s**kończyć
 cocinar gotować – **u**gotować
 afeitarse golić się – **o**golić się

Normalmente, un verbo imperfectivo se corresponde con un verbo perfecto. No obstante, en ocasiones, a un verbo imperfectivo le podemos añadir más de un prefijo, formando así varios verbos perfectivos. La diferencia entre el perfecto básico y estos es que los nuevos no solamente indican la acción acabada, sino que también precisan o cambian el significado ligeramente. Jechać *ir*, por ejemplo, se puede convertir en dojechać, najechać, przejechać, przyjechać, etc. La paradoja de la mayoría de estos nuevos verbos perfectivos es que no forman pareja con el verbo del que parecen haberse formado, en este caso jechać, sino con otros: el imperfectivo de dojechać es dojeżdżać, de najechać – najeżdżać, de przejechać – przejeżdżać, de przyjechać – przyjeżdżać.

Tal vez, podríamos decir que se mezclan el papel de cambiar el significado y el de indicar una acción acabada, fenómeno que puede dar lugar a confusión. Por eso es muy importante ser consciente de ese doble rol que desempeñan los prefijos en la formación de los verbos.

El mundo de las preposiciones



Las preposiciones son esas pequeñas palabras que nos ubican en el espacio y en el tiempo. El significado de las preposiciones en polaco no suele causar problemas a los hispanohablantes. Con la ayuda de otras lenguas es más fácil todavía entender a qué se refieren algunas. Veamos algunos ejemplos:

w – *en (dentro)* – *in* (en inglés)
 na – *en, encima, sobre* – *on* (en inglés)
 nad – *encima* – *over* (en inglés)
 u – *en casa/consulta/oficina/taller... de alguien* – *chez* (en francés)

La dificultad que pueden causar las preposiciones polacas es su unión con los casos. Cada preposición, igual que cada verbo, rige un caso, es decir determina la forma del sustantivo, adjetivo, numeral o pronombre. Algunas preposiciones pueden regir hasta dos casos en función de la acción que se realiza. Por ejemplo: **na** puede ir con acusativo o con locativo, **z** con instrumental o con genitivo, **pod** con acusativo o con instrumental.



En algunos casos, la elección del caso adecuado se puede hacer teniendo en cuenta el significado de la preposición en cuestión. Si **na** significa *a*, dirección hacia la que uno se dirige, entonces rige acusativo, si **na** significa *en, encima, sobre* entonces rige locativo. **Z** en el sentido *con* va con el instrumental mientras que **z** en el sentido de *de* va con el genitivo.

Cuando la simple traducción no sirve, hay que pensar si se trata de una acción dinámica (con movimiento o mejor dicho, con desplazamiento) o estática (sin movimiento/ desplazamiento).

Las preposiciones y el tráfico verbal

En polaco, al igual que en castellano, la preposición sirve, entre otras cosas, para marcar la diferencia entre el desplazamiento y el estado estático. Por ejemplo: vamos *a* casa, estamos *en* casa. La dificultad añadida en polaco consiste en la declinación del sustantivo, además de la variedad de preposiciones.

Para los verbos de movimiento utilizamos el acusativo y el genitivo, y para los verbos de no movimiento (estáticos) utilizamos el locativo y el instrumental. Estos cuatro casos se podrían comparar con los semáforos que organizan el *tráfico verbal*. El acusativo y el genitivo serían los semáforos en verde y el instrumental y el locativo, los semáforos en rojo. Es decir: el acusativo y el genitivo aparecen cuando hay un desplazamiento del punto A al punto B.

Idzie do domu. *Va a casa.*
 Jedzie nad jezioro. *Va al lago.*
 Idzie na kolację. *Va a cenar.*
 Jedzie do szkoły. *Va al colegio.*

El instrumental y el locativo suelen aparecer cuando no hay ningún desplazamiento del punto A al punto B.

Jest w domu. *Está en casa.*
 Jest nad jeziorem. *Está en el lago.*
 Jest na kolacji. *Está en la cena.*
 Jest w szkole. *Está en el colegio.*

Pero también: **chodzi po parku** (*camina por el parque*), **podrózuje po Europie** (*viaja por Europa*). Aunque estos dos últimos indiquen un movimiento, no se trata de un desplazamiento intencionado desde el punto A hasta el punto B.

Para entenderlo mejor, podríamos pensar en un detective que sigue a una persona. Cuando ve que la persona sale del trabajo y se dirige a casa, el detective también arranca el coche y va detrás de la persona (semáforo en verde). Mientras esa persona está dando vueltas por el supermercado, el detective se limita a observarlo, no se mueve (semáforo en rojo). Por tanto, es el detective quien nos indica si hay que usar un caso que implica movimiento, es decir: acusativo/genitivo o un caso que implica estado estático, quedarse o permanecer quieto, es decir: instrumental/locativo.

acusativo
&
genitivo

instrumental
&
locativo

Las preposiciones y los casos que rigen

Salvo poquísimas excepciones, las preposiciones las podríamos dividir en tres grupos: las que rigen acusativo, las que rigen genitivo y las que rigen dativo. Además, las que rigen acusativo optan por un segundo caso, que puede ser el locativo o el instrumental. Aquí he escogido las preposiciones más comunes, por un lado, y las que rigen dos casos, por el otro. La gran mayoría de las preposiciones que no se encuentran en esa tabla suelen ir con genitivo.

	biernik	dopełniacz	narzędnik	miejsownik	celownik
	ACUSATIVO	GENITIVO	INSTRUMENTAL	LOCATIVO	DATIVO
al lado PRZY				•	
O	•			• sobre	
NA	• a			• encima	
W	• a			• dentro	
PO	• a por			• por/ después de	
debajo POD	•		•		
encima NAD	•		•		
delante PRZED	•		•		
detrás ZA	•		•		
entre MIĘDZY	•		•		
por PRZEZ	•				
Z		• de	• con		
a, hacia DO		•			
sin BEZ		•			
para DLA		•			
al lado OBOK		•			
gracias a DZIĘKI					•

Nadie es perfecto: el aspecto

La peculiaridad de los verbos en polaco reside en algo que no se conoce ni en castellano ni en el resto de lenguas románicas y, en cambio, es muy característico de todas las lenguas eslavas.

Se trata del aspecto del verbo, que puede ser perfectivo o imperfectivo. Es nuestra manera de expresar aquellos matices como la duración o la inmediatez de una acción que en castellano se expresan a través de distintos tiempos verbales. Dicho de otra manera, prácticamente cada verbo tiene su pareja con el mismo significado. Pero un verbo en la pareja es perfectivo y el otro, imperfectivo. Esto quiere decir que un verbo castellano normalmente equivale a dos verbos polacos.

Los verbos (im)perfectivos ¿cómo son?

Los verbos imperfectivos y perfectivos son como hermanos, en general se parecen, pero en algunas ocasiones cuesta adivinar que se trata del mismo verbo. Por ejemplo, el clásico **robić** y **zrobić** (*hacer*). El parecido es evidente. O **przygotowywać** y **przygotować** (*preparar*): más parecidos aún, ya que empiezan igual. Pero **brać** y **wziąć** (*coger*)... ya es otro cantar.

Estos tres ejemplos reflejan un poco los tres tipos de unión o relación que puede haber entre los verbos imperfectivos y los perfectivos:

- sin prefijo – con prefijo
- largo – corto
- totalmente diferentes

El primer grupo es probablemente el más característico y más intuitivo de detectar. El verbo perfectivo se forma a partir del imperfectivo al cual se añade

un prefijo. En el segundo grupo ocurre algo parecido: el perfectivo se forma a partir del imperfectivo, pero con la ayuda de un interfijo. El tercer grupo lo forman parejas irregulares y, por tanto, cada verbo es distinto.

Sin o con prefijo

Si le pides a alguien que te dé un ejemplo de un verbo imperfectivo y uno perfectivo, lo normal es que te diga **robić** y **zrobić** (*hacer*), **czytać** y **przeczytać** (*leer*), **pisać** y **napisać** (*escribir*)... Y si tu aventura con los (im)perfectivos acaba de empezar, lo lógico es que en primer lugar conozcas este tipo de ejemplos. Lo único que diferencia el imperfectivo del perfectivo es el prefijo. El imperfectivo no lo tiene, el perfectivo sí. No obstante, si no te has dado cuenta ya, pronto te percatarás de que un prefijo no hace milagros y que hay muchos prefijos entre los que hay que elegir para cada verbo. Si escoges otro prefijo puede que formes una palabra, pero no será el perfectivo que te interesaba encontrar. Los más frecuentes serían estos:

po-, **za-**, **na-**, **prze-**, **wy-**, **z-**, **s-**, **u-**, **o-**

esperar **czekać** - **poczekać**
 recordar **pamiętać** - **zapamiętać**
 escribir **pisać** - **napisać**
 leer **czytać** - **przeczytać**
 beber **pić** - **wypić**
 comer **jeść** - **zjeść**
 acabar **kończyć** - **skończyć**
 cocinar **gotować** - **ugotować**
 afeitarse **golić się** - **ogolić się**

Largos o cortos

Las gramáticas obviamente no hablan de los verbos cortos y largos. Realmente se trata de verbos con un interfijo. En estos casos, cada uno de los verbos tiene un interfijo diferente. Por eso, para este grupo pueden valer estas dos reglas:

- los imperfectivos suelen ser más largos y los perfectivos más cortos

comparar **porównywać** - **porównać**
 preparar **przygotowywać** - **przygotować**
 quedar **spotykać się** - **spotkać się**
 vestir **ubierać** - **ubrać**
 quedarse **zostawać** - **zostać**

- los imperfectivos suelen contener al final vocales abiertas, largas, como la **a**; mientras que los perfectivos suelen contener vocales cerradas, cortas, como: la **i**, la **e**, la **ą**

recomendar **polecać** - **polecieć**
 estar de acuerdo **zgadzać się** - **zgodzić się**
 responder **odpowiadać** - **odpowiedzieć**
 estornudar **kichać** - **kichnąć**

Podemos pensar de la siguiente manera: el imperfectivo no se ha acabado, expresa una acción continua, por tanto, tiene tiempo y puede durar más a la hora de ser pronunciado. El perfectivo expresa una acción acabada, por tanto, solo comunica un hecho, es más corto.

Totalmente diferentes

Los verbos imperfectivos y perfectivos pueden también no parecerse en nada. A pesar de ello, ambos equivalen a la misma palabra en castellano. Los clásicos de este grupo serían:

hablar - **decir mówić** - **powiedzieć**
 ver **widzieć** - **zobaczyć**
 ver, ojea, observar **oglądać** - **obejrzeć**
 coger **brać** - **wziąć**
 poner **kłaść** - **położyć**
 entrar **wchodzić** - **wejść**
 salir **wychodzić** - **wyjść**

El aspecto vs. tiempos verbales

Los verbos imperfectivos se conjugan en tres tiempos verbales, y los verbos perfectivos tan solo en pasado y en futuro. El presente de los imperfectivos guarda una relación con el futuro de los perfectivos: a nivel formal se trata de la conjugación en presente, aunque en realidad expresa el futuro.

	verbos imperfectivos	verbos perfectivos
pasado	pisalam	napisalam
presente	piszę	-
futuro	będę pisać	napiszę

El aspecto y el pasado

Tanto los verbos imperfectivos como los perfectivos se conjugan en pasado. Y es aquí donde podemos observar la relación entre los verbos y los marcadores temporales que suelen acompañarlos.

verbos imperfectivos	verbos perfectivos
zawsze (<i>siempre</i>) zwykle (<i>normalmente</i>) często (<i>a menudo</i>) rzadko (<i>rara vez</i>) od... do... (<i>de(l)... a(l)...</i>) od czasu do czasu (<i>de vez en cuando</i>) raz dziennie (<i>una vez al día</i>) raz na tydzień (<i>una vez a la semana</i>) raz na miesiąc (<i>una vez al mes</i>) raz na rok (<i>una vez al año</i>) codziennie (<i>diariamente</i>) co godzinę (<i>cada hora</i>) co tydzień (<i>cada semana</i>) co miesiąc (<i>cada mes</i>) co rok (<i>cada año</i>) co dwa lata (<i>cada dos años</i>) przez cały tydzień (<i>durante toda la semana</i>) przez całą noc (<i>durante toda la noche</i>) długo (<i>durante mucho tiempo</i>) dawniej (<i>antiguamente</i>)	nagle (<i>de repente</i>) w pewnej chwili (<i>en un instante</i>) w pewnym momencie (<i>en ese momento</i>) pewnego razu (<i>una vez</i>) pewnego dnia (<i>un día</i>) wreszcie (<i>por fin</i>) w końcu (<i>al final</i>)

Dawniej mężczyźni **golili** brodę u fryzjera. *Antiguamente los hombres se afeitaban la barba en la peluquería.*

Nagle przeszła na buddyzm i **ogoliła** sobie głowę na zero. *De repente se pasó al budismo y se afeitó la cabeza.*

Zawsze **porównywał** ceny produktów w sklepie, ale nie **kupował** najtańszych rzeczy. *Siempre comparaba los precios de los productos en la tienda, pero no compraba las cosas más baratas.*

W pewnej chwili dziewczynka **porównała** zielony zszywacz do krokodyla. *En ese mismo instante la niña comparó la grapadora verde con un cocodrilo.*

Nasza kotka **zwykle wychodziła** oknem, aż **pewnego razu** **wyszła** drzwiami. *Nuestra gatita siempre salía por la ventana hasta que una vez salió por la puerta.*

Entre el presente y el futuro

La propia naturaleza de los verbos imperfectivos y perfectivos les impide conjugarse en todos los tiempos verbales. Empecemos por lo más obvio: el presente. Si una acción está acabada, no puede ocurrir ahora mismo, por tanto, un verbo perfectivo no puede expresar el tiempo presente. Sin embargo, todos los verbos perfectivos se conjugan en presente (igual que sus parejas imperfectivas), por ejemplo:

napiszę
napiszesz
napisze
napiszemy
napiszecie
napiszą

Cuando el verbo perfectivo está conjugado en presente expresa una acción que acontecerá en el futuro. En cambio, los verbos imperfectivos conjugados en presente siempre tendrán el sentido de presente. Por tanto, en cuanto a los verbos conjugados en presente, el reparto quedaría así:



Teraz **czytam** Kosmos Gombrowicza. Ahora estoy leyendo Cosmos de Gombrowicz. Jutro jest sobota, mam czas, więc **przeczytam** to do końca. Mañana es sábado, tengo tiempo, por lo tanto, lo terminaré de leer.

Zwykle **odpowiada** na wszystkie mejle, ale na tego mejla nie **odpowie**. Normalmente responde a todos los emails, pero a este no va a responder.

Nic nie **widzisz**, bo jest dzień. W nocy **zobaczysz** światła zorzy polarnej. No ves nada porque es de día. Por la noche verás las luces de la aurora boreal.

El futuro de los imperfectivos

Después de comparar las dos formas del presente, de las cuales una sirve para expresar el futuro, vamos a comentar la fórmula propia del futuro. El futuro *por excelencia* se forma con el verbo auxiliar **być** y con un verbo imperfectivo. Es de lo más sencillo en cuanto a la conjugación verbal. Basta con conjugar el verbo **być** y añadir cualquier verbo imperfectivo en infinitivo.

będę pisać
będziesz pisać
będzie pisać
będziemy pisać
będziecie pisać
będą pisać

El futuro de los verbos imperfectivos nos sirve para comunicar que una acción simplemente se va a realizar o repetir de manera continua, mientras que el futuro de los perfectivos nos permite subrayar que una acción va a comenzar, acabar o suceder una vez. Veamos los ejemplos en los que contrastamos los dos tiempos futuros.

Zawsze **będę** o tobie **pamiętać**. Siempre me voy a acordar de ti. **Zapamiętasz** numer domu czy wysłać ci esemesa? ¿Te acordarás del número de la casa o te mando un SMS?

Będzie ubierać się inaczej, bo zmienia pracę. Va a vestir de otra manera porque mañana cambia de trabajo. Jutro **ubierze się** w pomarańczową sukienkę i sandały. Mañana se pondrá el vestido naranja y las sandalias.

Za rok **będą mówić** po polsku. Dentro de un año van a hablar polaco. Chodź, coś ci **powiem**. Ven, te digo una cosa.

Gramática polaca en breve y en directo

Los géneros

sustantivo singular

neutro
-o, -e, -ę, -um



pióro
kochanie
imię
muzeum

femenino
-a



gruszka
kobieta
walizka
wiedźma

masculino
consonante



budzik
pies
chłopak
ser

adjetivo singular

neutro
-e



zielone
małe
śmieszne
niebieskie
drogie

femenino
-a



zielona
mała
śmieszna
niebieska
droga

masculino
-y/-i



zielony
mały
śmieszny
niebieski
drogi

El mapa de los casos (rasgos)

		rasgos	verbos	preposiciones	
nominativo mianownik		básico el caso del diccionario el "infinitivo" de los sustantivos el sujeto	to jest podoba mi się boli mnie	-	
acusativo biernik		muy común "complemento directo"	¡MUCHOS! lubi, chce, kocha, pije, je, czyta, pisze, widzi, robi	na	dinámico
genitivo dopełniacz		responsable de las ausencias, negaciones y cantidades, el amigo del de	verbos de ausencia uczy się słucha szuka potrzebuje boi się	¡MUCHAS! z (de) do bez u	
instrumental narzędnik		para expresar profesión, nacionalidad..., el amigo del con	jest interesuje się zajmuje się bawi się	z (con) pod nad przed za	
locativo miejscownik		responsable de la ubicación	-	o przy na w po	estático
dativo celownik		"complemento indirecto"	daje dziękuje	za dzięki	
vocativo wołacz		para dirigirse a alguien de manera elegante	-	-	

El mapa de los casos (terminaciones)

PRZYPADKI casos	singular	plural
NOMINATIVO mianownik Kto? Co? Jaki? Jaką? Jakie?	o, e, ę, um a consonante	a y ie i* y* e ♂
ACUSATIVO biernik Kogo? Co? Jaki? Jakiego? Jaką? Jakie? Jakich?	o, e, ę, um ę consonante a ♥	a y ie y i ów ♂
GENITIVO dopełniacz Czyj? Czyja? Czyje? Kogo? Czego? Jakiego? Jakiej? Jakich?	a i/y u/a ♥	☹ ☹ y i ów
INSTRUMENTAL narzędnik Kim? Czym? Jakim? Jaką? Jakimi?	ą em	ami
LOCATIVO miejscownik O • przy • na • w • po kim? czym? jakim? jakiej? jakich?	e* y i e* u	ach
DATIVO celownik Komu? Czemu? Jakiemu? Jakiej? Jakim?	u e* y i owi	om

la terminación del adjetivo, neutro, femenino, masculino, mixto, todo,
☹☹ se quita la última vocal, ♥ masculino animado, ♂ hombre (masculino persona)
* alternancias

Presente futuro pasado (terminaciones)

PRESENTE		FUTURO	
-m	-ę	będę	+ infinitivo
-sz		będziesz	
-	-e -i -y	będzie	
-my		będziemy	
-cie		będziecie	
-ją	-ą	będą	

PASADO			
singular		plural	
			
femenino	masculino	no hombre	hombre
-łam	-łam	-łyśmy	-liśmy
-łaś	-leś	-łyście	-liście
-ła	-ł	-ły	-li

Verbos imperfectivos y perfectivos (rasgos)

	IMPERFECTIVOS CONTINUOS sin prefijo o más largos enfatan la duración o la repetición de una acción -----	PERFECTIVOS PUNTUALES con prefijo o más cortos expresan una acción acabada o realizada una vez ●
PASADO	pisałam porównywała mówiły	napisałam porównała powiedziały
PRESENTE	piszę porównuję mówią	-
FUTURO	będę pisać będzie porównywać będą mówić	napiszę porówna powiedzą
marcadores temporales	zawsze, zwykle, często, rzadko, od... do..., od czasu do czasu, raz dziennie, raz na tydzień, raz na miesiąc, raz na rok, codziennie, co godzinę, co tydzień, co miesiąc, co rok, co dwa lata, przez cały tydzień, przez całą noc, długo, dawniej	nagle, w pewnej chwili, w pewnym momencie, pewnego razu, pewnego dnia, wreszcie, w końcu

El mapa de los verbos (conjugación)

El mapa de los verbos ha surgido a raíz de los comentarios y aportes de los propios alumnos. En vez de hacer un simple listado de verbos, hemos creído conveniente presentarlos en parejas: imperfectivo y perfecto. Además, cada infinitivo va acompañado de la forma de la 1ª y de la 3ª persona del singular. Las dos formas del verbo mencionadas aparecen a modo de pista para conjugar bien las demás personas (véase lo mencionado en el capítulo dedicado a la conjugación de los verbos en presente). La 1ª y 3ª persona de los imperfectivos se refiere al presente, y la 1ª y la 3ª persona de los perfectivos se refiere al futuro (para más detalles véase los capítulos dedicados a los verbos imperfectivos y perfectivos).

Algunos verbos no tienen su pareja perfectiva, por tanto aparecen tan solo en la parte de los imperfectivos (*potrzebować*). Pero también hemos dejado “solos” aquellos verbos cuyo equivalente perfecto consideramos algo forzado (*uwielbiać*) y aquellos que aparentan tener una pareja pero en realidad se trata de un ligero cambio de sentido (*biegać*).

En algunos verbos perfectivos aparece tan solo el infinitivo, lo que significa que se conjuga igual que su pareja imperfectiva, pero añadiéndole un prefijo, por ejemplo: *dziękować* *dziękuję* *dziękuje*; *podziękować* *podziękuję* *podziękuje*.

La conjugación de los verbos *ser/estar* y *haber* la presentamos aparte dada su peculiaridad.

<i>ser / estar</i>	<i>haber</i>
być	
jestem	-
jestes	-
jest	jest
jestemy	-
jesteście	-
są	są

	castellano	imperfectivo		perfectivo	
		infinitivo 1ª y 3ª persona sg. presente	infinitivo 1ª y 3ª persona sg. futuro		
1	abrir	otwierać otwieram otwiera	otworzyć otworzę otworzy		
2	adorar	uwielbiać uwielbiam uwielbia	-		
3	agradecer	dziękować dziękuję dziękuje	podziękować		
4	agregar	dodawać dodaję dodaje	dodać dodam doda		
5	alegrarse	cieszyć się cieszę się cieszy się	ucieszyć się		
6	amar	kochać kocham kocha	pokochać		
7	andar	chodzić chodzę chodzi	-		
8	ayudar	pomagać pomagam pomaga	pomóc pomogę pomoże		
9	beber	pić piję pije	wypić		
10	bailar	tańczyć tańczę tańczy	zatańczyć		
11	bromear	żartować żartuję żartuje	zażartować		
12	buscar	szukać szukam szuka	poszukać		
13	callar	milczeć milczę milczy	zamilczeć		
14	cambiar	zmieniać zmieniam zmienia	zmienić zmienię zmieni		
15	cantar	śpiewać śpiewam śpiewa	zaśpiewać		
16	cerrar	zamykać zamykam zamyka	zamknąć zamknę zamknie		
17	cocinar	gotować gotuję gotuje	ugotować		
18	coger / llevar	brać biorę bierze	wziąć wezmę weźmie		
19	comer	jeść jem je	zjeść		
20	comprar	kupować kupuję kupuje	kupić kupię kupi		
21	conocer a	znać znam zna	poznać poznam pozna		

22	<i>construir</i>	budować buduję buduje	zbudować
23	<i>contar (1,2,3)</i>	liczyć liczę liczy	policzyc
24	<i>contar (hablar)</i>	opowiadać opowiadam opowiada	opowiedzieć opowie opowie
25	<i>correr</i>	biegać biegam biega	-
26	<i>coser</i>	szyc szuję szyje	uszyć
27	<i>creer</i>	wierzyć wierzę wierzy	uwierzyć
28	<i>cuidar a</i>	opiekować się opiekuję się opiekuje się	zaopiekować się
29	<i>curar</i>	leczyć leczę leczy	wyleczyć
30	<i>dar</i>	dawać daję daje	dać dam dasz
31	<i>dar la gracias</i>	dziękować dziękuję dziękuje	podziękować
32	<i>descansar</i>	odpoczywać odpoczywam odpoczywa	odpocząć odpoczne odpocznie
33	<i>despertar</i>	budzić budzę budzi	obudzić
34	<i>depender</i>	zależeć zależy	-
35	<i>devolver</i>	oddawać oddaję oddaje	oddać oddam odda
36	<i>dividir</i>	dzielić dzielę dzieli	podzielić podzieli podzieli
37	<i>dormir</i>	spać śpię śpi	-
38	<i>dibujar</i>	rysować rysuję rysuje	narysować
39	<i>echar de menos</i>	tęsknić tęsknię tęskni	zateknić
40	<i>empezar</i>	zaczynać zaczynam zaczyna	zacząć zaczne zacznie
41	<i>enseñar</i>	uczyć uczę uczy	nauczyć
42	<i>entender</i>	rozumieć rozumiem rozumie	zrozumieć
43	<i>entrar</i>	wchodzić wchodzi wchodzi	wejść wejdę wejdzie
44	<i>escribir</i>	pisać piszę pisze	napisać

45	<i>escuchar</i>	siłuchać słucham słucha	wysłuchać
46	<i>esperar</i>	czekać czekam czeka	poczekać
47	<i>estar acostado</i>	leżeć leżę leży	-
48	<i>estar colga(n)do</i>	wisieć wiszę wisi	-
49	<i>estar de pie</i>	stać stoję stoi	-
50	<i>estar sentado</i>	siedzieć siedzę siedzi	-
51	<i>estar enfermo</i>	chorować choruję choruje	zachorować
52	<i>estudiar</i>	uczyć się uczę się uczy się	nauczyć się
53	<i>estudiar (univ.)</i>	studiować studiuję studiuje	-
54	<i>tocar un instr.</i>	grać gram gra	zagrać
55	<i>traducir</i>	tłumaczyć tłumaczę tłumaczy	przetłumaczyć
56	<i>explicar</i>	tłumaczyć tłumaczę tłumaczy	wytłumaczyć
57	<i>fumar</i>	palić palę pali	zapalić
58	<i>ganar</i>	wygrywać wygrywam wygrywa	wygrać wygram wygra
59	<i>golpear</i>	bić biję bije	pobić
60	<i>gritar</i>	krzyczeć krzyczę krzyczy	krzyknąć krzykne krzyknie
61	<i>gustar, caer bien</i>	lubić lubię lubi	polubić
62	<i>gustar a</i>	podobać się podobam się podoba się	spodobać się
63	<i>hablar, decir</i>	mówić mówię mówi	powiedzieć powiem powie
64	<i>hablar, conversar</i>	rozmawiać rozmawiam rozmawia	porozmawiać
65	<i>hacer</i>	robić robię robi	zrobić
66	<i>interesarse</i>	interesować się interesuję się interesuje się	zainteresować się
67	<i>informar</i>	informować informuję informuje	poinformować

68	<i>invitar</i>	zapraszać zapraszam zaprasza	zaprosić zaproszę zaprosi
69	<i>ir andando</i>	iść iść idzie	pójść pójde pójdzie
70	<i>ir (con ruedas)</i>	jechać jadę jedzie	pojechać
71	<i>ir volando</i>	lecieć lecę leci	polecieć
72	<i>ir nadando</i>	plynać płynę płynie	popłynąć
73	<i>irse</i>	odchodzić odchodzę odchodzi	odejść odejdę odejdzie
74	<i>jugar, tocar</i>	grać gram gra	zagrać
75	<i>jugar</i>	bawić się bawię się bawi się	-
76	<i>lavar (ropa)</i>	prać piorę pierze	uprać
77	<i>lavar se</i>	myć się myję się myje się	umyć się
78	<i>leer</i>	czytać czytam czyta	przeczytać
79	<i>levantarse</i>	wstawać wstaję wstaje	wstać wstanę wstanie
80	<i>limpiar, ordenar</i>	sprzątać sprzątam sprząta	posprzątać
81	<i>llamar</i>	dzwonić dzwonię dzwoni	zadzwonić
82	<i>llamarse</i>	nazywać się nazywam się nazywa się	nazwać się nazwę się nazwie się
83	<i>llorar</i>	plakać płaczę płacze	zaplakać
84	<i>mover</i>	ruszać ruszam rusza	ruszyć ruszę ruszy
85	<i>nacer</i>	rodzić się rodzę się rodzi się	urodzić się
86	<i>nadar</i>	pływać pływam pływa	-
87	<i>necesitar</i>	potrzebować potrzebuję potrzebuje	-
88	<i>observar</i>	obserwować obserwuję obserwuje	zaobserwować
89	<i>organizar</i>	organizować organizuję organizuje	zorganizować
90	<i>oír</i>	słyszeć słyszę słyszy	usłyszeć

91	<i>pasar andando</i>	przechodzić przechodzę przechodzi	przejść przejdę przejdzie
92	<i>pagar</i>	placić płacę płaci	zapłacić
93	<i>pedir</i>	prosić proszę prosi	poprosić
94	<i>pedir</i>	zamawiać zamawiam zamawia	zamówić zamówię zamówi
95	<i>pedir disculpas</i>	przepraszać przepraszam przeprasza	przeprześć przepraszę przeprosi
96	<i>peinar</i>	czesać czeszę czesze	uczesać
97	<i>pensar</i>	myśleć myślę myśli	pomyśleć
98	<i>pertenecer</i>	należać należę należy	-
99	<i>poder</i>	móc mogę może	-
100	<i>preocuparse</i>	martwić się martwię się martwi się	zmartwić się
101	<i>preferir</i>	woleć wolę woli	-
102	<i>preguntar</i>	pytać pytam pyta	zapytać
103	<i>proponer</i>	proponować proponuję proponuje	zaproponować
104	<i>pintar algo</i>	malować maluję maluje	namalować
105	<i>quedar</i>	spotykać się spotykam się spotyka się	spotkać się spotkam się spotka się
106	<i>quedarse</i>	zostawać zostaję zostaje	zostać zostanie zostanie
107	<i>querer, desear</i>	chcieć chcę chce	-
108	<i>recibir</i>	dostawać dostaję dostaje	dostać dostanę dostanie
109	<i>recordar</i>	pamiętać pamiętam pamięta	zapamiętać
110	<i>reírse</i>	śmiać się śmieję się śmieje się	uśmiać się
111	<i>repetir</i>	powtarzać powtarzam powtarza	powtórzyć powtórzę powtórzy
112	<i>saber que</i>	wiedzieć wiem wie	-
113	<i>saber hacer</i>	umieć umiem umie	-
114	<i>saber hacer</i>	potrafić potrafię potrafi	-

115	salir	wychodzić wychodzę wychodzi	wyść wyjdę wyjdzie
116	saludar	witać witam wita	przywitać
117	sentir	czuć czuję czuje	poczuć
118	significar	znaczyć znaczę znaczy	-
119	sonreír	uśmiechać się uśmiecham się uśmiecha się	uśmiechnąć się uśmiechnę się uśmiechnie się
120	soñar	marzyć marzę marzy	-
121	sujetarse	trzymać trzymam trzyma	-
122	temer	bać się boję się boi się	-
123	tener	mieć mam ma	-
124	tener que	musieć muszę musi	-
125	terminar	kończyć kończę kończy	skończyć
126	tirar	rzucić rzucam rzuci	rzucić rzucę rzuci
127	trabajar	pracować pracuję pracuje	-
128	vender	sprzedawać sprzedaję sprzedaje	sprzedać sprzedam sprzeda
129	ver, observar	oglądać oglądam ogląda	obejrzeć obejrzę obejrzy
130	ver	widzieć widzę widzi	-
131	vestir	ubierać ubieram ubiera	ubrać ubiorę ubierze
132	visitar (a alguien)	odwiedzać odwiedzam odwiedza	odwiedzić odwiedzę odwiedzi
133	visitar (hacer turismo)	zwiedzać zwiedzam zwiedza	zwiedzić zwiedzę zwiedzi
134	vivir, estar vivo	żyć żyję żyje	-
135	vivir	mieszkać mieszkam mieszka	zamieszkać
136	volar	latać latać lata	-
137	volver	wracać wracam wraca	wrócić wrócę wróci

Los numerales

- 1 jeden
2 dwa
3 trzy
4 cztery
5 pięć
6 sześć
7 siedem
8 osiem
9 dziewięć
10 dziesięć

- 11 jeden*naście*
12 dwa*naście*
13 trzy*naście*
14 czter*naście*
15 pięć*naście*
16 szes*naście*
17 siedem*naście*
18 osiem*naście*
19 dziewięć*naście*

- 20 dwadzieścia
30 trzydzieści
40 czterdzieści
50 pięćdziesiąt
60 sześćdziesiąt
70 siedemdziesiąt
80 osiemdziesiąt
90 dziewięćdziesiąt
100 sto

- 200 dwieście
300 trzysta
400 czterysta
500 pięćset
600 sześćset
700 siedemset
800 osiemset
900 dziewięćset
1000 tysiąc

	CARDINALES	ORDINALES
1	jeden	pierwszy
2	dwa	drugi
3	trzy	trzeci
4	cztery	czwarty
5	pięć	piąty
6	sześć	szósty
7	siedem	siódmy
8	osiem	ósmy
9	dziewięć	dziewiąty
10	dziesięć	dziesiąty
ście/ścia/ści - sty		
11	jedenaście	jedenasty
12	dwanaście	dwunasty
13	trzynaście	trzynasty
14	czternaście	czternasty
15	piętnaście	piętnasty
16	szesnaście	szesnasty
17	siedemnaście	siedemnasty
18	osiemnaście	osiemnasty
19	dziewiętnaście	dziewiętnasty
20	dwadzieścia	dwudziesty
30	trzydzieści	trzydziesty
40	czterdzieści	czterdziesty
+y		
50	pięćdziesiąt	pięćdziesiąty
60	sześćdziesiąt	sześćdziesiąty
70	siedemdziesiąt	siedemdziesiąty
80	osiemdziesiąt	osiemdziesiąty
90	dziewięćdziesiąt	dziewięćdziesiąty

	CARDINALES	ORDINALES
100	sto	setny
200	dwieście	dwusetny
300	trzysta	trzechsetny
400	czterysta	czterechsetny
+ny		
500	pięćset	pięćsetny
600	sześćset	sześćsetny
700	siedemset	siedemsetny
800	osiemset	osiemsetny
900	dziewięćset	dziewięćsetny
1000	tysiąc	tysięczny

Ideografía



Tal como comento en la introducción, este libro es el fruto de mi trabajo en el aula. Por tanto, no cito ninguna fuente bibliográfica como tal. Por eso, en vez de cerrar con una bibliografía he optado por una ideografía en la que hago un repaso, objetivo dentro de lo que cabe, pero que no deja de ser personal, de los libros, manuales, páginas web, blogs que me han acompañado en estos años y, sin duda, sirvieron de inspiración. Expongo lo mejor de cada fuente.

Libros y manuales

GRAMÁTICA POLACA. Fernando Presa González. Madrid. Cátedra. 1990. Un estudio teórico exhaustivo, completo y riguroso. Probablemente la única gramática de polaco escrita en castellano. Recomendable sobre todo para aquellas personas que tienen la intención de profundizar en la gramática polaca o aquellas que desde principio quieren saber el porqué de cada regla y cada excepción.

ESQUEMAS DE POLACO. GRAMÁTICA Y USOS LINGÜÍSTICOS. Fernando Presa González. Madrid. Centro de Lingüística Aplicada Atenea. 2008. Un compendio breve con las tablas básicas de conjugación y declinación. Es un libro pequeño del formato A5 que contiene fichas de cartón extraíbles.

LENGUA POLACA PARA ESPAÑOLES. Fernando Presa González. Madrid. Editorial Complutense. 1995. Un manual de polaco que combina las explicaciones en castellano con ejercicios teóricos. Contiene también un CD. Al parecer no se ha vuelto a editar.

ODKRYWAMY JĘZYK POLSKI. GRAMATYKA DLA UCZĄCYCH (SIĘ) JĘZYKA POLSKIEGO JAKO OBCEGO. Liliana Madelska, Małgorzata Warchoł-Schlottmann.

Kraków. Prolog Szkoła Języków Obcych. 2008. Una gramática muy fresca y práctica. Escrita con un lenguaje cercano, llena de ejemplos, dibujos humorísticos y un lenguaje de símbolos que crearon las autoras para abreviar ciertos fenómenos gramaticales. Ideal para personas curiosas y perseverantes, ya que se trata de un libro que invita al alumno descubrir las reglas de la gramática polaca. Disponible también en inglés y alemán.

HURRA. PO POLSKU 1. Propozycja programowa na poziom A1. Małgorzata Małolepsza, Aneta Szymkiewicz. **Kraków. Prolog Szkoła Języków Obcych.** 2006. Uno de los primeros manuales polacos modernos: en formato A4, en color, con diversos tipos de ejercicios, textos de la actualidad, reales y adaptados y CDs. Ideal para cursos largos y/o de muchas horas para aprovechar bien el contenido del libro (120 unidades didácticas) ya que los ejercicios invitan a practicar y reforzar lo aprendido. Va acompañado del cuaderno de ejercicios y el libro de profesor. Cuenta con segunda parte para el nivel A2 y tercera, para B1. Diponible de la página de la editorial: Prolog.

POLSKI JEST COOL. Ewa Piotrowska-Rola, Marzena Porębska. **Lublin. Szkoła Języka i Kultury Polskiej KUL.** 2012. Un manual completo y extenso, pensado para el nivel A1. Esta en la misma línea que por ejemplo *Hurra* (formato A4, en color, CD, DVD...). La diferencia consiste sobre todo en pequeños detalles que dan más claridad y orden a los contenidos, como las tablas con los casos y la conjugación de los verbos más básicos al final del libro.

DZIEŃ DOBRY. Podręcznik do nauki języka polskiego jako obcego. Aleksandra Janowska, Magdalena Pastuchowa. **Śląskie Centrum Edukacji Regionalnej.** Un manual bastante completo con unidades didácticas visualmente bien marcadas: una página de texto para leer (o escuchar en el CD) en polaco, una página de ejercicios. Su contenido se limita a las peripecias de una familia polaca. En cada unidad se introduce un punto gramatical con lo cual vienen bien ejercicios adicionales preparatorios. Los resúmenes gramaticales breves e intuitivos resultan muy manejables. Ideal para cursos de larga duración.

ZACZYNAM MÓWIĆ PO POLSKU. Janusz Kucharczyk. **Łódź. Wing.** 1999. Un manual de tamaño medio, entre A5 y A4, en blanco y negro. Claro y sencillo, enfocado en la comunicación en situaciones cotidianas. Ideal para principiantes y/o primeras clases de introducción al polaco.

TEN, TA, TO. Ćwiczenia nie tylko gramatyczne (nie tylko) dla cudzoziemców. Joanna Lechowicz, Jolanta Podsiadły. **Łódź. Wing.** 2007. Un libro de ejercicios de diferentes tipos y variada dificultad. En formato A4, blanco y negro. Se agradece tanto

la letra grande y suficientemente sitio en los huecos para rellenar como algunos dibujos. Viene bien para usar como material adicional.

CZEŚĆ, JAK SIĘ MASZ? Władysław Miodunka. **Kraków. Universitas.** 2005. Un clásico ya que su autor es uno de los veteranos en la enseñanza de polaco como lengua extranjera. El libro destaca sobre todo por comentarios gramaticales en inglés. Los alumnos agradecerán también el repaso del vocabulario con la traducción al inglés después de cada texto en polaco. El contenido muy factible para realizar en un curso de principiantes.

NIE LICZ NA LICZEBNIK. Piotr Garncarek. **Warszawa. Wydział Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego.** 2009. Un libro visualmente muy elegante dedicado exclusivamente a los numerales. Para verdaderos amantes de polaco que ya no temen a nada y tienen sentido de humor. El autor del libro reconoce que le gusta provocar a sus alumnos y acompaña los comentarios y ejercicios con chistes y dibujos no necesariamente políticamente correctos.

CO Z CZYM? Stanisław Mędak. **Kraków. Universitas.** 2002. Libro de ejercicios para el nivel avanzado (C1-C2) dedicado a los prefijos en los verbos, pronombres posesivos, régimen de las preposiciones, sustantivos derivados de verbos, verbos perfectivos e imperfectivos.

NOWE SŁOWA – STARE RZECZY. Magdalena Szalc-Mays. **Kraków. Universitas.** 2004. Libro de ejercicios para practicar el vocabulario. Acompañado de fichas con dibujos de colores con el vocabulario correspondiente. Conviene tenerlo a mano. Muy socorrido sobre todo para los profesores de polaco.

Polaco en la web

Descubriendo Polska <http://www.polskeando.blogspot.com.es/>

El blog creado por Rebeca Vicedo Cremades, alumna de polaco de la Universidad de Alicante, el blog es una verdadera joya teniendo en cuenta la variedad de temas y la calidad de las entradas.

UmAczemy <http://www.polskinaua.blogspot.com.es/>

Los contribuyentes de este blog son los alumnos de polaco de la Universidad de Alicante, cada año nuevos estudiantes aportan sus traducciones, reseñas, comentarios sobre los temas que les interesan.

Po polsku <http://www.hablarpolaco.blogspot.com.es/>

Mi blog sobre la lengua polaca escrito en castellano. Ha sido la base para escribir este libro.

Po polsku <http://parlerpolonais.blogspot.com.es/>

La versión francesa de *Po polsku*, un blog creado por alumna de polaco, María Paz García Villalba Navaridas.

Alfabeto www.yummy.pl/video/en/alfabet/pl/index

Con ejemplos gráficos. Permite conocer la caligrafía polaca, muy divertido.

Geografía <http://kula.gov.pl/>

Breves comentarios sobre las ciudades polacas; disponible en polaco, inglés, chino; muy gráfico.

Historia <https://www.youtube.com/watch?v=2DrXgj1NwN8>

breve historia de Polonia en el video de Tomasz Bagiński

Breve historia de la lengua polaca (Błyskawiczne dzieje polszczyzny) https://www.youtube.com/watch?v=RxPKer-tmfA&list=PLsd_oyvDeFOz3-NI7bal05Tx4_Nk7BFG0

Videos muy breves con sencillas animaciones sobre la evolución de la lengua polaca como una lengua eslava. Aptos sobre todo para niveles más avanzados.

Cursos on-line <http://e-polish.eu/>

Una plataforma relacionada con la escuela de idiomas GLOSSA <http://polish-courses.com/> de Cracovia, fundada por varios profesores de polaco. Ofrece cursos on-line, contiene también una



base de recursos didácticos para profesores de polaco, información sobre los servicios disponibles en varios idiomas, también en castellano.

Polish4You <https://www.facebook.com/Polish4You/>

Se trata de una escuela de idiomas que cito sobre todo por el contenido de su Facebook lleno de tablas de declinación, conjugación, vocabulario visual alrededor de un tema, todo lleno de colores y muy cuidado.

Printoteka <http://www.printoteka.pl/>

Un fantástico recurso pensado para niños polacos al que pueden recurrir también los profesores de polaco como lengua extranjera

Wikisłownik <https://pl.wiktionary.org/wiki/>

Diccionario polaco de Wikipedia, ya que no existe nada parecido a la Real Academia Española, Wikisłownik resulta muy socorrido y bastante intuitivo.

Słownik języka polskiego <http://sjp.pwn.pl/>

El diccionario de la lengua polaca de la prestigiosa editorial PWN (Państwowe Wydawnictwo Naukowe), para dudas más específicas.

Grzegorz <http://grzegorz.w.interia.pl>

Se trata de una página web hecha por un biólogo apasionado. El gran mérito que tiene es la cantidad de información sobre la gramática polaca en inglés, además de una bibliografía considerable en la que se basa el autor, es un sitio indicado a las personas con un criterio propio que profundizan un tema muy específico.

Instituto Polaco de Cultura <http://www.culturapolaca.es/>

Una unidad del Ministerio de Asuntos Exteriores de Polonia responsable de la promoción de la cultura polaca en España.

Agradecimientos



Este libro no sería lo mismo sin las ilustraciones que lo acompañan. **Dziękuję bardzo** (*muchas gracias*), a Araceli - por dibujar con tanto arte algo tan conceptual y complejo.

El hecho de leer los borradores de las publicaciones de compañeros por voluntad propia lo considero un verdadero acto de generosidad. Por eso un gran **dziękuję bardzo** a José Antonio Alberola Campello, el primer culpable de esta historia y a Dorota Kotwica, una luz brillante en el mundo virtual, autora del blog *hispanskinaluzie* - por sus correcciones, comentarios, observaciones y sugerencias, y por dedicarle el tiempo a todo ello el caluroso agosto de 2015.

DZIĘKUJĘ BARDZO

A mis alumnos de este 2016: Alejandro de Lamo Paya, Alison Arboleda Duarte, Violeta Casero Costa, Carlota Isabel Lifante Baeza, Andrea Cardán Cabrera, Guadalupe del Pueblo García Pilar, Anna Khrynuk, Claudia Martínez Agulló, María José Molina Gallur, Sofía Pina Pamies, Sonia Parra Jiménez, Ana Belén Sánchez Jiménez y Sofía López Serrano - por sus comentarios, sugerencias, correcciones, y por dejarme hacer con ellos experimentos en el aula.

A todos los alumnos de Traducción e Interpretación que estudiaron polaco conmigo entre 2005 y 2015: Bartosz Poloczek, Agata Troczka, Asunción Beltrán Bru, Nuria Candela Martínez, Gala Gil Amat, Aleksandra Barbara Karpa, María de la Inmaculada Lluch Tornero, Enrique López González, Florence Williams, Juan Carlos Castañeda, Irene Agulló Fidel, María Marjorie Brown Martínez, Helena Kędra, Emilio Tolsada Cuenca, Alba Valera Ramírez, Aneta Wróbel, Noelia Hernández Tomé, Poppy Miszczak, Helena Teijeiro Franch, Agnieszka Burda, Luis Cano Collada, Irene Aldara

García-Miranda Ten, Kristina Levchenko, Myriam López Paz, Betlem Lozano Pastor, Gema Lozano Toval, Aleksandra Skiba, Vicente Torres Doménech, Paula Arnas Antolín, Przemysław Pawlak, Natalia Różycka, Ilona Witczak, Elena Ashkhmina, Clara Bosh March, Marta Bresó Albiñana, Noemi Duart, Cristina Dura Benito, Isabel María Imbernon Bonillo, Ewa Koziół, Miguel Antonio Marco Vegara, Daniela Martyna, Jeffery Milano da Silva, Iryna Mykytka, Sylwia Katarzyna Płoskonka Singh, Catalina María Elena Schwill, Pedro Vidal García, Kamil Woźniak, Margarita Cunigunda Blanco la Roche, Josephin Dahlenburg, María Esther Luelmo Seguí, Agnieszka Maria Szałęga, Rocio Tolosa Cabello, Santa Vigante, Begoña Argandoña Buron, Paula Barceló Gisbert, Rafael Alejandro Barrero Rodríguez, Edith Bosz, Magdalena Brunner, Kathrin Buggeln, Alba Cerdá Aliaga, Katarzyna Dolato, Paulina Józwiak, Zohra Mammeri Fedotova, María March Montó, Hector Montoro Marhuenda, Juan Moreno González, Gema Pujalte Cevera, Agnes Anna Rogalinski, Beatriz Sánchez Cremades, Sara María Sanchis Saez, Silvia Santacatalina Rico, Nathalie Christine Santularia Cedrońska, Lucie Smejkalova, Laura Tari Fernández, María Amparo Terrén Martínez, Rebeca Vicedo Cremades, Enrique Zaragoza Ivaris, María Manuela Buendía Martínez, María Paz García Villalba Navaridas, Souha Helalli Helalli, Sara Puerto Gareda, Mariana Ballesteros Cianci, Adriana Campos Guerra, Patricia Cantó Antolí, Victoria Castaño Dekoninck, Lydia Colitta, Julian Antonio Guillermo Corbi Jordá, Gema García Calderón, José Miguel Gómez Riquelme, Olga Goncharova, Victor Javier Oltra Rubio, Beatriz Sánchez Cremades, Silvia Santacatalina Rico, Aída Martínez-Gómez Gómez por el coraje de matricularse al polaco y por la alegría de aprender.

A todos los oyentes de otras áreas, especialmente los más fieles: Raquel Sánchez García, Erasmo Cremades Pérez, José Gómez Reyes, Carlos Verdú Chico de Guzmán, Arturo Vicedo Cremades, Carlos Masevia, Antonio Tomás Mayor, Alexandre Oliver Candela, Manuel Serrano Espinosa, Diego Eguidazu, por su motivación, su mirada no traductora, y sus aportaciones varias y variadas.

A los erasmus y alumnos polacos y a todos que nos visitaron de paso (incluyendo mis padres y amigos) por traer un granito de Polonia entre los caramelos y presentaciones.

A todos mis compañeros del Departamento de Traducción e Interpretación de la UA, con un *dziękuję* especial a Miguelku, por su fe en el polaco y por su apoyo en todo momento, y a Chen por ver el lado positivo de dar clase los viernes por la tarde.

A todo el equipo del Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras por su apoyo tecnológico y moral.

A Juanito por su polaco en cien palabras.

Y a ti, querido lector, te agradezco tu *feedback* en forma de sugerencias, comentarios, dudas y preguntas:

ilona@ua.es
ilonarebska@gmail.com



Y si te has quedado con ganas de más, seguimos con lo mejor del polaco en:

<https://www.facebook.com/lenguapolaca/>

Ilona Narębska, la autora, tiene 36 años y se ha atrevido con este libro porque considera que para conjugar hay que jugar. Siente un cariño especial hacia las preposiciones y los verbos. Su caso favorito es el locativo; el tiempo: el presente. Considera que haber estudiado Filología Polaca en la Universidad de Varsovia ha sido un acierto. Le encanta enseñar polaco porque así es como cada día aprende algo nuevo. Sigue descubriendo su lengua materna dando clases a los niños polacos en la Escuela Europea de Alicante e impartiendo polaco como lengua extranjera en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, donde escribió su tesis doctoral sobre la literatura polaca en España.

Araceli Callado Pérez, la ilustradora, nació en 1992 en Elda. Es una ilustradora y diseñadora que no ha soltado el lápiz y el pincel desde que tenía menos de 5 años, dejando tras su paso tantos dibujos que podría empapelar con ellos toda la ciudad de Alicante. Estudió grado de Bellas Artes en la Facultad San Carlos de la Universidad Politécnica de Valencia y máster en Producción Artística en la misma facultad. Disfrutó una beca en el extranjero en la escuela HEAR de Estrasburgo, donde se especializó en diseño gráfico y en la técnica serigráfica.

ISBN 978-84-9717493-0



9 788497 174930

<http://publicaciones.ua.es>



PUBLICACIONS
UNIVERSITAT D'ALACANT